14513

24
407

MÉTODO

PRACTICO, ANALITICO, TEORICO Y SINTETICO

DE LA

LENGUA INGLESA

A IMITACION DEL SISTEMA

DE

T. ROBERTSON

POR

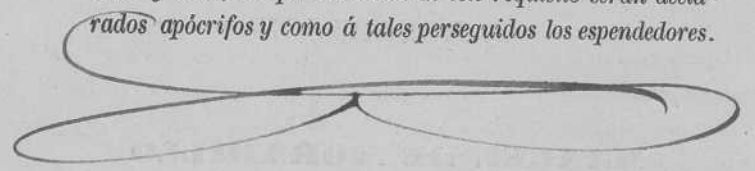
MANUEL DE MORADILLO

DISCIPULO DE M. JAMES LIONEL MAY, PROFESOR DE LENGUAS DEL INSTITUTO DE ESTA CIUDAD.

SAN SEBASTIAN
IMPRENTA DE IGNACIO RAMON BAROJA.

1845.

Para que esta obra se halle bajo la proteccion de la ley, el autor manifiesta que todos los ejemplares llevarán su rúbrica y sello; los que carezcan de este requisito serán declarados apócrifos y como á tales perseguidos los espendedores.



INTRODUCCION.

Al proponerme la publicacion de un método para aprender la lengua inglesa, se agolpan á mi imaginacion una porcion grande de consideraciones, tanto para probar la necesidad que de él tenemos por la falta absoluta de gramáticas en que aprender aquella con la facilidad que en las demas naciones proporciona el conocimiento de los sistemas nuevos de enseñanza, cuanto por la dificultad de verificarlo sobre otro idioma que no sea el propio, y tambien sobre varios estremos que me convendria aclarar para que se me dispensase la presuncion de arrostrar los trabajos de tamaña empresa. Pero me he propuesto ser sumamente lacónico en mis reglas y en mis esplicaciones, y no seria justo defraudar por otra parte al discípulo con digresiones que nada le enseñarian.

Dejo pues á la esperiencia, la demostracion de las ventajas de este método, y paso á hacer algunas advertencias convenientes.

La aridez de los principios de cualquiera lengua estraña, se halla al alcance de todos los que han intentado aprender alguna, y esta dificultad de principios consiste, en mucha parte, en la aplicacion del defectuoso sistema de comenzarle por la teoria y sintesis, antes que por la práctica y el análisis. Muchas razones pudiera dar, que probarian hasta la evidencia la verdad de este aserto, pero bástenos el egemplo de los estrangeros, para convencernos de que hemos seguido un camino equivocado. — Los Anglo-americanos son los primeros que nos han dado una prueba de que el estudio de las lenguas, no era solo debido á la ciencia y á los conocimientos gramaticales, pues del mismo modo que un niño principia á hablar sin mas gramática que las caricias de su madre, llegando á pronunciar, tan bien como aquella, las palabras mas dificiles de su lengua (lo que quizás se le haria imposible á un sabio, con todos sus estudios), asi aquellos hombres

adelantados en la invencion, que economiza el tiempo, han descubierto y logrado un sistema por el cual se aprende en breves dias cualquier idioma, aun cuando no se sepa mas que leer y escribir, lo que prueba el buen écsito del método práctico. — Partiendo de estos principios, nuestro estudio debe comenzar por la práctica, á esta seguirá el análisis, por que es la parte que nos dá la conviccion de lo que hacemos y el conocimiento de lo que tratamos, y en este conocimiento entra ya la teórica y la sintesis, para cuyo estudio le proporciono en este método cuantas reglas puede necesitar, aunque en una muy compendiada gramática, pero de tal forma escritas, y con tal método y claridad presentadas, que á la vez de la práctica se penetre y empape de toda la teórica que necesita para el conocimiento de la lengua inglesa.

Escusado parece decir que establecido como base del método que propongo, la *repeticion y práctica*, no se hablará en este tratado nada que haga relacion con la pronunciacion; esta debe nacer esclusivamente de la viva voz del Maestro, porque estoy persuadido, que todo lo que sea separarse de esto y buscar sonidos que se parezcan á la pronunciacion inglesa, ademas de fastidioso é inecsacto, es perderse en un mar inmenso de escepciones; que apesar de haberse escrito mucho en este idioma, sobre tan interesante punto, las reglas que hay son muy pocas y sin el ausilio del maestro, sin la viva voz que nos enseñe, como por música, el sonido original de cada palabra, el tiempo que de otro modo se emplearia, seria perdido, cuando no nos perjudicase, haciéndonos adquirir vicios difíciles de corregir. Y no se crea que esta opinion sea solo mia, es tenida ya de mucho tiempo por los mejores autores, que persuadidos de que no pueden fijarse reglas invariables, se limitan á dar, como se hará aqui, el alfabeto. La pronunciacion, por otra parte, se halla marcada en casi todos los diccionarios ingleses y franceses, y en fin soy de dictámen que esta solo puede adquirirse leyendo mucho y hablando con personas que la posean perfectamente.

NOCIONES PRELIMINARES

AL

CURSO PRACTICO

DE LA

LENGUA INGLESA.

Gramática en general, es el arte de hablar y escribir correctamente.

Consta de cuatro partes que son analogia, sintácsis, ortografia y prosodia; pero haciendo abstraccion de esta subdivision por el sistema analitico que proponemos y por las demas razones ya espuestas, solo trataremos de las partes de la oracion ó del discurso, que son nueve, á saber: nombre sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion.

Para espresar estas palabras se necesita el conocimiento y pronunciacion de las letras, que procuraremos describir ó representar por medio de sonidos españoles en el siguiente

ALFABETO.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
a-e, bi, ci, di, e-i, eff, dchi, ehich, ai-i, che, ke, el, em,
N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, Th.
en, o, pi, kiu, ar, es, ti, iu, vi, dobliu, eks, uai, sed, zi.

A. — Los Ingleses pronuncian esta vocal de cuatro modos distintos como *fate*, *far*, *fall* y *fat*.

E. — De dos, como *me*, *met*.

I. — De dos, como *pine*, *pin*.

O. — De cuatro, como *no*, *move*, *nor*, *month*.

U. — De tres, como *tube*, *tubo*, *bull*.

Th. — Se pronuncia como nuestra *z* ó bien como nuestra *c*

delante de *e* ó *i*. Se esceptua esta pronunciacion en las palabras *asthma*, asma; *Thames*, Tamesis; *Thomas*, Tomas y *Thyme*, tomillo; que la tiene como nuestra *t*.

El sustantivo, es una palabra que sirve para nombrar una persona ó cosa, como José, papel.

El artículo, una palabra colocada antes del nombre para fijar la estension de su significacion.

Indefinido the.

Es invariable y corresponde á las palabras *el*, *la*, *los*, *las*.

Se suprime delante de los nombres tomados en un sentido general é indefinido.

Tambien se suprime delante de un nombre de título, seguido de un nombre propio.

Se reemplaza, cuando el sentido de la frase lo pide, por un adjetivo posesivo, delante del nombre de una parte del cuerpo ó una facultad del entendimiento.

Indefinido a, an.

Este artículo corresponde á las palabras españolas *uno*, *una*.

Difiere de *one* en que este último determina el sentido de una manera mas positiva.

A. — Se coloca delante de una palabra que principia por una consonante ó *h* aspirada. — *An*, delante de las que principian por vocal ó *h* muda.

Este artículo debe emplearse delante de los nombres que designan las cualidades de las personas, la naturaleza ó la especie de las cosas.

Se emplea delante de *hundred* y *thousand*, cuando el número es concreto.

Sigue la palabra *such*, en vez de precederla.

El nombre sustantivo.

Sinifica la persona ó la cosa; pero estas tienen *géneros*; que son en el orígen, una relacion de las palabras al uno ú otro secso; En ingles es *masculino*, para todo lo que se refiere á este secso; *femenino*, para todo lo que es del suyo; y *neutro* para lo que no tiene secso. Tambien se usa del neutro en ingles cuan-

do la espresion es genérica ; por ejemplo hablando del ciervo sin distinguir si macho ó hembra.

El plural.

Se forma añadiendo *s* al singular ; *es* cuando la palabra acaba por *o* , *s* , *x* , *sh* y *ch*.

Cambiando la terminacion *f*, y *fe* , en *ves*; y cuando la terminacion *y*, esta precedida de una consonante, la cambia en *ies*.

Es irregular en *children* , cuyo singular es *child* y en todos los casos que espresa la nota 1.ª de los puestas al final *(1)* asi como las palabras que no tienen singular , las que no tienen plural y las que pueden usarse indistintamente en singular ó plural.

Genitivo de posesion.

Este caso puede esplicarse poniendo el nombre del posesor seguido de *'s* , y en segundo del objeto poseido.

Aunque se supone que no se verifica esto mas que cuando se trata de un ser animado, solo el gusto es quien ha de determinar el uso que debe hacerse. Lo que hay de cierto es, que la *'s* caracteriza mas esencialmente la idea de *propiedad*, ó de *pertenencia*; y que en todos los demas casos *of* tiene casi siempre mas energia. Es preciso advertir que jamas se hace uso de esta inversion en los adjetivos empleados sustantivamente.

Siempre que en español se usa la palabra casa , como para decir voy á casa de mi hermana etc. es preciso traducirlo del modo siguiente: *I am going to my sister's*. Aqui y en otros ejemplos se podria añadir casa , si se quisiera , pero el sentido está completo. Tambien la *'s* al fin del nombre remplaza el posesivo *his* , y por estension *her* y *their* ; pero si la palabra acaba con *s*, tan solo se añade el apóstrofe. La *s* corresponde algunas veces á las palabras *aquel* , *aquella*.

No se pone *'s* , apostrofada sino que tan solo se trasponen simplemente las palabras:

1.° Cuando el segundo nombre del genitivo castellano espresa la materia de que se compone la cosa esprimida por el primero : como un sombrero de paja. *A straw hat*.

2.° Cuando el segundo nombre , señala el empleo de la cosa espresada por el primero : como un gorro de dormir: *a night cap*.

3.° Cuando el segundo espresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primero : como Pescado de rio. *River--fish.*

Y 4.° Cuando el segundo , manifiesta una cosa de la cual es una parte el objeto que espresa el primero ; como La ventana del cuarto , *The chamber-window.*

La puerta del jardin , *The garden-gate.*

El adjetivo.

Espresa la cualidad de las personas ó de las cosas ; es *posesivo* cuando esprime simplemente la cualidad ; *comparativo* , cuando á mas de la cualidad espresa la comparacion , *superlativo* cuando demuestra la cualidad en el mas alto grado , y este aun puede ser *absoluto* ó *relativo.*

El comparativo de igualdad con afirmacion se indica por la palabra *as* , *tan* , y en este caso el *como* que sigue se traduce por *as.*

El comparativo de igualdad con negacion , está indicado por *so* , y el como , se traduce tambien *as.*

El comparativo de superioridad se forma de dos maneras. 1.° añadiendo *er* al adjetivo , sino tiene mas que una sílaba , ó dos , si acaba por una vocal ; si esta es una *e* , solo se añade *r* , y si fuese una *y* , se cambiará en *ier.* 2.° Colocando el advervio *more* antes del adjetivo si tiene dos sílabas ó mas , y entonces el *que* siguiente , se traduce *than.*

El comparativo de inferioridad se indica por la palabra *less* , menos , el *que* siguiente , se traduce por *than.*

El Superlativo se forma de dos modos. 1.° añadiendo *est* al adjetivo de una sílaba , ó dos si acaba con vocal ; *st* , si la vocal final es una *é* , y si fuese una *y* se cambia en *iest.* 2.° colocando el adverbio *most* antes del adjetivo , si tiene dos sílabas ó mas.

Si el *adjetivo* acaba en *d* , *g* ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal , la última consonante se dobla delante de *er* ó *es*, , y queda hecho el *comparativo* y *superlativo* , como en *Big* , grueso ; *Bigger* , mas grueso ; *Biggest* , gruesisimo.

La preposicion *de*, que sigue al superlativo , si precede á un nombre de lugar , se traduce por *in.*

El adjetivo se pone regularmente antes del sustantivo y no concuerda con él.

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjetivos, y *much*, ó *very much*, delante de los participios.

Los ingleses se sirven algunas veces del artículo *the* en los comparativos, como en la frase siguiente. Cuanto mas estudiamos tanto mas aprendemos. *The more we study, the more we learn.* Tambien se sirven del *one* en singular y *ones* en plural de un modo espelitivo, cuando este no va seguido de un sustantivo, como

¿Tiene V. un jardin? Si señor muy bonito,
Have you a garden? *Yes, Sir, I have a very pretty one.*

En español repetimos á veces *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos, pero en ingles se evitan comunmente semejantes repeticiones, como: El visir no era un general *tan* valiente ni *tan* hábil como Mahamud. *The vizier was not so brave and skilful a general as Mahmoud.*

Los números espresan la cantidad ó el rango de las cosas. —Los cardinales espresan la cantidad; los ordinales marcan el órden ó el rango; los distributivos espresan la parte de un todo; y los multiplicativos hacen conocer por una sola palabra cuantas veces un mismo número se repite.

En los cardinales los doce primeros son radicales, lo mismo que *hundred*, ciento, y *thousand*, mil; los otros son derivados, de nombres de unidades—Los números desde 13 á 19, son derivados de nombres de unidades á los cuales se añade la terminacion *teen*—Los números de decena son derivados de nombres de unidades á las cuales se añade la terminacion *ty*. Algunos de los nombres de unidades sufren ligeras modificaciones de ortografía, formando los derivados.

Los adjetivos numéricos y sus variaciones están reasumidos en el siguiente cuadro.

1. *one*			
2. *two*	20. *twen.* . *ty.*		
3. *three*	13. *thir-teen*	30. . . .	»
4. *four*	14. . .	40. *for.* . .	»
5. *five*	15. *fif.* .	50. . . .	»
6. *six*	16. . .	60. . . .	»

7. *seven*	17. . .	70. . . .	»
8. *eight*	18. *eigh*. .	80. . . .	»
9. *nine*	19. . .	90. . . .	»
10. *ten*			
11. *eleven*	100, *hundred* — 1000, *thousand*.		
12. *twelve*			

Los números *hundred* y *thousand*, no toman la marca del plural mas que cuando son sustantivos y significan centenares ó millares. — Estos números cuando se trata de una sola centena ó de un solo millar, deben ser precedidos de *a*, ó de *one*: de *a*, si el número es concreto, de *one* si es abstracto.

Los números ordinales se derivan de los cardinales por medio de la terminacion *th*, ó *eth*; esceptuándose *first*, *second* y *third*. — Estos números deben emplearse en vez de los cardinales, siempre que se trate de espresar un órden de sucesion; lo mismo que en español.

Pronombre

Es una palabra que se pone en lugar del nombre. — Los pronombres *personales*, marcan directamente las pesonas; los *posesivos*, la posesion; los *demostrativos*, indican el objeto de que se trata; los *relativos*, los que hacen relacion al nombre ó pronombre que precede; los *indeterminados*, ó *indefinidos*, los que espresan su objeto de una manera general é indeterminada; y *reflecsivos*, los que reflejan sobre uno mismo.

PERSONALES.

nominativo		*obgetivo*	
I	yo	*me*	mi
thou	tú	*thee*	ti
he	él (masculino) . . .	*him*	él
she	ella (femenino) . .	*her*	ella
it	ello (neutro) . . .	*it*	ello
we	nosotros	*us*	nos-otros-as
you	vosotros	*you*	vos-otros-as
they	ellos	*them*	ellos ellas

Los pronombres *thou* y *thee*, se emplean rara vez.

La diferencia del género no ecsiste mas que en la tercera persona del singular.

They, corresponde alguna vez al indefinido *se*.

El pronombre régimen ú objetivo, se coloca siempre despues del verbo.

Los pronombres *de ello*, *de ella*, *de él* etc. se traducen por *of it*, *of her*, *of him*, *of them*, pero no se hace cuando está seguido de un nombre de número ó de un adverbio de cantidad.

Cuando un verbo tiene muchos sugetos, estos no se resumen en un solo pronombre.

Posesivos adjetivos

my	mi	mis
thy	tu	tus
his	su	sus (masculino) *cuando es de él*
her	su	sus (femenino) *cuando es de ella*
its	su	sus (neutro), *cuando es de ello*
our . . .	nuestro . .	nuestros-tra-tras
your . . .	vuestro . .	vuestros-tra-tras
their . . .	su	sus (*cuando es de ellos*)

La diferencia de género no ecsiste mas que en la tercera persona del singular.

Estos pronombres concuerdan con el posesor.; como en el español.

Reemplazan el artículo *the* delante de los nombres de partes del cuerpo, ó facultades del entendimiento, cuando el sentido de la frase anuncia la posesion.

POSESIVOS.

Mine — mio, mia, mios, mias.

Thine — tuyo, tuya, tuyos, tuyas.

His, *Her*, *Its* } suyo, suya, suyos, suyas, de uno ó de una.

Ours — nuestra, nuestro, nuestros, nuestras.

Yours — vuestro, vuestra, vuestros, vuestras.

Theirs — suyo, suya, suyas, suyos, de muchos.

La diferencia del género no ecsiste mas que en la tercera persona del singular.

Siempre que se habla en un sentido general, el pronombre *su* ó *sus*, se espresa *one's*, como: es preciso vivir segun sus rentas — *One must live according to one's rents.*

RELATIVOS.

Who — que, quien, el cual, la cual, los cuales. — Se refiere á personas.

Whose — (caso posesivo de *Who*) cuyo, cuya, cuyos, cuyas — Marca una relacion de posesion y debe ser seguido inmediatamente del nombre del objeto poseido.

Whom — (caso objetivo de *Who*) á quien, al cual, á la cual, á los cuales, á las cuales; se refiere á personas, y se puede suprimir, cuando es régimen directo de un verbo.

Which — quien, que, el cual, la cual, los cuales, las cuales; se refiere á cosas y á animales; sin embargo que puede referirse á personas siempre que se quiera distinguir una de entre muchas, lo mismo que de las cosas; como: ¿quien de VV. se atreve á negarlo? *Which of you would be so bold as to deny it.* Puede suprimirse cuando es régimen directo de un verbo.

That — significa lo mismo que el anterior, pero su acepcion es mas general; se refiere á todo. — Se puede suprimir, cuando es régimen directo de un verbo; y no debe emplearse despues de una preposicion. — *That*, significa tambien *lo que*, pero solamente despues de la palabra *all*, todo.

What — lo que, que, cual, el cual, la cual, los cuales, las cuales; *lo que*, se traduce por *Which*, en lugar de *What*, cuando este pronombre resume lo que precede, ó que se puede girar por *la cual cosa* ó *cuya cosa*.

DEMOSTRATIVOS.

This — este — esta, ese — esa. — Sirviendo á designar los objetos cercanos.

That — este-esta, aquel — aquella, sirviendo á designar los objetos lejanos.

These — estos — esos, estas — esas — para los objetos cercanos.

Those — esos — esas, aquellos — aquellas; para los objetos lejanos.

Cuando se señala alguna cosa con el dedo ó se supone hacerlo, se puede usar indiferentemente de *this* ó *that*, de *these* ó *those*, segun el número, con los objetos que se hallan á la vista; como por ejemplo, de un libro que yo veo, *this book* ó *that book*. — Algunas veces se añaden tambien en ingles los pronombres demostrativos á los posesivos, como

{ *this my book* / este mi libro } ó { *this book of mine* / este libro de los mios }

Siempre que los pronombres demostrativos no tengan relacion con alguna persona ó cosa que les preceda, debe traducirse en ingles por el pronombre personal, ó por el nombre acompañado del pronombre demostrativo: así hablando de un hombre suele decirse en español

¿Conoce V. aquel?

en ingles — *Do you know him?* — ó bien

Do you know that man?

REFLECSIVOS.

Myself — mi mismo.	*Ourself* — nos mismo.
Thyself — tu mismo.	*Ourselves* — nosotros mismos.
Himself — el mismo.	*Yourself* — vos mismo.
Herself — ella misma.	*Yourselves* — vosotros mismos.
Itself — ello mismo.	*Themselves* — ellos mismos.
	One's self — uno mismo.

INDETERMINADOS Ó INDEFINIDOS.

Each — cada, cada uno, cada una.
Any — uno, alguno ó alguna.
One — uno — a, alguno — a.
Other — otro — a, otros — as,
Some — algo, algunos, algunas, los unos.
Each — other / ó / *One — another* } el uno y el otro, la una y la otra.
Whoever — cualquiera, cualquiera que sea.

Whichever — lo mismo que el anterior.
Whatever — aunque, cualquiera, sea lo que quiera.

Ever — añadido á los pronombres relativos les da este valor que en español tienen las espresiones, *que sea, que quiera.*

Some — es algunos, cuando significa un *pequeño número*, ó *un poco de . . .*

One — se usa por el impersonal *se*, cuando es enteramente indefinido; otras veces el *sé* debe traducirse *they*, si hace relacion á un cierto número de personas; otras veces por la forma pasiva, como se nos dice que . . . *We are told that.*

Other — tiene plural cuando no va seguido de sustantivo como en el ejemplo inmediato.

Some — los unos, los otros, se traducen *some* y *others* en los casos como el siguiente: Los unos son ricos, los otros son pobres. — *Some are rich, others are poor.*

What — puede ser tambien considerado adverbialmente y entonces significa parte, como en, *What with hunger, and what with weariness*: parte por hambre y parte por cansancio. — *Every* — todo, toda, cuando va sin artículo delante de un nombre: como todo hombre está sugeto á la censura. — *Every man is liable to censure.* — Si despues de todo, toda, hay artículo, se pone en ingles *all* con artículo ó sin él, segun que el nombre esté tomado en un sentido general ó limitado: como: Estos son todos los amigos que yo tengo. — *These are all the friends I have.* (a) Todos los hombres estan sujetos á la muerte: *All men are subject to death.*

Cuando todos los, todas las, se pone en sentido de cada, se usa *every*, como; todos los dias, *every day*, todas las semanas, *every week.*

Si todo se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerada en su totalidad, se espresa por *whole*, precidido de *the, of the.*

Algo, alguno, se traduce por *some;* pero en las interrogaciones, y despues de la particula condicional si, es necesario poner *any*; como; Hay alguna esperanza — *Is there any hope.*

Ningun, ninguno-a etc., se traducen por *none* ó por *not*

(a) En los casos semejantes á este último ejemplo, no se espresa en ingles el *que* nuestro.

any, como; no conozco á ninguno de vuestros amigos; *I know none of your friends*, ó bien, *I do not know any of your friends.*

None, se emplea algunas veces de un modo enfático, en lugar de *not*: como; no es de los mas sábios; *He is* NONE *of the wisest.*

Nadie, se suele espresar por *nobody* ó *no man*; como: Nadie hubo allí: *There was* NOBODY *there* — Nadie hay que lo haga: *There is* NO MAN *living will do it,*

Tal, es inglés, *sucg;* un tal, *such a one;* los tales, *such ones.*

Neither, significa, ni al uno, ni al otro, á ninguno, tampoco; como: No conozco ni al uno ni al otro; ó á ninguno de ellos, *I know neither of them.* Y no quiere ir allá; yo tampoco; ó ni yo tampoco; *You will not go there, nor I neither.*

El uno, y el otro, la una ó la otra, se traducen por *either*, ó por *one or the other*, y á veces por *either one or the other.* Estos dos últimos se emplean indiferentemente, pero no se usa *either*, sino en el sentido de escojer. — Por ejemplo: Ni el padre, ni el hijo han venido; pero *el uno ó el otro* vendrá mañana *Neiher the father nor the son is come; but* ONE OR THE OTHER *of them will come to-morrow.*

Con frecuencia los ingleses usan de la palabra ambos, ó los dos, aun en aquellas frases en que nosotros no lo acostumbramos; como, El vió á Juan y á Pedro; *He saw* BOTH *John and Peter.* — En algunas ocasiones *both*, suele ser un equivalente de *al mismo tiempo, á la vez.*

EL VERBO.

Es una palabra que esprime una accion hecha ó recibida por el sugeto, ó bien, no significa mas que el estado, la situacion del sugeto.

Los ausiliares son dos que espresaremos bien despues del modelo de conjugacion por el cual daremos principio, estableciendo á la derecha de cada tiempo una esplicacion de su formacion y demas circunstancias que en él concurran para que el discípulo los comprenda mejor.

MODELO DE CONJUGACION.

	ESPLICACION.
INFINITIVO. To fill, *Llenar.*	El infinitivo se forma poniendo el signo *to*.
GERUNDIO. Filling. *Llenando.*	El gerundio, añadiendo la terminacion *ing* al verbo.
PARTICIPIO. Filled, *Llenado.*	El participio, añadiendo la terminacion *ed* al verbo.
INDICATIVO PRESENTE. I fill, *Yo lleno.* Thou fillest, *Tu llenas.*	El presente de indicativo, sin signo y sin terminacion poniendo simplemente el sugeto delante del verbo. Se esceptua sin embargo la 2.ª persona del singular que difiere de las otras en todos los tiempos, y que en el presente de indicativo toma la terminacion *est*.
He fills, *El llena.*	Se esceptua tambien, pero solo en el presente de indicativo, la 3.ª persona del singular que toma la terminacion *s*. Cuando el verbo acaba por *o*, *s*, *x*, *sh* y *ch*, se le añade *es*.
We fill, *Nosotros llenamos.* You fill, *Vosotros llenais.* They fill, *Ellos llenan.*	Las tres personas del plural no sufren ningun cambio de terminacion: son parecidas á la primera del singular.
IMPERFECTO Ó PRETERITO. I filled, *Yo llenaba,* *ó yo llené.*	El imperfecto y preterito en inglés, no hacen mas que un solo y mismo tiempo, que se forma por medio de la terminacion *ed*.

Thou filledst ,
Tu llenabas ,
ó llenaste.
He filled ,
El llenaba o llenó.
We filled ,
Nosotros llenabamos ,
ó llenamos.
You filled ,
Vosotros llenabais ,
ó llenasteis
They filled ,
Ellos llenaban
ó llenaron.

La segunda persona del singular toma la terminacion *edst.*

Todas las otras personas son semejantes á la 1.ª del singular.

Los tiempos compuestos se forman del mismo modo que en español por medio del verbo ausiliar *haber ;* omitimos aquí el pretérito indefinido y el plusquan perfecto.

—

FUTURO.

I shall or will fill ,
Yo llenaré.
Thou shalt or wilt fill ,
Tu llenarás.
He shall or will fill ,
El llenará.
We shall or Will fill ,
Nosotros llenaremos.

You shall or Will fill ,
Vosotros llenareis.
They shall or will fill ,
Ellos llenarán.

El futuro se forma por medio de los signos *shall* y *will* , que se colocan antes del verbo.

Shall indica el deber ó la obligacion , y *will* la voluntad. Se emplea el primero en la primera persona y el segundo en las otras dos , cuando el futuro nada tiene de imperioso ; y se pone *will* en la primera persona y *shall* en las dos otras cuando el futuro anuncia una órden , una amenaza ó una promesa.

Para la segunda persona del singular se cambia la letra *l* final en *t.*

—

CONDICIONAL.

I should or would fill ,
Yo llenaría.
Thou shouldst or wouldst fill ,
Tu llenarias.
He should or would fill ,
El llenaria.

El condicional se forma por medio de los signos *should* y *would* que se colocan antes del verbo. Entre estos dos signos existe la misma diferencia que entre los dos signos del futuro.

Se añade *st* á los signos *should* y *would* para la segunda persona del singular.

We should or would fill,
Nosotros llenariamos.
You should or would fill,
Vosotros llenariais.
They should or would fill,
Ellos llenarian.

—

IMPERATIVO.

Let me fill,
llene yo.
Fill,
Llena.
Let him fill,
llene él.
Let us fill,
Llenemos.
Fill,
Llenad.
Let them fill,
llenen ellos.

El imperativo se forma por medio del signo *let* seguido de un pronombre en acusativo y del verbo.

La segunda persona del singular es el verbo empleado sin pronombre sin signo y sin terminacion.

La segunda persona del plural es semejante á la segunda del singular.

—

SUJUNTIVO.

PRESENTE.

I fill,
yo llene.
Thou fill,
tu llenes.
He fill,
él llene.
We fill,
nosotros llenemos.
You fill,
vosotros lleneis.
They fill,
ellos llenen.

El presente de sujuntivo no difiere del presente de indicativo sino en que el verbo queda invariable. La segunda persona del singular no toma *est* ni tampoco la tercera la terminacion *s*.

—

PASADO.

I filled,
yo llenase.

El pasado de sujuntivo en nada difiere del pasado de indicativo.

Thou filledst,
tu llenases.
He filled,
él llenase.
We filled,
nosotros llenásemos.
You filled,
vosotros llenáseis.
They filled,
ellos llenasen.

Todo el mecanismo de la conjugacion está reasumido en el siguiente

CUADRO.

TIEMPOS Y MODOS *que se forman por medio de signos.*	SIGNOS.	VERBOS.	TERMINACIONES.	TIEMPOS Y PERSONAS *que se forman por medio de terminaciones.*
Infinitivo . . .	to. . . .	fill.	ing. .	*Participio presente.*
Futuro. . . .	shall-t . .		ed. :	*Participio pasado.*
	will-t . .		est. .	2.ª *persona singular del presente de indicativo.*
Condicional. .	should-st.			
	would-st.		s. . .	3.ª *persona sing. del presente de ind.*
			ed . .	*Pasado.*
			edst.	2.ª *persona del singular del pasado.*
Imperativo . . .	let. . . .			

El signo del indifinitivo se suprime despues de los verbos defectivos, esceptuando *ought* y despues del verbo *to dare*, cuando está en un tiempo simple y no tiene régimen.

Ademas del modo de formar el presente y pasado del indicativo de que hemos dado el modelo, hay otros dos que se emplean menos á menudo.

El primero consiste en el empleo del verbo ausiliar ó signo *do* y *did* añadido al verbo principal, como : *I do fill*, yo lleno ; *I did fill*, yo llenaba : sirve para dar mas fuerza á la afirmacion.

El segundo consiste en el empleo del verbo ausiliar *to be*, al cual se añade el verbo principal en gerundio, como : *I am filling*, *I was filling* : indica que una accion está ó estaba en el acto de verificarse.

Cuando dos verbos españoles están acompañados de un adverbio ó una conjuncion de tiempo, es menester en inglés poner en presente el de los dos, que sigue inmediatamente el adverbio ó la conjuncion y dejar el otro en futuro, ó condicional segun se halle.

El sujuntivo no debe emplearse en inglés sino cuando el verbo exprime una accion dudosa, incierta, sometida á una condicion, á un deseo, á una suposicion, que está precedido de una conjuncion, espresada ó sobreentendida y que está acompañado de otro verbo.

VERBOS AUXILIARES.

TO HAVE.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To have, *haber*.	Had, *habido*.

INDICATIVO.

PRESENTE.	PASADO.
I have, *yo he*.	I had, *yo habia, ó hube*.
Thou hast, *tu has*.	Thou hadst, *tu habias ó hubiste*.
He has, *el ha*.	He had, *el habia, ó hubo*.
We have, *nosotros hemos*.	We had, *nosotros habiamos, ó hubimos*.
You have, *vosotros habeis*.	You had, *vosotros habiais ó hubisteis*.
They have, *ellos han*.	They had, *ellos habian ó hubieron*

Todo el resto es regular y se conjuga sobre el primer modelo.

Por medio de este verbo se conjugan todos los tiempos, como, *I had filled*, yo habia llenado ; *I shall have filled*, yo habria llenado.

TO BE.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To be , *ser*.	Been , *sido*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

I am , *yo soy*
Thou art , *tu eres*.
He is , *el es*.
We are , *nosotros somos*.
You are , *vosotros sois*.
They are , *ellos son*.

PASADO.

I was , *yo era o fui*.
Thou wast , *tu eras ó fuiste*.
He was , *el era ó fué*.
We were, *nosotros éramos ó fuimos*.
You were , *vosotros érais ó fuisteis*.
They were , *ellos eran ó fueron*.

SUJUNTIVO.

PRESENTE.	PASADO.
I be , *yo sea*.	I were , *yo fuese*.
Thou be , *tu seas*.	Thou wert , *tu fueses*.
He be , *el sea*.	He were , *el fuese*.
We be , *nosotros seamos*.	We were , *nosotros fuesemos*.
You be , *vosotros seais*.	You were , *vosotros fueseis*.
They be , *ellos sean*.	They were , *ellos fuesen*.

Todo el resto es regular y se conjuga por el primer modelo.

Por medio de este verbo se forman todos los verbos pasivos como ; *I am loved* , soy amado , *I was loved* , yo era amado.

La forma pasiva substituye á menudo en inglés al pronombre indifinido *se* del español, como : Se nos ve , *we are seen* ; no es indispensable que el régimen sea indirecto , se nos dice ; *we are told*; se chancea con nosotros , *we are trifled with*.

SHALL.

PRESENTE.

I shall , *yo debo.*
Thou shalt , *tu debes.*
He shall , *el debe.*
We shall , *nosotros debemos.*
Yo shall , *vosotros debeis.*
They shall , *ellos deben.*

PASADO Y CONDICIONAL.

I should , *yo debia , debí , deberia.*
Thou shouldst , *tu debias , debiste , deberias.*
He should , *el debia , debió , deberia.*
We should , *nosotros debiamos , debimos , deberiamos.*
You should , *vosotros debiais , debistes , deberiais.*
They should , *ellos debian , debieron , deberian.*

Todo el resto falta.

WILL.

INFINITIVO.
To will , *querer.*

GERUNDIO.
Willing. *queriendo* (deseando.)

INDICATIVO.

PRESENTE.

I will , *yo quiero.*
Thou wilt , *tu quieres.*
He will . *el quiere.*
We will , *nosotros queremos.*
You will , *vosotros quereis.*
They will , *ellos quieren.*

CONDICIONAL.

I would , *yo queria , quise , querria.*
Thou wouldst , *tu querias , quisiste , querrias.*
He would , *el queria , quiso , querria.*
We would , *nosotros queriamos, quisimos, querriamos.*
You would , *vosotros queriais , quisisteis , querriais.*
They would , *ellos querian , quisieron , querrian.*

Todo el resto falta.

TO LET.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To let , *dejar*.	Let , *dejado*.

INDICATIVO.

PRESENTE.	PASADO.
I let, *yo dejo*.	I let, *yo dejaba ó dejé*.
Thou lettest , *tu dejas*.	Thou lettest, *tu dejabas ó dejaste*
He lets , *el deja*.	He let , etc. etc.
We let, *nosotros dejamos*.	We let,
You let , *vosotros dejais*.	You let ,
They let, *ellos dejan*.	They let ,

Todo el resto se conjuga por el primer modelo.

TO DO.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
To do , *hacer*.	Done , *hecho*.

INDICATIVO.

PRESENTE.	PASADO.
I do , *yo hago*.	I did , *yo hice*.
Thou dost , *tu haces*.	Thou didst , *tu hiciste*.
He does , *el hace*.	He did , *el hizo*.
We do , *nosotros hacemos*.	We did , *nosotros hicimos*.
You do , *vosotros haceis*.	You did , *vosotros hicisteis*.
They do , *ellos hacen*.	They did , *ellos hicieron*.

Todo el resto se conjuga por el primer modelo.

CONJUGACION CON INTERROGACION.

PRESENTE.

Do I learn ? *¿ aprendo yo ?*
Dost thou learn ? *¿ aprendes tu ?*
Does he learn ? *¿ aprende él ?*
Do we learn ? *? aprendemos nosotros ?*
Do you learn ? *¿ aprendeis vosotros ?*
Do they learn ? *¿ aprenden ellos ?*

PASADO.

Did I learn? *¿ aprendia yo , ó aprendí yo?*
Didst thou learn? ¿ etc. etc.
Did he learn?
Did we learn?
Did you learn?
Did they learn?

FUTURO.

Shall *or* will I learn? *¿ aprenderé yo?*
Shalt *or* wilt thou learn? *¿ Aprenderás tu?*
Shall *or* will he learn? ¿ etc. etc.
Shall *or* will we learn?
Shall *or* will you learn?
Shall *or* will they learn?

CONDICIONAL.

Should *or* would I learn? *¿ aprenderia yo?*
Shouldst *or* wouldst thou learn? ¿ etc. etc.
Should *or* would he learn?
Should *or* would we learn?
Should *or* would you learn?
Should *or* would they learn?

Todo el mecanismo de la conjugacion con interrogacion está reasumido en este.

CUADRO.

	SIGNO.	SUJETO.	VERBO.
Presente.....	do—st / es		
Pasado.....	did—st		
Futuro.....	shal*l*—t / will—t	Pronombre *ó* Sustantivo.	
Condicional....	should—st / would—st		

Para conjugar interrogativamente los verbos ausiliares *to have*, *to be*, *to will*, y los verbos defectivos, que se verán luego, *can*, *may*, *must* y *ought*; no se emplean los signos del presente y pasado, *do* y *did*; se pone simplemente el sujeto despues del verbo. Have I? *¿He yo?* Art thou? *¿Has tu?* Will you? *¿quiere V.?* Can he? *¿puede él?* May we? *¿podemos?* Must they? *¿es menester que ellos?*

CONJUGACION CON NEGACION.

INFINITIVO.

Not to answer, *no responder.*

PARTICIPIO.

Not answered, *no respondido.*

GERUNDIO.

Not answering, *no respondiendo*

INDICATIVO.

PRESENTE.

I do not answer, *yo no respondo.*
Thou dost not answer, *tu no respondes.*
He does not answer, *el no responde.*
We do not answer, *nosotros no respondemos.*
You do not answer, *vosotros no respondeis.*
They do not answer, *ellos no responden.*

PASADO.

I did not answer, *yo no respondia.*
Thou didst not answer, etc. etc.
He did not answer.
We did not answer.
You did not answer.
They did not answer.

FUTURO.

I shall *or* will not answer, *yo no responderé.*
Thou shalt *or* wilt not answer, *tu no responderás.*
He shall *or* will not answer, *el* etc. etc.
We shall *or* will not answer.
You shall *or* will not answer.
They shall *or* will not answer.

CONDICIONAL.

I should *or* would not answer , *yo no responderia.*
Thou shouldst *or* wouldst not answer , *tu* etc. etc.
We should *or* would not answer.
He should *or* would not answer.
You should *or* would not answer.
They should *or* would not answer.

IMPERATIVO.

Let me not answer , *que yo no responda.*
Do not answer , *no respondas.*
Let him not answer , *que él no responda.*
Let us not answer , *no respondamos.*
Do not answer , *no responded.*
Let them not answer , *que ellos no respondan.*

El Sujuntivo es parecido al indicativo.

Se suprimen algunas veces los signos del presente y pasado , *do* y *did* , poniendo la palabra *not* despues del verbo , como : I mistake not , *yo no me engaño.*

Se suprimen siempre estos signos con los verbos ausiliares y defectivos.

VERBOS REFLECSIVOS.

INFINITIVO.	GERUNDIO.
To love one's self , *amarse.*	Loving one's self , *amandose.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

I love myself , *yo me amo.*
Thou lovest thyself , *tu te amas.*
He loves himself , *el se ama.*
We love ourselves , *nosotros nos amamos.*
You love yourselves , *vosotros os amais.*
They love themselves , *ellos se aman.*

Todos los otros tiempos y modos se forman de la misma manera , siguiendo el primer modelo de la conjugacion y añadiendo á cada persona *myself , thyself* , etc. Estas voces significan *mi mismo , tu mismo* , etc. , de aquí resulta que en los tiempos

compuestos se emplea el verbo ausiliar *haber* en vez de *ser*, como en : I have seen myself etc.

No hay necesidad de dar la forma reflecsiva á los verbos ingleses, cuando en español no se les pueda añadir la espresion *mi mismo* etc. como en, *me esclamé*, I exclaimed myself; por que no podria decirse *me esclamé á mi mismo*..

VERBOS RECIPROCOS.

Se conjugan añadiendo invariablemente despues de cada persona *each-other* ó *one-another*.

VERBOS DEFECTIVOS.

Shall y Will.

Vease mas arriba la nomenclatura de los verbos ausiliares.

CAN.

PRESENTE.

I can, *yo puedo*
Thou canst, *tu puedes*.
He can, *el puede*.
We can, *nosotros podemos*.
You can, *vosotros podeis*.
They can, *ellos pueden*.

PASADO Y CONDICIONAL.

I could, *yo podia, pude, podria*.
Thou couldst, *tu podias, pudiste, podrias*.
He could, etc. etc. etc.
We could,
You could,
They could,

Todo el resto falta. Este verbo difiere de *may* en que indica *el poder* ó *la facultad*. Cuando está seguido de otro verbo en infinitivo, el signo *to* se suprime.

MAY.

PRESENTE.

I may , *yo puedo*.
Thou mayest , *tu puedes*.
He may , *el puede*.
We may , *nosotros podemos*.
You may , *vosotros podeis*.
They may , *ellos pueden*.

PASADO Y CONDICIONAL.

I might , *yo podia , pude , podria*.
Thou mightest, etc. etc. etc.
He might ,
We might ,
You might ,
They might ,

Todo el resto falta.

Este verbo difiere de *can*, en que indica , la *libertad* , el *derecho* , la *autorizacion* , ó bien la *posibilidad* de una cosa incierta. Cuando está seguido de un verbo en infinitivo , el signo *to* se suprime.

El empleo de este verbo , como ausiliar junto con otro verbo corresponde á menudo al sujuntivo español , como : Whatever you may say , *cualquiera cosa que digais*.

MUST.

PRESENTE.		PASADO.	
I must ,	*es menester que yo.*	I must,	*era , fué menester que yo.*
Thou must ,	*que tu.*	Thou must ,	*que tu.*
He must ,	*que él.*	He must ,	etc.
We must ,	*que nosotros*	We must ,	
You must ,	*que vosotros*	You must ,	
They must ,	*que ellos.*	They must ,	

Lo demas falta.

El verbo que le sigue , en ingles se halla en infinitivo , pero se suprime el signo *to*.

OUGHT.

PRESENTE.	PASADO Y CONDICIONAL.
I ought , *yo debo.*	I ought , *yo debia , debí , debiera*
Thou oughtest , *tu debes.*	Thou oughtest , etc. tec. etc.
He ought , *el debe.*	He ought ,
We ought , *nosotros debemos.*	We ought ,
You ought , *vosotros debeis.*	You ought ,
They ought , *ellos deben.*	They ought ,

Todo lo demas falta.

Este verbo es el solo de los defectivos despues del cual no se suprime *to* delante de otro verbo en infinitivo.

Falta á este verbo, como á los procedentes , el participio que se suple por el condicional del modo siguiente. *Yo hubiera debido ir* , I ought to have gone, literalmente , *yo deberia haber ido.*

QUOTH.

Este último verbo mas defectivo que los demas, no se emplea sino en preterito y solo en la 1.ª y 3.ª persona del singular : Quoth I , *dije yo* , quoth he , *dijo él.*

VERBOS IMPERSONALES.

INDICATIVO.

PRESENTE.

There is } *hay.*
There are }

PASADO.

There was } *habia.*
There were }

FUTURO.

There will be } *habrá.*
There shall be }

CONDICIONAL.

There would be } *habria.*
There should be }

IMPERATIVO.

Let there be , *haya*

SUJUNTIVO.

PRESENTE.

There be , *que haya.*

PASADO.

There were , *hubiese.*

VERBOS IRREGULARES.

La irregularidad de estos verbos no consiste mas que en los tiempos pasados y en el participio , por que no acaban en *ed* ;

de suerte que teniendo el infinitivo y las dos formas irregulares, se pueden conjugar sin dificultad· Véase la tabla al final n.° 2.

VERBOS PASIVOS.

Se forman por medio del auxiliar *to be*, ser ó estar, y del participio, como: El es amado de todos, *he is loved by every body*,

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by* y no de *from*.

Los impersonales se conjugan con el pronombre *it*, como:

It rains, or it does rain, *llueve*.
It rained, it was raining, it did rain, *llovia*, *llovió*.
It will rain, *lloverá*.
It may rain, *puede llover*.
It might rain, *podia llover*.
Let it rain, *que llueva*.
It is going to rain, *va á llover*.

Lo mismo se conjuga It blows, *hace aire* etc.

Cuando el discípulo encuentre algunos verbos que estén en imperfecto, pretérito ó participio, los buscará en la tabla n.° 2. Si no están debe conjugarlos segun el verbo regular *to fill* que es el modelo aquí propuesto.

ADVERBIOS.

Son aquellas palabras que esprimen alguna circunstancia del nombre, del verbo y aun de otro adverbio. Van siempre delante del adjetivo y siguen comunmente al verbo, á escepcion de always, *siempre*, never *jamas*, often, *á menudo*, y seldom, *rara vez*; y los acabados en *ly* que pueden ir antes ó despues. En los verbos compuestos, estos cuatro adverbios se ponen entre el auxiliar y el participio.

Los adverbios de lugar here *aquí*, there *allí*, where *donde*, van muchas veces seguidos de las preposiciones of *de*, by *por*, upon *encima*, at *en*, in *dentro*, with *con* y entonces ocupan el lugar de los pronombres *this*, *that*, *which*, como por ejemplo:

Hereof — por of this — *de esto*.
Thereof — » of that — *de esto*, *de aquello*.
Whereof — » of which — *de lo cual*.
Hereby — » by this — *por este*, *ó esto*.

Las espresiones de *mas á mas*, *de menos á menos* y todas las otras análogas se traducen al ingles *more and more*, *less and less*

Es menester evitar el colocar el adverbio entre el verbo y su régimen directo.

Cuando se principia una frase ó un miembro de frase por una adverbio, se emplea la construccion interrogativa, esto es, que se coloca el sujeto despues del signo ó verbo auxiliar, en lugar de colocarlo antes.

PREPOSICIONES.

By, *por.*	Throughout, *en todo.*	After, *despues*
At, *á.*	In, *dentro.*	Behind, *detras.*
To, *á*, *de*, *para*, *ácia*, *hasta.*	From, *de.*	For, *por.*
Of, *de.*	On, *sobre.*	Between, *entre.*
With, *con.*	Upon, *sobre.*	Instead, *en lugar.*
Without, *sin.*	Near, *cerca de.*	Over, *por encima.*
	Out, *fuera.*	Under, *bajo.*

At marca la situacion, ó la proximidad.

To espresa la tendencia. Esta preposicion se suprime delante de un régimen indirecto cuando sigue inmediatamente el verbo.

Of marca una relacion de posesion, de pertenencia ó de dependencia.

From de separacion, de distancia ó de estraccion.

On y *upon*, significan sobre. La segunda palabra formada de *up* y *on*, arriba, añadida á un verbo, indica ordinariamente la continuacion de la accion.

Over marca la superioridad.

La preposicion española *de*, no se traduce en ingles siempre por *of* y sí por las cuatro siguientes *from*, *by*, *with*, *in*.

Despues de un superlativo y antes de un nombre de lugar se traduce por *in*.

Por *with* despues de un verbo, cuando el sustantivo siguiente designa el objeto que ha servido á la accion esprimida por el verbo.

Todas las preposiciones á escepcion de *to* piden el gerundio.

Las preposiciones se combinan á menudo con los verbos para formar otros nuevos que se llaman compuesto, como *to go in*, entrar; *to go out*, salir.

Para mayor conocimiento del discípulo pondremos al final una lista de los principales verbos ingleses, con las partículas que rigen, señalada con el n.° 3.

LAS CONJUNCIONES.

Sirven para unir palabras con palabras y periodos con periodos. Las principales son:

And . *y*.
As if, *como si*.
So that, *de manera que*.
In so much that, *de suerte que*.
Yet, *pero, con todo, sin embargo*.
However, *como quiera que sea, al menos*.
Although . . } *aun-*
Though ó thó } *que*.
Either, or; *ó*.
Neither, nor, *ni*.
In short, *en fin, en suma*.
For, *por que, para que*.
Nevertheless, *con todo eso*.
But, *pero*.
Is, whether, *si, sea que*.
Viz, namely, *es decir, á saber*.
In as much as, *en tanto que*.
Rather than, *antes que, mas bien que*.
In order that, *á fin de que*.

Entre dos verbos, *that* puede emplearse ó suprimirse.

Whether corresponde á la conjuncion *si*, cuando está seguido de la disyuntiva *ó*, espresada ó sobre entendida.

Se suprime algunas veces la conjuncion *if*, poniendo el verbo auxiliar antes del sujeto, como: *had you not called*, por, *if you had not called*

LAS INTERJECCIONES.

Sirven para espresar las diferentes pasiones repentinas del ánimo, como el dolor, la alegria, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera, etc. Tales son:

Ah!—Alas!—Well! — *Fie!* — *How!- What!- Cheer up!*
Ah!—Ay!—Bien!-Qué vergüenza!-Como!-Qué!—Animo!

MÉTODO PRÁCTICO Y ANALÍTICO

PARA APRENDER

LA LENGUA INGLESA.

APLICACION DE ESTE MÉTODO A UNA CLASE.

El sistema que nos proponemos se halla como se verá mas adelante, subdividido en veinte lecciones. Las diez primeras tienen escrita la traduccion y la esplicacion y análisis que corresponde al maestro, y las otras diez en alguna parte solo llevan el testo con las indicaciones mas generales. Mas, antes de entrar en la primera leccion, conviene, que tanto el maestro como los discípulos se persuadan de la forma en que debe verificarse su estudio, y que de ningun modo deben pasar á otra leccion antes de que se conozca perfectamente no solo la pronunciacion y sentido de las palabras, sino la analizacion de estas, su colocacion y demas reglas que de ello se derivan. Cuando una clase se componga de muchos discípulos, el mejor modo, de que á la vez utilicen todos el tiempo que el maestro dedique á su enseñanza, es el que se escriba la leccion del dia en una gran pizarra para que todos á una puedan ir leyendo para sí, cuando el maestro lo verifique en alta voz. Despues de haber repetido esta lectura por algunas veces, el mismo maestro leerá un párrafo y dará su traduccion lo mas literal posible á continuacion; y cuando este se halle cerciorado de que todos comprenden lo que allí está escrito, hará leer á los discípulos uno por uno, teniendo mucho cuidado de rectificar la pronunciacion. Hará luego, que lo traduzcan palabra por palabra, y el medio mas seguro de conocer si las poseen bien, es borrar algunas de ellas y preguntar por el sentido de las otras. Cuando estas se sepan asi sueltas y para cerciorarse de si las que se borraron eran perfectamente conocidas, se volverán á hacer escribir á los que las borraron.

Seis ó siete discípulos podrán traducir á su vez literalmente, como en el modelo y uno ó dos de los mas adelantados harán la traduccion en buen castellano. Despues de tantas repeticiones el sentido de las palabras debe ser bien retenido. Sin embargo y para cuando no se haga el uso que hemos indicado de la pizarra, debemos añadir, que como pudiera suceder que alguno se acordase de la significacion de una palabra tan solo por su ligazon con las restantes de la frase ; bueno será que el maestro haga traducir palabra par palabra , salpicadas y principiando por la última y acabando por la primera.

Como veremos despues , para hacer la composicion que proponemos en cada leccion , no se necesita diccionario , porque en ella no juegan mas palabras que las que componen aquella leccion y las anteriores, y este indudablemente es el mejor método para que el discípulo se suelte , tanto en el conocimiento y prenunciacion de las palabras , como en su colocacion y sentido ; las reglas mas difíciles se le harán sumamente fáciles y familiares , é insensiblemente despues de aprendidas las veinte lecciones tan completamente como se previene , nada ignorará el discípulo en punto á reglas y solo le faltará hacer la aplicacion en la práctica de ellas sobre cualquier otro libro inglés en su lectura con el maestro , para traducir y poder espresarse , tanto de palabra como por escrito, con entera seguridad.

TESTO.

FIRST LESSON.

We are told that the Sultan Mahmoud, by his perpetual wars abroad, and his tyranny at home had filled the dominions of his forefathers with ruin and desolation and had unpeopled the persian empire.

PRIMERA LECCION.

Se nos dice que el Sultan Mahamud, por sus perpetuas guerras *en el* esterior y su tirania en el interior habia llenado los dominios de sus antepasados de ruina y desolacion y habia despoblado el imperio persa.

OBSERVACIONES.

Unpeopled. — Palabra compuesta de *un* y *peopled*; en ella la primera parte tiene el sentido negativo, como el *in* y *des* español — *ed* es la terminacion del participio, y cuando el verbo acaba con *e* no hay que añadir mas que *d*. La misma terminacion sirve para formar el imperfecto.

Forefathers. — Compuesta de *fore* que significa antes y *fathers* que significa Padres. — *Fore* marca la prioridad de tiempo y de lugar.

The. — Artículo invariable que sirve para el, la, los, las.

Wars — dominions. — La *s* es el signo del plural; y *perpetual* que hace relacion á *wars* nos dice, que los adjetivos no conciertan con los sustantivos.

We are told. — Nosotros *somos dicho*. La forma pasiva se admite en ingles en lugar de la impersonal, no solo cuando el régimen es indirecto, sino cuando es directo; asi puede decirse: Nosotros *somos vistos*, en vez de *se nos ve*.

His perpetual wars. — El adjetivo precede al sustantivo; pero el adjetivo posesivo *his* invariable, no concierta mas que con el nombre que le precede, *Mahmoud*.

Had filled, had *unpeopled.* — Los tiempos compuestos se forman por el auxiliar *haber* como en español.

The dominions of his forefathers. — La proposicion *of* se tra-

duce *de*, pero el *de* no siempre es *of*, sobre todo despues de un verbo; *of* indica principalmente relacion de posesion, de dependencia ó pertenencia.

Filled with.— En español seria llenar *de*; en inglés llenar *con*. Despues de un verbo la preposicion *with* sirve para designar lo que ha contribuido á la accion espresada por el verbo.

With ruin and desolation.— En español tambien puede decirse sin repetir la preposicion, *de ruina* y *desolacion*.

By.— Por; cuando indica la causa, el medio, el agente ó el instrumento.

Nota.— Despues de estas observaciones del maestro ha de tenerse particular cuidado en que no se pase á otra leccion sin que antes el discípulo, no solo sepa el significado de las palabras una por una, sino que las sepa analizar del modo siguiente.

EXAMEN ANALITICO.

We.— Pronombre personal, nominativo, primera persona del plural.

We are.— Conjugacion del verbo *ser* ó *estar*; presente de indicativo primera persona del plural.

Told.— Verbo irregular, participio.

We are told.— Forma pasiva que no se admite en español.

That.— Conjuncion etc.— *y asi de las demas.*

Aun mas; despues de este egercicio, para que el dicípulo pueda no solo conocer bien todas las palabras que él ha visto, sino que saque partido de ellas, es preciso que se habitue á leerlas juntas y forme nuevas frases de las cuales se pueda servir; y tanto con este fin, como con él de asegurarse si ha retenido todas las observaciones sobre la construccion de las palabras y de las frases, se le harán escribir en inglés los siguientes egercicios, para lo cual no tiene necesidad de valerse de otras palabras que de las que contiene esta primera leccion.

CONSTRUCCION (a).

1—Se nos dice que el sultan habia despoblado sus estados por su tirania.

(a) Estos egercicios deben escribirse en ingles por el discípulo sin ausilio del maestro, para que este pueda juzgar del conocimiento que tiene de las reglas que vaya aprendiendo.

2—Se nos dice que Mahamud habia despoblado sus estados.
3—Se nos dice que la tirania de Mahamud habia llenado el imperio de desolacion.
4—Nos dicen que su tirania habia despoblado el imperio.
5—Mahamud habia despoblado sus estados por sus guerras.
6—Mahamud habia despoblado su imperio por su tirania.
7—El pueblo persa.

Antes de entrar en la segunda leccion, es necesario volver á leer muchas veces la primera, ocuparse mucho de la pronunciacion, egercitarse en ella y traducir aquella palabra por palabra; hacer la traduccion alternativa, el profesor en inglés y el discípulo en castellano, y vice versa; y por fin responder á las cuestiones siguientes, que es lo que se llama *Rectificacion*.

¿Como está formada la palabra *unpeopled*?

¿Por medio de que terminacion se forma el participio en ingles?

¿Cual es la propiedad de la sílaba *un* cuando entra en la composicion de las palabras?

¿Como está compuesta la palabra *forefathers?*

¿Cual es la propiedad de la sílaba *fore* en la composicion de las palabras?

¿Como se traduce el artículo *the*?

¿Como se forma el plural de los substantivos ingleses?

¿Los adjetivos toman la marca del plural?

¿Porqué giro de frase se dice en ingles el impersonal *se*.

¿Como se traduce el adjetivo posesivo *his*?

¿De que género es esta palabra?

¿Con que palabra concuerda en una frase.?

¿Cual es el lugar del adjetivo que acompaña á un sustantivo?

¿Como se forman los tiempos compuestos?

¿Como se traduce la preposicion *of*?

¿Que relacion indica ella principalmente?

¿Cuando la preposicion *de* despues de un verbo, debe traducirse en inglés por *with*?

¿Cuando una palabra se repite muchas veces en una frase en español, es siempre necesario hacerlo en inglés?

¿Como se traduce la preposicion *by*.

SECOND LESSON.

The vizier to this great monarch affirmed, that he had learned of a certain dervise to understand the language of birds as easily as if it were his own; so that there was not a bird that could open his mouth without being understood by him.

SEGUNDA LECCION.

El visir de este gran monarca sostenia, que él habia aprendido de un cierto dervis á entender la lengua de *los* pajaros tan facilmente como si fuera la suya propia; asi es que no habia un pajaro que pudiese abrir la boca sin ser entendido por él.

EXAMEN ANALITICO.

To understand — infinitivo, porque el *to* es el signo de este tiempo; tambien se emplea como preposicion *á*, *de*, *para*, *ácia*, é indica generalmente la tendencia.

The language of birds — El lenguage de pajaros: aqui se suprime el the, *los*, porque ordinariamente no se emplea este artículo delante de las palabras que tienen un sentido indefinido, y se usa antes de *language*, porque este es determinado; de los pajaros.

As easily as — Despues del comparativo de igualdad indicado por la palabra *as*, en castellano *tan*, el como español, se traduce, *as*.

Easily — Viene de *easy*, *fácil*, lo que encierra cuatro reglas; 1.ª que la terminacion *y* se añade á un gran número de substantivos para hacer sus adjetivos: 2.ª que si á una palabra que acaba en *e* ha de añadirse una terminacion que principie con vocal, la *e* se suprime: 3.ª que la terminacion *ly* añadida á un adjetivo forma un adverbio; y 4.ª que las palabras que terminan en *y* precedida de una consonante forman sus derivados cambiando la *y* en *i*, por ejemplo, *easy*, hace *easily*.

It — Pronombre neutro. Todo lo que hace relacion al sexo masculino, es de su género, *he*; lo que al femenino, á su género, *she* y lo que no tiene sexo, al neutro, *it*; en la poesia hay sin embargo alguna escepcion.

As if it were — El *si* no lleva al indicativo ; es sujuntivo como en español , cuando espresa una cosa dudosa.

There was not — Las dos primeras palabras espresan el verbo *haber* tomado impersonalmente , sigue luego la negacion.

A bird that could — El *that* , es conjuncion en la primera leccion y relativo en esta, lo mismo en ambos idiomas.

Could —Verbo defectivo que indica el poder ó la facultad ; no tiene mas que dos formas , *can* para el presente y *could* para el pasado y el condicional , siempre corresponde al verbo *poder*, y cuando le sigue como aqui un verbo en infinitivo , se suprime el signo *to*.

That could open his mouth — Se espresa la idea de posesion poniendo el pronombre relativo *his* en vez de *the* , delante de una parte del cuerpo ó facultad del entendimiento.

Being — El participio de presente *ó* gerundio , se forma añadiendo la terminacion *ing*.

Wilthout being — La preposicion *sin* hace en inglés que el verbo se ponga en gerundio en lugar del infinitivo en que se halla en español ; lo mismo sucede con todas las preposiciones inglesas escepto con *to* que rige el infinitivo·

Understood — La terminacion de este verbo , como la de otros muchos , nos dice que es irregular.

He , *him* — Los pronombres personales tienen en inglés dos formas , ó dos casos , nominativo y objetivo , el primero espresa el sujeto y son en la tercera persona *he*, *she*, *it* ; el segundo el objeto , y son *him* , *her it*.

EJERCICIO (b)

SOBRE EL EXAMEN ANALITICO.

Traducir los participios pasados siguientes : lleno , despoblado , afirmado , aprendido , entendido.

Traducir los verbos siguientes en imperfecto : él llenaba , él despoblaba , él afirmaba , él aprendia , él abria.

Traducir los infinitivos siguientes : llenar , despoblar , afirmar , aprender , comprender , abrir , ser·

Traducir las formas comparativas siguientes : tan perpectuo

(b) Asi como la construccion , son ejercicios que deben escribirse por el discípulo en su casa para que el maestro conozca sus adelantos , estos por el contrario, deben ser hechos á viva voz al tiempo de dar leccion.

como, — tan grande como, — tan cierto como, — tan facil como.

Traducir las formas negativas seguientes : no somos — él no tenia — él no era — él no podia.

Traducir . él podia llenar — él podia despoblar — él podia afirmar — él podia aprender — él podia comprender — él podia abrir — él podia ser.

Traducir los gerundios siguientes : llenando — despoblando — afirmando — aprendiendo — comprendiendo — abriendo — siendo.

CONSTRUCCION.

1 — El sultan llenaba sus estados de ruina.
2 — El monarca despoblaba su imperio.
3 — El visir aprendía la lengua persa.
4 — El dervis abria la boca.
5 — El pajaro abria el pico.
6 — La guerra despoblaba el imperio de Mahamud.
7 — La tirania llenava el imperio de ruina.
8 — La tirania habia despoblado el imperio persa.
9 — El visir habia aprendido el lenguage de la tiranía.
10 — Mahamud era tan grande como sus mayores.
11 — Mahamud era ciertamente un gran sultan.
12 — Habia un visir que habia aprendido á entender á los pajaros.
13 — No habia un pajaro que pudiese entender al visir.
14 — La desolacion habia despoblado los estados del sultan.
15 — Habia un dervis que podia comprender al monarca.
16 — El imperio no podia ser despoblado.
17 — Habia un dervis con el visir.
18 — Habia un sultan que despoblaba sus estados.
19 — Habia un pajaro que abria su pico.
20 — Habia un sultan que habia aprendido á comprender á su visir.
21 — El sultan podia ser comprendido.
22 — El pajaro podia abrir su pico.
23 — El visir no podia comprender.
24 — Mahamud no podia despoblar su imperio.
25 — Habia un monarca sin estados.
26 — El visir aprendia sin comprender.
27 — El sultan no podia llenar sus estados de ruina sin despoblar el imperio persa.

28 — El monarca no podia comprender al dervis sin entender su lengua.
29 — Se nos dice que el visir era grande.
30 — El sultan habia aprendido á comprender la lengua de su visir.
31 — Mahamud era grande por sus guerras.
32 — El dervis no podia abrir la boca.
33 — El imperio persa no estaba despoblado por sus antepasados.
34 — Se decia al dervis que el visir podia comprender su lengua.
35 — El pajaro que abria el pico era comprendido.
36 — El imperio estaba lleno de desolacion.
37 — El lenguage de los pajaros era aprendido por el visir.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla, contestár á las preguntas siguientes:

¿ Como se forma el imperfecto ?
¿ Cual es el signo de infinitivo ?
¿ Como se traduce al español la preposicion *to ?*
¿ En que caso debe suprimirse ordinariamente el artículo definido *the?*
Despues de la palabra *tan* (en inglés *as*) signo del comparativo de igualdad ¿ como se espresa el *como* español ?
¿ Cual es la propiedad de la terminacion *y* ?
¿ Para que sirve la terminacion *ly* añadida á un adjetivo ?
¿ Cuantos géneros hay en ingles ?
¿ Cuales son los nombres substantivos que pertenecen á cada género ?
¿ Cuando se emplea el subjuntivo en inglés ?
¿ Como se traduce el verbo *haber* tomado impersonalmente ?
¿ Cual es la significacion de *could ?*
¿ Como se espresa en inglés la idea de posesion ?
¿ Como se forma el participio presente ?
¿ Qué forma del verbo rigen las preposiciones inglesas ?
¿ Cual es el participio pasado irregular del verbo *to understand ?*

THIRD LESSON.

We cannot decide whether the minister merely pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did: we can only state that his assertion was generally believed throughout the country, for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

TERCERA LECCION

No podemos decidir si el ministro meramente pretendia que él conocia esta lengua, ó (que) vanamente imaginaba que (*la poseia*): nosotros podemos solamente esponer, que su asercion era generalmente creida por todo el pais, porque el lector sin duda conoce que crédito (se) da á todo lo que es maravilloso en los paises orientales.

OBSERVACIONES.

We cannot decide — Can y not son dos palabras de las cuales el uso hace una sola.

Can — Verbo defectivo, véase could en la anterior leccion.

Whether — Esta palabra corresponde á la partícula *si* cuando sigue la disyuncion *ó*, espresada ó sobre entendida.

That language — Esta palabra *that* que hemos visto como conjuncion, despues como pronombre relativo, es tambien pronombre demostrativo, este, esta, aquel, aquella, pero refiriéndose á objetos lejanos, asi como el *this* se refiere á los cercanos, aunque algunas veces se ponga como para acercarlos mas.

Imagined that he did — *Did* es un verbo cuya significacion propia es *hacer*; pero se emplea á menudo como ausiliar ó signo y sirve para afirmar mas una cosa. A veces tambien se pone, como aqui, para evitar la repeticion de un verbo ya espresado.

Reader — La terminacion *er* añadida á un verbo hace un substantivo, como en español, *el que*.

Doubtless — La terminacion *less* es privativa, se añade á un substantivo para hacer un adjetivo y equivale al *sin* del español.

The reader knows — La *s* de *knows* indica que este verbo se halla en tercera persona del singular del presente de indicativo, terminacion de todos los verbos ingleses que se hallen en dicho caso y modo.

They give — El infinitivo difiere del presente solo en que lleva la partícula *to*, y en la tercera persona en lo que acabamos de decir. Tambien vemos otro medio de hacer un verbo impersonal con el pronombre *they* cuando este no se aplica sino á un cierto número de personas.

All that is — Despues de *all*, la palabra *that* corresponde á *lo cual*, *lo que*.

Wonderfull — Esta palabra viene de *wonder*, maravilla; *full* es un adjetivo que quiere decir lleno: empleado como terminacion, conserva esta significacion, marca la abundancia y cambia el sustantivo en adjetivo. En este caso se suprime una *l*.

Eastern — Viene de *east*, que significa *Este* ú *Oriente*.

Countries—Es el plural de *country*, y se forma mudando la *y* en *ies*; asi se forma el plural de todos los substantivos que en singular terminan en *y*.

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Como se traduce we cannot?
¿Cual es la palabra inglesa que corresponde al no?
¿Merely significando *simplemente*, que significa mere?
¿Para que sirve la terminacion ly?
¿De que tiempo es pretended?
¿Cual será el infinitivo de este verbo?
¿Cual es el gerundio?
¿En que se conoce que knew es un verbo irregular?
¿Vainly significando *vanamente*, que significa vain?
¿De que género es *his*?
¿De que género es assertion?
¿Por que el adjetivo posesivo no es del mismo género que assertion?
¿De que palabra deriva *generally*?
¿Porque no está en plural *eastern* cuando hace relacion á *countries* que lo está?

EJERCICIO.

Traducir: Podemos llenar — Podemos despoblar — Podemos afirmar — Podemos aprender — Podemos comprender — Pode-

mos abrir — Podemos decidir — Podemos pretender — Podemos saber — Podemos dar.

Aquella leccion — Aquel sultan — Aquella tirania — Aquella desolacion — Este visir — Este monarca — Este pajaro — Esta asercion.

De los verbos to learn, to believe *y* to give, *formar los sustantivos equivalentes á las espresiones siguientes*: El que aprende — El que cree — El que dá.

Traducir: El llena — El afirma — El aprende — El comprende — El abre — El decide — El pretende — El cree — El dá — El espone.

Nosotros llenamos — Nosotros afirmamos — Nosotros aprendemos — Nosotros comprendemos — Nosotros abrimos — Nosotros decidimos.

Ellos pretenden — Ellos creen — Ellos dan — Ellos esponen.

COMPOSICION.

1 — No podemos entender á los pájaros.
2 — No podemos aprender su léngua.
3 — No podemos creer al visir.
4 — No podemos ser entendidos.
5 — No podemos decidir si él sabia esta lengua ó si él creia que la sabia.
6 — No podemos saber si su asercion era creida por el monarca.
7 — El aprendia ó creia que él aprendia.
8 — Mahamud oprimia el pueblo persa.
9 — Mahamud reprimia la rebelion.
10 — El monarca protegia su ministro.
11 — El monarca abria la boca.
12 — El sultan cree á su visir.
13 — El conoce la intencion real de su padre.
14 — Se cree todo lo que es maravilloso, en los paises orientales.
15 — Se comprende la lengua persa, en los paises orientales.
16 — El visir estaba generalmente con el sultan.
17 — Sus asertos son generalmente creidos.
18 — Había una guerra general en todos los paises orientales.
19 — Era el primer visir que pretendia entender la lengua de los pajaros.

20 — Era el segundo sultan que habia llenado su imperio de desolacion.
21 — La segunda asercion no era creida.
22 — Era el tercer monarca que habia llenado su pais de ruina.
23 — El habia aprendido la lengua de la adulacion.
24 — Las naciones del oriente creen todo lo que es maravilloso.
25 — El dervis no podia abrir la boca sin ser creido.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

¿ Cual es la significacion del verbo *can* ?
¿ En que difiere de los demas ?
¿ Cual es su pasado? ¿cual su condicional ?
¿ Que debe suprimirse despues de este verbo cuando le sigue otro infinitivo ?
¿ Que significa *that* cuando es pronombre demostrativo ?
¿ Como forman sus pasados los verbos que terminan por *e* en infinitivo ?
¿ Empleado ausiliarmente cual es el valor de *did ?*
¿ La terminacion *er* añadida á un verbo que significacion le da?
¿ Cual es la propiedad de la terminacion *less* ?
¿ Cual es la terminacion de la tercera persona del singular del presente de indicativo ?
¿ Cual es la propiedad de la terminacion *ful ?*
¿ Como forman el plural los substantivos que en singular terminan en *y* precedida de una consonante ?

FOURTH LESSON.

As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in their return from hunting , Mahmoud , whose sight was keener than his vizier's , saw two owls upon a tree , that grew near a greenish old wall , out of a heap of rubbish.

CUARTA LECCION.

Como el visir y el emperador estuviesen una sombria tarde juntos , á su vuelta de caza , Mahamud cuya vista era mas penetrante que la de su visir , vió dos buhos sobre un arbol que crecia cerca de una pardusca y vieja pared fuera de un monton de ruinas.

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Por qué el artículo *the* se emplea delante de *vizier* y delante de *emperor?*

¿ Por qué no se emplea este artículo delante de *hunting?*

¿ Qué significacion tiene la palabra *that* en esta frase, *a tree that grew?*

¿ A qué hace relacion *that* cuando es pronombre relativo?

¿ Por qué las palabras *greenish* y *old* preceden á *wall.*

PARTE ESPLICATIVA.

Fourth — Esta palabra viene de *four*, cuatro; luego la terminacion *th* se añade á los números cardinales para formar los ordinales. No se verifica asi, únicamente con los números *first*, *second* y *third*, que corresponden á los cardinales *one*, *two* y *three.*

One evening — Hemos visto la palabra *uno* espresada por el artículo indefinido *a*, pero cuando este *uno* se puede traducir al español por *cierto*, entonces se dice *one*, como cierto dia, *one day* etc.

Duskish — Esta palabra viene de *dusk*, que quiere decir crepúsculo de la noche; la terminacion *ish* añadida á un substantivo hace el adjetivo semejante.

Return — Esta palabra viene de *turn* vuelta y el *re* no hace mas que afirmar mas, como para decir que está hecha la cosa de que se trata.

From — Es la preposicion *de* española que hemos visto ya representada por *of*; pero *from* marca una separacion de distancia ó estraccion: v. g. Vengo de Barcelona, *I come from Barcelona.*

Hunting — Este substantivo tiene la misma terminacion que el participio de presente y viene del verbo cazar *to hunt*; que quiere decir, que la terminacion *ing* se emplea para hacer un substantivo de un verbo, ó lo que es lo mismo, que el gerundio se toma sustantivamente: v. g. de beber, *to drink*: la bebida *drinking*: comer, *to eat*: comida, *eating.*

Whose sight — Se traduce por *cuyo*, *cuya*, marca una rela-

cion de posesion y se emplea hablando de personas, debe estar inmediatamente seguido del nombre del objeto poseido. Algunas veces por licencia se emplea hablando de las cosas y animales.

Keener — Es el comparativo de superioridad de *keen*, penetrante, el cual se forma añadiendo al adjetivo y á veces al adverbio de una silaba, la terminacion *er*. Esta terminacion puede añadirse tambien á un adjetivo de dos sílabas si acaba por vocal, si por una consonante seria contrario al uso.

Than — La palabra *que* se traduce por *than* despues del comparativo de superioridad:

Vizier's — Es lo que se llama el caso posesivo; *de el vizier*. se puede mirar como la abreviacion de la palabra *his*; y corresponde á veces á *el de*, *la de*, *los de*, *las de*.

Upon — Esta palabra se forma de *up* que quiere decir *arriba* y de *on* que significa *encima*.— El uso solo puede enseñar su aplicacion.

Greenish — Green, significa verde, añadiéndole *ish* hace verdusco, porque hemos visto que cuando la terminacion *ish* se añade á un substantivo hace de él un adjetivo, y ahora decimos que cuando se añade á un adjetivo, indica el diminutivo ó la minoracion de lo que el radical espresa.

Rubbish — En ingles como en español hay nombres que no tienen singular y otros que no tienen plural. *Rubbish* escombros, está en este caso en inglés y en el contrario en español.

EJERCICIOS.

Traducir — El visir estaba — El emperador estaba — El visir y el emperador estaban — El sultan cuya tirania; el sultan cuyos estados.

El monarca cuyo imperio — El visir cuya lengua.

El ministro cuya aversion — El lector cuya vista.

Mas verde que — Mas grande que — Mas viejo que — Mas facil que — Mas vano que.

El del sultan — El del padre — El del visir — El del monarca — El del dervis — El del pajaro.

Conociendo la significacion de los verbos *to learn*, *to open* — *to understand* — *to be* y *to read*, traducir al español las palabras siguientes tomadas substantivamente — *Learning* — *opening* — *understanding* — *being* — *reading*.

COMPOSICION.

1 —Habia dos pajaros sobre el árbol.
2 — El imperio de Mahamud era uno de los paises orientales.
3 —Su padre tenia solo un visir.
4 —Los ministros del emperador eran generalmente creidos.
5 — Uno de los dos visires era viejo.
6 — A su vuelta de los paises orientales vió los cuatro ministros del emperador,
7 — Uno de los buhos vió al visir desde el árbol.
8 — A su vuelta del pais de sus mayores, tuvo una conversacion con un dervis.
9 — Este monarca tenia un ministro de gran saber.
10 — Habia dos aberturas en la pared.
11 — Habia un lector de maravillosa inteligencia.
12 — No habia un ser en el imperio que pudiese comprender esta lengua.
13 — Habia un sultan cuyas guerras habian despoblado el imperio.
14 — Habia un sultan cuya tirania habia llenado su pais de ruina.
15 — El monarca cuyo imperio estaba despoblado por un visir vano.
16 — Mahamud tenia un visir cuyo padre podia entender la lengua de los pajaros.
17 — El sultan cuyo visir habia aprendido la lengua de los pajaros, habia despoblado su pais.
18 — El era mas grande que sus antepasados.
19 — El dervis era mas viejo que el visir.
20 — Como el emperador estaba mas cerca que su visir, vió los dos buhos.
21 — El monarca tenia una vista penetrante.
22 — El imperio de Mahamud era mayor que el de su padre.
23 — El preveia la ruina de su padre.
24 — La prevision de su ministro era grande.
25 — La caza era su principal ocupacion.

Ractificacion de esta leccion.

1 —Leer la cuarta leccion solamente en inglés.
2 — Volverla á leer traduciendo palabra por palabra.

3 — Hacer la traduccion alternativa de las cuatro primeras lecciones.

5 — Responder á las preguntas siguientes.

¿Como se forman los números ordinales?

¿Cuales son los ordinales irregulares?

¿Que diferencia hay entre el adjetivo numérico *one* y el artículo *a*.

¿Cual es la propiedad de la terminacion *ish* añadida á un substantivo?

¿Cual es la propiedad de la misma terminacion añadida á un adjetivo?

¿Cual es la propiedad de la sílaba inicial *re*?

¿Que diferencia hay entre las preposiciones *from* y *of*?

¿Cual es la propiedad de la terminacion *ing*?

¿Como se traduce al español la palabra *whose*?

¿Que marca este pronombre?

¿De que palabra debe ser inmediatamente seguido?

¿Como se forma el comparativo de los adjetivos de una sílaba y algunas veces de los de dos?

¿Como se traduce al inglés la palabra *que*, despues del comparativo de superioridad?

¿Como se forma el caso posesivo de los sustantivos?

¿Como puede considerarse la terminacion que sirve para formar el caso posesivo?

¿A que espresion española corresponde esta terminacion?

¿Como está formada la palabra *upon*?

¿Que hemos observado acerca de la palabra *rubbish*?

FIFTH LESSON.

Do you see those birds upon that tree, which grows yonder? Said the sultan, pointing to one of its largest branches. I do, answered the statesman, though I did not see them at first, and probably should not have seen them at all, had you not called my attention to them.

QUINTA LECCION.

¿Ve V. esos pajaros sobre aquel arbol, que crece allá? dijo el sultan, indicando una de sus mas grandes ramas. Los veo contestó el hombre de estado, aunque yo no los viese al principio, y probablemente no los hubiera visto absolutamente, á no llamar V. *(si no llamais)* mi atencion ácia ellos.

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué se dice *that tree*, mejor que *this tree?*

¿Por qué el verbo *grows* acaba por *s*?

Traduciendo al español *said the sultan* no sabemos si *said* es pretérito ó presente ¿en qué se puede conocer?

¿En qué tiempo está *answered?*

¿Cual será el infinitivo de este verbo?

¿Cual el participio? ¿cual el gerundio?

¿De qué sirve la palabra *did?* ¿en qué tiempo está *called?*

¿Por qué la preposicion *to* está empleada en esta frase, *had you not called my attention to them.*

OBSERVACIONES.

Fifth — Viene de la palabra *five* cinco. Tambien hay irregularidad en la formacion como en la pronunciacion.

Do you see — Presente de indicativo de *to do*; *did* su pasado; véase este verbo en la leccion tercera. Aunque rara vez acompaña al verbo cuando la frase está en sentido afirmativo, su uso sin embargo es necesario en las frases interrogativas ó negativas. Para conjugar un verbo interrogativamente, es preciso principiar por el signo ó verbo auxiliar, en seguida el sujeto y al fin el verbo.

Those birds — *Those* es el plural de *that* (cuando es adjetivo ó pronombre demostrativo) y sirve para indicar los objetos lejanos, correspondiendo á las palabras *esos, esas, aquellos, aquellas.*

Said — Verbo irregular, su infinitivo *to say.*

Its — Significa *sus* lo mismo que *his*, pero este es del género masculino y aquel del neutro, porque se refiere á *tree.*

Largest — Es el superlativo de *large* grande; el superlativo se forma añadiendo la terminacion *est* al adjetivo y algunas veces al adverbio, cuando no tiene mas que una sílaba. Se puede tambien añadir á un adjetivo de dos sílabas si acaba con una vocal; aqui solo se añade *st* porque *large* acaba con la vocal *e.*

Branches. — Este es el plural de *branch* porque los nombres que acaban con *ch* toman *es* en el plural cuando la *ch* no se pronuncia *q* española.

I do — En lugar de *I do see them*, ó de, *I see them*, porque no

siempre es necesario, respondiendo á una cuestion, repetir el verbo contenido en la pregunta; el signo solo basta.

Statesman. — Esta palabra se compone de *state* estado y de *man* hombre. Este último nombre unido á otro sustantivo sirve para formar un nombre de profesion, de estado, de materia ó de calidad. En algunos se interpone una *s* entre la palabra principal y la de *man*.

Though I did not see them. — *Did* es el signo del pasado, vease lo que se ha dicho respecto á este verbo en la leccion tercera y en la presente. Para conjugar un verbo negativamente, se emplea la construccion siguiente: el sujeto — el signo — la negacion y el verbo. — Es menester observar que los signos del presente y del pasado, *do* y *did* no se emplean con los verbos auxiliares ó defectivos, como *there was not*; *we cannot*. —En la traduccion literal de esta frase *though I did not see*, el verbo está en indicativo y no en subjuntivo que solo lo lleva el inglés cuando espresa una cosa dudosa ó sujeta á una condicion, que está precedido de una conjuncion espresada ó sobre entendida.

I did not see them — Se dice *yo no veia á ellos*, en lugar de no los veia — El pronombre personal cuando es régimen se coloca despues del verbo.

They, them — El primero de estos pronombres es el nominativo, el segundo el abjetivo. Sirven indistintamente para los tres géneros masculino, femenino y neutro.

Probably — Esta palabra viene del adjetivo *probable*, y de consiguiente deberia hacer *probablely*, pero cuando el adjetivo acaba por *le* precedido de consonante se forma el adverbio mudando la *e* en *y* como de *probable*, *probably*.

Should not have — *Should* es un verbo auxiliar defectivo signo del condicional. Empleado como verbo, espresa el deber, la obligacion; empleado como signo, conserva en parte esta significacion y se pone comunmente en la primera persona como para indicar una especie de humildad de parte del que habla. En ambos el pronombre *I* se sobreentiende por elipse.

Seen — Es el participio pasado del verbo *to see*. Ahora conocemos las dos formas irregulares de este verbo: *saw* y *seen*; son las solas, porque los verbos irregulares no lo son sino en el preterito y participio.

Had you not called — Aqui *had* está en subjuntivo porque espresa una accion incierta, sometida á una condicion que tiene

una coujucion *(si)* sobre entendida y que está acompañado de un verbo. (I should not have seen) Tales son como queda dicho las condiciones para el empleo del subjuntivo ; por lo demas no hay ninguna diferencia entre ambos tiempos pasados.

Se podria dar otra vuelta á la frase diciendo , *if you had not called*; que enseña, que cuando se quiere suprimir la conjuncion, es preciso poner el verbo auxiliar antes del sujeto.

My — Es invariable , lo mismo que *his* y *its* y significa *mio* , *mia* , *mios* , *mias*.

EJERCICIOS.

Traducir : ¿ Lleno yo ? — ¿ Afirmamos nosotros ? — ¿ Comprendeis ? — ¿ Deciden ellos ?

Aquellos emperadores — Aquellos buhos — Aquellos arboles.

La leccion que está aprendida — La guerra que era perpetua. — El imperio que estaba despoblado — Los pajaros que estaban sobre el arbol — La lengua que él aprendia — El arbol que él vió.

El mayor — El mas penetrante — El mas verde — El mas viejo.

Yo no lleno — Yo no afirmo — Yo no aprendo — Yo no comprendo — Nosotros no decidimos — No pretendemos — Ellos no creen — Ellos no saben — El no creia — El arbol no crecia. — Yo no daba.

Yo os veo — Yo le comprendo — Nosotros les decidimos. — El les llama.

Yo llenaria — Yo afirmaria — Nosotros aprenderiamos — Nosotros abririamos.

Ver — Viendo — Visto — Yo veo — El ve — Nosotros vemos. —Vosotros veis — Ellos ven — Yo veia — El veia — Nosotros veiamos.

Mi leccion — Mis estados — Mi pais — Mi vista — Mi árbol — Mi boca.

COMPOSICION.

1 — ¿ Veo yo el emperador allá ?
2 — ¿ Aprende V. la lengua persa ?
3 — ¿ Los entiende V. ?
4 — ¿ Le llaman á V. ?
5 — ¿ Cree V. esta asercion ?

6 — ¿ Comprendo yo á V. ?
7 — ¿ Los vé V. ?
8 — ¿ Responden ellos ?
9 — Estos arboles son grandes.
10 — Estos muros están viejos.
11 — Estos dervis están cerca del muro.
12 — Estos árboles crecen cerca del muro.
13 — El dervis sabia la lengua que el visir aprendia.
14 — Los árboles que crecen cerca del muro son viejos.
15 — El monarca abria la boca , que era grande.
16 — Habia un pájaro sobre el árbol que crecia cerca de la pared.
17 — El dervis llenaba su boca.
18 — El visir pretende entender la lengua de los pájaros.
19 — El hombre de estado entiende esta leccion.
20 — El sultan despuebla sus estados.
21 — El emperador cree sus aserciones.
22 — El emperador llama á su visir.
23 — El hombre de estado respondia que él veia los pájaros.
24 — Mahamud era viejo.
25 — El abria la boca y llamaba á su visir.
26 — Al principio él creia al hombre de estado.
27 — Habeis visto este pais y su desolacion.
28 — El buho sobre su vieja pared , era un monarca en sus estados.
29 — El era el mayor hombre de estado que el sultan conoció.
30 — El hombre de estado tenia la vista mas penetrante.
31 — El mas viejo de sus antepasados era un gran sultan.
32 — Los dos pájaros estaban sobre el árbol mas grande.
33 — El dervis era el compatriota del visir.
34 — El no llenaba su boca.
35 — El no aprendia nada.
36 — Probablemente V. no le entendia (ó no lo entendiais)
37 — El ministro no abria la boca.
38 — Ellos no creian su asercion.
39 — Yo no os veia.
40 — V. no veia el árbol (ó no veiais el árbol) al principio.
41 — No os comprendo (ó no comprendo á V.)
42 — V. no aprende la lengua persa.
43 — Nosotros no creemos las aserciones del sultan.

44 — Si hubieseis indicado los pájaros, los hubiéramos visto.
45 — V. no responde aunque V. entienda.
46 — No habia un hombre que pudiese entenderle.
47 — No veia á los pájaros aunque estubiese cerca de ellos.
48 — No hay un árbol que pueda crecer allí
49 — Yo preveo la ruina del imperio persa
50 — La guerra que llenaba el imperio de ruinas, estaba prevista por el hombre de estado.
51 — Se os vé (ó se vé á V.) ó (V. es visto).
52 — Se llamaba su atencion sobre los dos buhos.
53 — Se le respondia que su asercion no era creida.
54 — La atencion del hombre de estado era llamada por las guerras de Mahamud al esterior y por su tirania al interior.
55 — V. no puede ver un árbol mayor que el que crece cerca de la pared

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla contestar á las cuestiones siguientes.

¿ De que palabra deriva *fifth* ?
¿ Cual es el signo del presente ?
¿ Cual es la significacion de *those* ? ¿ Y cual la de *which* ?
¿ En que difiere *which* de *that* ?
¿ Que significa *its* ? De que género es ?
¿ Como se forma el plural de los sustantivos que terminan por *ch* ?
¿ Como se forma el superlativo de los adjetivos de una sílaba y algunas veces de dos ?
¿ Que órden se sigue para conjugar un verbo negativamente ?
¿ Como se forma un adverbio de un adjetivo que termina en *le*, cuando esta terminacion está precedida de una consonante ?

SIXTH LESSON.

« Well » , said Mahmoud , « perhaps they are talking to each other and I would fain know what they are saying. If I mistake not , you pretend that you can understand what birds say , since you are so learned , listen to their discourse , and you shall afterwards give me an account of it.

SESTA LECCION.

¡ Bien ! dijo Mahamud , « quizás ellos están hablando *entre si* (uno con otro) y yo querria de buena gana *saber* lo que ellos están diciendo. Si yo no me engaño (*pretendeis* , V. pretende) que (*podeis* , V. puede) entender lo que los pájaros dicen , pues *(que) sois* , es V. tan sabio , (*escuchad* , escuche V.) su discurso y V. en seguida me dará, *dareis* cuenta de ello. » (a)

EXAMEN ANALITICO.

¿ En qué tiempo está *said?* en qué tiempo *talking ?*

¿ Cual será el infinitivo de este verbo ? cual el participio ? cual el imperfecto ?

Formad el presente de indicativo esceptuando la segunda persona del singular que aun no hemos visto.

¿ En qué tiempo está *saying?* formad el presente de indicativo etc.

¿ Cual es el imperfecto ó pretérito de este verbo irregular ?

¿ En qué tiempo está *you pretend?* en qué modo está *understand ?*

¿ Por qué no le acompaña el signo *to?*

¿ Por qué la palabra *birds* no está precedida del artículo *the ?*

¿ Por qué *me* está despues del verbo *give ?*

PARTE ESPLICATIVA.

They are talking — Se dice aquí , *ellos están hablando*, mas bien que , *ellos hablan* , por que el verbo espresa una accion que sucede en el momento ; por lo mismo veremos mas lejos *they are saying* en lugar de *they say*.

(a) Pueden usarse estos dos estilos ; en ingles es lo mismo.

Each-other — Por medio de estas palabras se conjugan los verbos llamados recíprocos. *We see each—other*; *you see each—other*, *they see each—other*, *we talk to each—other*.

Would — Tan pronto es el pasado como el condicional del verbo ausiliar defectivo *will*, querer. Ademas se emplea á menudo como signo del condicional de los otros verbos; en este caso se pone mas frecuentemente á la segunda y á la tercera persona, que á la primera, con la cual se emplea mas comunmente *should*. Cuando está seguido de un verbo en infinitivo el siguo *to* se suprime.

Mistake — Esta palabra viene del verbo *to take*, tomar. La sílaba *mis* representa algo de mal ó de malo, como en español *mal contento*, aquí *take* se toma en sentido de *entender*, de consiguiente *mistake* quiere decir *malentiendo* ó *equivoco*.

I mistake not — Segun lo que hemos dicho sobre la conjugacion negativa, deberia decirse *I do not mistake*, de consiguiente se vé, que no siempre es necesario emplear el signo; es preciso atenerse al uso.

What birds say — Se puede decir en español, *lo que dicen los pajaros* ó *lo qne los pajaros dicen*; en inglés ha de ser del último modo, porque el lugar del sujeto es antes del verbo, sobre todo cuando es verbo activo. Se ve sin embargo al principio de esta leccion *Well*, *said Mahmoud*, pero esto es una escepcion para cuando la frase se corta para designar el interlocutor, como; *dijo el saltan*, *respondió el visir*, *continuó él*, *replico ella*. *etc*,

Listen — El infinitivo es, *to listen*. Asi en la segunda persona del imperativo, tanto en el singular como en el plural, el verbo tiene la forma mas simple, se emplea sin signo, sin pronombre y sin terminacion. Es preciso observar tambien que el verbo *to listen* es neutro en ingles, que no puede ser seguido de un rejimen directo y que pide la preposicion *to*.

Shall — Es un signo del futuro que arrastra generalmente una idea de deber ó de obligacion. Antes era un verbo que significaba positivamente deber; ahora no se emplea sino como signo. Como para espresar la humildad, se pone en la primera persona; cuando en la segunda ó tercera, anuncia una órden, una promesa, ó una amenaza de parte de la persona que habla.

You shall afterwards give.—El signo *shall* está separado de su verbo *give* por el adverbio *afterwards*; porque el adverbio se coloca muy amenudo entre el signo y el verbo.

Afterwards — Viene de *after*, *despues*, al cual se añade *wards*, que indica la tendencia ; como quien dijera *inmediatamente despues*, ó bien *en seguida*.

You shall give me — Se deberia decir *you shall give to me*, por que el pronombre *me* es régimen indirecto. *V. me dará*, significa, *V. dará á mí*, pero cuando un pronombre personal, ó á veces un substantivo, régimen indirecto, sigue inmediatamente á un verbo, se suprime la preposicion *to*. En el caso contrario se emplea ; asi se podria decir : *give an account of it to me*. Sin embargo hay verbos despues de los cuales no se puede uno dispensar de emplear *to*, aun cuando el pronombre viniese inmediatamente despues, como *to say*, *to talk* y *to listen*.

An account — La palabra *an* tiene ecsactamente la misma significacion que *a*, solo que se pone *an* delante de las voces que principian por una vocal ó *h* muda y *a* delante de las que comienzan por consonante ó *h* aspirada.

Of it — *De ello*, como en español, pero aqui se vé que el pronombre neutro *it* es igual en el nominativo y el objetivo.

EJERCICIO.

Traducir suponiendo que la accion espresada por los verbos siguientes tenga lugar en el instante mismo.

El llena — Nosotros despoblamos — Vosotros aprendeis — Ellos abren — Vosotros dais — El árbol crece — Ellos ven — Ellos llaman.

Traducir simplemente estos verbos reciprocos : — Nosotros nos comprendemos — Vosotros os creeis — Ellos se conocen.

El despoblaría — Vosotros afirmariais — Ellos comprenderian.

Yo quisiera aprender — El querria abrir — Nosotros querriamos ver.

Traducir : Lo que pretende el visir — Lo que sabia Mahamud — Lo que creia el monarca — Lo que ve el lector — Lo que dice el dervis — Llena — Afirma — Aprended — Comprende — Di — Creed — Indica.

Traducir al futuro los verbos siguientes espresando una órden, una amenaza, ó una promesa.

El hablará — Vosotros escucharеis — Ellos tendrán — El dará

El me dá — Me respondereis — Nosotros les daremos.

Un imperio, una asercion, un emperador, un buho.

COMPOSICION.

1 — Yo querria responder y no puedo.
2 — Yo querria ver el emperador.
3 — Yo querria aprender de buena gana la lengua persa.
4 — Yo querria entender de buena gana lo que V. dice.
5 — Yo querria hablar con V.
6 — Nosotros nos entendemos facilmente.
7 — Vosotros os conoceis.
8 — Ellos se creen el uno al otro.
9 — V. vé como puede entenderme.
10 — Ellos dicen que aprenden su leccion.
11 — Aprended la segunda leccion.
12 — Estad allí por la noche.
13 — Creed lo que nosotros decimos.
14 — Llamad á este hombre.
15 — Hablad juntos.
16 — Escuchad su relacion.
17 — Nos entenderemos probablemente.
18 — Dadme una leccion.
19 — Yo los veré quizás esta noche.
20 — Yo os veré probablemente por la noche.
21 — Nosotros hemos visto este imperio; estaba lleno de desolacion.
22 — El hombre de estado abrió su boca; ella era grande.
23 — El habia visto este pais y podia dar cuenta de él.
24 — Su discurso estando en lengua persa, nosotros pudimos comprender de él solamente una porcion.
25 — Se escuchaba su discurso con atencion.
26 — Nosotros podemos hablar juntos.
27 — Podia escuchar su discurso.
28 — Nosotros podemos daros cuenta de lo que ellos dicen.
29 — Se habla cerca de la pared.
30 — Uno no es sabio en los paises orientales.
31 — ¿Sabeis lo que ellos dicen?
32 — ¿Os conoceis el uno al otro?
33 — ¿Les creeis realmente?
34 — ¿Os escuchan ellos?
35 — ¿Comprendeis lo que decimos?
36 — ¿Me llama V.?

37 — ¿ Aprendemos bien ?
38 — ¿ Responden ellos bien?
39 — ¿ Las relaciones que dá son creidas?
40 — El sabe lo que decimos.
41 — Dice que los entiende.
42 — Mi padre responde bien.
43 — Yo no sabia que él estaba allá.
44 — El no decia lo que él sabia.
45 — V. no les daba una leccion.
46 — Ellos no hablaban juntos.
47 — Yo os hubiera escuchado si me hubieseis hablado.
48 — Nosotros les hubieramos hablado si los hubiesemos visto.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla con facilidad, responder á las preguntas siguientes:

¿ Cuando debe reemplazarse el indicativo por el gerundio acompañado del auxiliar *ser* ó *estar* ?

¿ Como se conjugan los verbos reciprocos?

¿ Cual es la significacion de la palabra *would ?*

¿ Qué se debe quitar despues de *would* cuando sigue un infinitivo ?

¿ Cual es regularmente el lugar del sujeto de un verbo ?

¿ Qué forma tiene un verbo en la segunda persona del imperativo ?

¿ Qué hemos observado acerca del verbo *to listen ?*

¿ Qué signo del futuro hemos visto ?

¿ Cual es la significacion de este verbo ?

¿ Cuando un verbo se halla acompañado de un signo donde se coloca el adverbio ?

SEVENTH LESSON.

« O prince! » said the vizier, thou hast but to command, for thou art mighty! Power and dominion are thine, but thou rulest with clemency, and dost outshine the most powerful sovereings! Be it as thou wilt, thy slave obeys thee. Deign only to seat thyself here, and wait till he returns· »

SÉPTIMA LECCION

« ¡O príncipe! dijo el visir, tu *no tienes mas que* (tienes solo que) mandar porque tu eres fuerte! Poder y soberania son tuyos, pero tu gobiernas con clemencia y (*sobresales*, haces mas) en brillantez (*a*) los mas poderosos soberanos! Sea *ello* como tu quieras, tu esclavo te obedece. Dignate solo sentarte aquí y esperar hasta que él vuelva. »

EXAMEN ANALITICO.

Seventh, ¿ de qué palabra deriva ?

¿ Por qué *power* y *dominion* no se hallan precedidos del artículo *the?*

¿ En qué modo están los verbos *to command* and *to seat ?*

¿ Por qué el verbo *wait*, que está en el mismo modo, carece de *to ?*

¿ Por qué *powerful* no está en plural como *sovereings ?*

¿ Por qué las palabras *obeys* y *returns* acaban con *s ?*

¿ Por qué *thee* está despues de *obeys ?*

¿ En qué modo y en qué persona se halla *deign ?*

PARTE ESPLICATIVA.

Thou hast — Rara vez se usa en inglés la segunda persona del singular, ni aun para anunciar la familiaridad ó intimidad. Puede decirse que solo se usa en el lenguage solemne.

Thou hast but to command — La palabra *but* es algunas veces conjuncion y otras adverbio. Como conjuncion significa *pero* ó *mas*; como adverbio se traduce por *solamente*, *escepto* ó se le dá el giro con las palabras *no.... mas que*; *no tienes mas que mandar*.

Thine — Pronombre que corresponde á todas las espresiones *el tuyo*, *la tuya*, *los tuyos*, *las tuyas* etc.

Thou rulest — El infinitivo de este verbo es *to rule*. La segunda persona del singular del presente de indicativo toma la terminacion *est*, aunque aqui como en todos los que acaban en *e* no hay mas que añadir *st*. *Thou hast thou art* y *thou wilt* son escepciones.

Dost outshine — *Dost* es la forma del signo ó verbo auxiliar *do* en la segunda persona del singular. Hemos dicho ya, que este verbo ó signo empleado principalmente en la conjuncion interrogativa ó negativa, sirve rara vez en la conjugacion afirmativa y que en este caso su empleo es enfático y sirve para aumentar la afirmacion.

Outshine. — Esta palabra está formada del verbo *to shine*, brillar y de la particula *out* que significa fuera. En composicion esta particula indica ordinariamente que una cosa sobrepuja á otra.

The most-powerful. — Ya hemos visto un modo de formar el superlativo de los adjetivos de una sílaba y algunas veces de dos. Cuando tienen dos ó mas se forma su superlativo haciéndoles preceder del adverbio *most*.

Be it. — Solo por composicion poética, puede ser empleado este verbo en la tercera persona singular del imperativo sin signo. En toda otra que la segunda, el imperativo se marca por un signo que veremos despues,

Wilt — Es la segunda persona del presente del verbo defectivo *to will*, que veremos como signo del futuro.

Thy — Tu ó tus etc.

Obeys thee — No es por elipse, como en la frase *you shall give me*, que se suprime *to*. *Obeys* es activo en inglés y no pide la preposicion *to*.

Thyself — Pronombre reflexivo *tu mismo*. Todos se forman con ayuda de la palabra *self* y con ellos se conjugan los verbos reflexivos.

Till he returns — Diriamos en español, *hasta que él vuelva*, y el verbo estaria en subjuntivo. Segun la esplicacion que hemos dado sobre el empleo del subjuntivo en inglés, debe suponerse que no hubiera convenido emplearlo en esta ocasion, pues que el verbo espresa una accion incierta. Mas el sentido de la frase reclamaria el futuro, mientras que el verbo se halla en presente

de indicativo. Esto proviene de que le precede una conjuncion de tiempo *(till)*.

EJERCICIOS.

Yo no tengo mas que afirmar — No tienes mas que aprender — No tenemos mas que decidir — No teneis mas que pretender — Ellos no tienen mas que imaginar.

Este imperio es tuyo — Esta rama es tuya — Estos esclavos son los tuyos — Estos asertos son tuyos — Estos pájaros son tuyos.

Tu vuelves — Tu esperas — Tu te dignas — Tu obedeces — Tu mandas — Tu hablas — Tu escuchas etc.

El discípulo puede ahora formar todo el presente de indicativo y es bueno que se egercite así :

Yo vuelvo , tu vuelves , aquel vuelve etc.

El mas cierto — El mas maravilloso — El mas sabio — El mas fuerte.

Tu leccion — Tu tirania — Tus antepasados — Tu ruina — Tu imperio — Tu visir — Tu lengua.

Yo te obedezco — Tu me obedeces — Yo le obedezco — Tu le obedeces.

Nosotros le obedecemos — El les obedece — Tu te entiendes — Tu te crees — Tu te conoces — Tu te das.

COMPOSICION.

1 — Tu eres un grande hombre de estado.
2 — Tu lo sabes todo.
3 — Tu respondes bien.
4 — Tu mandas y yo obedezco.
5 — Nosotros te escuchamos con admiracion.
6 — Ellos te entienden.
7 — Tu clemencia era grande.
8 — Estos estados son los tuyos.
9 — Escucha á tu esclavo.
10 — Tu sabes que el pais es tuyo.
11 — Tu esperas hasta que nosotros volvamos.
12 — Tu tienes un gran ministro.
13 — Tu has gobernado sin tiranía.
14 — No me des mas que una leccion y yo les entenderé.

15 — No habia mas que un esclavo que obedeciese.
16 — El no entiende mas que dos lenguas.
17 — No habia mas que uno de sus antepasados que hubiese gobernado con clemencia.
18 — Nosotros os obedeceremos.
19 — El visir obedecia al dervis.
20 — Los ministros obedecen al emperador.
21 — Se obedecia al príncipe.
22 — Los príncipes mandan y los esclavos obedecen.
23 — Siete esclavos estaban sentados sobre un monton de escombros.
24 — Hay ciertos príncipes que gobiernan sin clemencia.
25 — ¿Gobernamos con clemencia?
26 — ¿Obedecen ellos sin titubear?
27 — El se digna responder.
28 — El dice que no puede comprender.
29 — El príncipe sabe que os veis (el uno al otro).
30 — ¿Me entiende V.?
31 — ¿Obedecen ellos? — Ellos obedecen.
32 — ¿Podeis darme cuenta de lo que habeis visto? — Lo puedo.
33 — No gobernais con clemencia.
34 — No se dignaban responder.
35 — No estaremos en nuestra casa.
36 — Se nos dice que los paises orientales están llenos de dervis.
37 — Las guerras perpetuas son la desolacion de los imperios.
38 — Yo no quisiera esperar aquí sin V.
30 — Si él hubiese mandado, nosotros hubieramos obedecido.
40 — Yo quisiera mandar, pero él no querria obedecer.
41 — El dice que tu no tienes mas que mandar.
42 — Volved con ellos.
43 — Esperad allí.
44 — Obedece á tu padre.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla con facilidad, responder á las cuestiones siguientes:

¿Qué hemos observado acerca del empleo de la segunda persona del singular?

¿Cual es la significacion de la palabra *but*, como conjuncion?

¿Cual es su significacion como adverbio ?

¿Qué significa el pronombre *thine ?*

¿Cual es la terminacion de la segunda persona del singular del presente de indicativo ?

¿A qué sirve el signo *do*, cuando se emplea en una frase afirmativa ?

¿Como está formada la palabra *outshine ?*

¿Cual es la propiedad de la particula *out ?*

¿Como se forma el superlativo de los adjetivos de dos ó mas sílabas ?

¿Cual es la segunda persona del singular del presente del verbo *to will ?*

¿Qué significa *thy ?*

¿Qué hemos observado acerca del verbo *to obey ?*

¿Como está formada la palabra *thyself ?*

EIGHTH LESSON.

After having spoken thus, the vizier approached the tree, which he did very cautiously, and concealing himself behind some bushes, pretended to be very attentive to the two owls. When he returned to the spot where the sultan was waiting for him, « Sir, » said he, « I have heard part of their conversation, but dare not tell you what it is. »

OCTAVA LECCION.

Despues de haber hablado así, el visir se acercó al árbol, lo que hizo muy prudentemente y ocultándose detras de alguna espesura ; pretendia estar muy atento á los dos buhos. Cuando él volvió al lugar donde el sultan le estaba esperando, « Señor, » dijo él, « Yo he oido parte de su conversacion, pero no osó deciros cual ella es. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Como está formada la palabra *eighth* ?

¿Por qué *having* está en gerundio en vez de estar en infinitivo?

¿En qué se conoce que *spoken* es un verbo irregular ?

Si *cautiously* significa *prudentemente (ó con circunspeccion)* ¿qué significará *cautious ?*

¿ En qué tiempo está *concealing?*
¿ En qué modo está *to be?*
¿ Por qué se emplea *to* en vez de *at* despues de *returned?*
¿ En qué se conoce que *heard* es un verbo irregular ?
¿ Cual es la palabra sobreentendida entre *but* y *dare ?*
¿ Cuando se permite sobreentender una palabra ?
¿ Por qué *you* está despues de *tell*, en vez de estar antes ?
¿ Por qué *you* no está precedido de *to* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Having — Del infinitivo *to have*. Para formar el participio presente se ha suprimido la *e* final y añadido *ing*. La *e* final se suprime cuando es muda para hacer lugar á esta terminacion, y se conserva cuando se pronuncia como en *to be*; *being*. —Tambien se conserva cuando es doble, como *to see*, *seeing*.

The vizier approached the tree—Se diria en español « *el visir se acercó al arbol.* » En inglés este verbo no tiene la forma reflexiva y no necesita ir seguido de la preposicion *á*. Si alguna habia de emplearse, deberia ser *to* porque marca la tendencia ácia un fin. Importa mucho penetrarse bien del valor de las preposiciones y de su empleo.

Which he did —Hemos visto el pronombre *which* correspondiendo, *á quien*, *que*, *el cual* etc. Aqui significa *lo que*, que tambien hemos visto espresado por *What*. Se emplea pues *Which* cuando la palabra *lo que*, se refiere á cosas, ó puede girarse la espresion por *la cual cosa*. En el caso contrario se usa de what.

Himself —Segun lo que hemos dicho, este pronombre es irregularmente formado; se deberia decir *hisself*. La misma irregularidad tiene en la tercera persona del plural.

Some bushes — Las palabras *de*, *del*, *de la*, *de los*, *de las*, cuando espresan un pequeño número ó se pueden volver por *alguno*, *etc*, ó por *un poco de*, si la frase es afirmativa, se traducen por *some*. Si es negativa, dubitativa ó interrogativa por *any*.

Bushes — El singular es *bush*. Para formar el plural de las palabras que terminan en *sh* se les añade *es*.

Approached, *pretended*, *returned* — En esta leccion estas tres palabras se han traducido por el pretérito, que en inglés tiene la misma terminacion que el imperfecto, sin que uno y otro se diferencien en nada.

Was waiting —Se dirá en español «*donde el sultan esperaba.*« Para indicar la duracion de una accion no terminada enteramente ó sucediendo al mismo tiempo que otra, se reemplaza el imperfecto por el gerundio, precedido del verbo *ser* en el imperfecto.

Waiting for him —El vervo *to wait* cuando significa esperar y que tiene un réjimen, es seguido de la preposicion *for*.

For — Es conjuncion y tambien preposicion. Como conjuncion significa *por que*, como en *for the reader doubtless hnows* ; como preposicion significa *por*, ó *para*.

Dare not tell you — El infinitivo *tell* no lleva signo por que se suprime despues del verbo *to dare*, cuando este verbo se emplea en un tiempo siemple y no tiene regimen.

Dare not — No hay necesidad del signo *do*.

Tell — Es sinonimo de *to say*, pero se emplea con preferencia cuando tienen un rejimen indirecto, ó cuando significa contar ó volver á contar.

EJERCICIOS.

TRADUCIR

Despoblando—Decidiendo—Imajinando — Esponiendo Creyendo—Dando—Gobernando—Brillando.

Me acerco al sultan —Te acercas al lugar—Se acerca á la espesura— Nos acercamos al esclavo—Os acercais al soberano—Se acercan al principe.

Traducir, suponiendo que se trate de un pequeño número.

Conversaciones—Espesuras—Esclavos—Clemencia—Poder—Monarcas—Imperios—Guerras— Lecciones.

El escondió—El esperó—El obedeció—El gobernó—El habló.

Traducir, suponiendo que el verbo esprese una accion no terminada enteramente ó sucediendo al mismo tiempo que otra.

El escondia—El esperaba—El obedecia—El gobernaba. etc.

Traducir: Yo os espero—Tu me esperas—El te espera—Nosotros le esperamos—Vosotros les esperais—Ellos me esperan.

No me atrevo á decir—No te atreves á pretender, etc.

Digo—Yo os digo—Dices—Tu le dices—Dicen—El me dice.

COMPOSICION.

1 — Nos acercamos al lugar en que crecia el árbol
2 — El ministro se acercó al monarca.
3 — Yo hablaba con ellos cuando os ví.
4 — El escuchaba su conversacion cuando su padre le llamó.
5 — Yo aprendia mi leccion cuando le ví.
6 — Tu mandas y eres obedecido.
7 — El se acercó al árbol y escuchó.
8 — El escuchó al anciano y le respondió.
9 — Vosotros habeis oido su conversacion y la habeis comprendido.
10 — Ellos obedecieron y se acercaron al muro.
11 — Yo no sabia que él estubiese aquí.
12 — Ellos no saben lo que dicen.
13 — Yo quisiera hablar, pero no me atrevo.
14 — Vosotros no os dignais responder.
15 — No me atrevo á llamarle.
16 — No te atreves á responder.
17 — No nos atrevemos á acercarnos.
18 — No os atreveis á hablar juntos.
19 — No se atreven á esperar su vuelta.
20 — Me he atrevido á acercarme á V.
21 — Nos hemos atrevido á deciros lo que hemos oido.
22 — Decid lo que sabeis.
23 — Decidme lo que sabeis.
24 — Yo os digo lo que he visto.
25 — El dice que no puede responder.
26 — Yo os digo que podeis responder.
27 — El dice que obedeceria.
28 — Os hemos dicho que os creemos.
29 — Se oyó tu discurso (tu discurso fué oido).
30 — Se os vé (V. es visto).
31 — Responded cuando se os habla.
32 — Habia una parte de su conversacion que yo no entendia.
33 — Hay un hombre detras de la espesura.
34 — Hay un pájaro sobre el árbol de allá abajo.
35 — El respondió despues de haber oido lo que teniamos que decir.

36 — No podemos esperarle.
37 — He escuchado muy atentamente.
38 — Habeis hablado muy sabiamente.
39 — Se me espera (ó soy esperado).
40 — Se acercaron al dervis con gran veneracion.
41 — Hemos aprendido ocho lecciones.
42 — Esta leccion es la octava.
44 — Aqui veis los dos dervis cuya conversacion escuchábais tan atentamente.
45 — Mahamud era mas fuerte que sus antepasados.
46 — Vimos algunos pájaros sobre el árbol.
47 — El era el mas fuerte de los monarcas.
48 — Decios (el uno al otro) lo que habeis oido.
49 — Hemos oido su relacion ; pero de ella solo creemos una parte.
50 — Dale una respuesta, pues que comprendes su cuestion.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla, responder á las cuestiones siguientes :

¿ Como se forma el gerundio de los verbos que terminan por *é* muda ?

¿ Como se forma el gerundio de los verbos que terminan por *é* no muda ó dos *e* ?

¿ Que hemos observado acerca del verbo *to approach* ?

¿ Que observacion hemos hecho acerca del pronombre *himself*?

¿ Como se traducen las palabras *de*, *del*, *de los* etc. cuando espresan un pequeño número ó que pueden girarse por *alguno*, *algunos*, ó por *un poco de* ?

¿ Como se forma el plural de los nombres que terminan por *sh* ?

¿ Que hemos observado acerca del imperfecto y del pretérito ?

¿ Cuando debe de traducirse en inglés el imperfecto español por el gerundio seguido del verbo *ser*?

¿ Cuales son las dos significaciones de la palabra *for* ?

Siguiendo á *to dare* un verbo en infinitivo ¿ cual es el caso en que debe suprimirse el signo *to* ?

¿ Que diferencia existe entre *to say* y *to tell*?

NINTH LESSON.

«Why not?» said Mahmoud, who reddened with anger; for he was the most impatient of monarchs. « We are determined however that you shall repeat to us word for word every thing they have said. You ought to know that we do not suffer ourself to be trifled with. Speak! What have you heard? »

NOVENA LECCION.

« Por qué no? » dijo Mahamud el cual enrojeció de cólera, por que él era el mas impaciente de los monarcas. «Nosotros hemos determinado sin embargo que V. nos repetirá *(repita)* palabra por palabra cada cosa *de las que* ellos han dicho. V. debe saber que *nosotros* no sufrimos ser chanceados *(con)*. Hablad! ¿qué habeis oido? »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿En que tiempo está *reddened?*

¿Cual seria el imperfecto de este verbo?

En español se diria *enrojeció de cólera*: ¿porque no se dice en inglés: « who reddened *of* anger. » en lugar de *with* anger? »

¿Por qué el adjetivo *impatient* está puesto en superlativo por medio del adverbio *most*, en vez de tomar la terminacion *est*.

¿Por qué no se dirá, « *the most impatient of the monarchs?* »

¿Por qué la palabra *monarch* que acaba por *ch* lo mismo que *branch*, no toma *es* en plural?

¿Por qué el verbo *repeat* repetir, que en español estaría en sujuntivo, no está en el mismo modo en inglés?

¿En qué tiempo está *yon shall repeat?*

Shall, empleado en la segunda persona ¿qué sentido dá á la frase?

En esta frase *we do not suffer* ¿por qué se emplea el signo *do?*

¿Cual es la espresion española que se reemplaza por la forma pasiva en inglés en la frase, *we do not suffer ourself to be trifled with?*

¿En qué modo y en qué persona se halla el verbo *speak?*

Ninth —De *nine*, nueve. Tiene de irregular la supresion de *e*.

Who —Este pronombre relativo difiere de *that* y de *which* en que no se refiere mas que á personas. Por lo demas corresponde á los mismos pronombres que los otros. Difiere aun de *that* y de *which* en que estos son indeclinables mientras que aquel tiene tres casos ó formas que son : el nominativo , el genitivo y el objetivo. *Who* es el nominativo ó pronombre sujeto ; el genitivo es *whose* que hemos visto en la frase *Mahmoud whose sight was keener*. Mas lejos veremos el objetivo.

Reddened. — Viene de *red* colorado. La terminacion *en* añadida á un adjetivo hace de este un verbo ; y cuando una palabra de una sílaba concluye por una sola consonante precedida de una sola vocal y que se añade una terminacion que principie por otra , se dobla la consonante final.

Us — Es el objetivo de *we*. Este pronombre , régimen indirecto de *repeat*, viniendo inmediatamente despues del verbo , la preposicion *to* , debiera suprimirse ; pero *to repeat* es una escepcion.

Every thing they have said —El pronombre *which* ó *that* está sobreentendido aquí entre las palabras *thing* y *they*.

Cuando los pronombres personales son regímenes , se puede espresarlos ó sobreentenderlos , como se quiera.

Said. — Participio del verbo *to say*. No difiere en nada del pretérito ó imperfecto del mismo verbo.

You onght to know — *Ought* es un verbo defectivo que no tiene mas forma que esta. Sirve para el presente , el pasado , y el condicional. La segunda persona del singular toma *est ;* mas no se añade *s* á la tercera del singular. El signo *to* no se suprime despues de este verbo *ought* , como despues de los otros defectivos.

Ourself — Fórmase de *our* , nuestro y de *self* persona. No se emplea sino cuando es cuestion de una sola persona.

We do not suffer ourself to be trifled with. — Hemos visto en la frase , *we are told*, que puede emplearse la forma pasiva para reemplazar el pronombre indefinido *se* , aun cuando el régimen fuese indirecto. En este último caso la preposicion que requiere la frase se coloca despues del verbo : «Se chancea con nosotros»

« Nosotros somos chanceados *con* ». De aqui resulta que deberia decirse, *we are told to*. Pero la preposicion *to* se suprime, en este caso, como en el de *you shall give me*, á menos que por escepcion el verbo no exija su empleo. Asi *to speak*, *to listen*, *to say* y *to talk* irán seguidos de *to*. Como se nos habla; *We are spoken to*. Se nos escucha; *We are listened to* etc.

Speak. — Este verbo difiere de *talk* en que *talk* se toma ordinariamente en sentido de conversar.

What. — Ya hemos visto esta palabra en todas sus diferentes acepciones; *cual*, *el que*, *la que*, *lo que*, *que*, *que es lo que* etc.

Have you. — Se ve que no se sirve del signo *do* para conjugar el verbo haber interrogativamente. Lo mismo sucede con el signo *did*. La interrogacion se indica simplemente interponiendo el pronombre sujeto del verbo entre el ausiliar y el verbo principal. Por ejemplo: ¿Ha hecho V. tal cosa? *Have you done such a thing?* La supresion de los signos *do* y *did* se hace con el verbo *ser* y con todos los verbos ausiliares y defectivos. Si el verbo defectivo tiene un sustantivo por sujeto, este sustantivo se coloca despues del verbo y el pronombre se suprime. Ejemplos: ¿El sultan tiene? *Has the sultan*? ¿Puede el visir? *Can the vizcier?*

EJERCICIOS.

Traducir, sin recurrir al pronombre that *(que á todo se relaciona) y empleando solo el pronombre que sirve especialmente para las personas, ó el que sirve especialmente para las cosas y animales.*

La cosa que — La palabra que — El soberano que — El principe que — *Se conoce el adjetivo* great, *hallar la significacion de* to greaten.

Creednos — Dadnos — Vednos — Decidnos — Habladnos.

La leccion que yo aprendo — El imperio que tu despueblas — El pájaro que él vió — La asercion que nosotros creemos — La atención que os dais — El poder que tienen.

Traducir suponiendo que no se trate mas que de una sola persona.

Nos escondemos — Nos sentamos — Nos veremos — Nos conoceremos — Te se habla — Se le obedece — Se nos escucha — Se habla de V.

Que cosa? — Que palabra? — Que esclavos? — Lo que sabeis.

¿Tengo yo? — Tienes tu? — Tenemos nosotros? — Teneis vosotros? —Tienen ellos? — Podria yo? —Podria él? — Querrian Vds.?

COMPOSICION.

1 — Escuchad al hombre que os habla.
2 — Podeis repetir cada palabra de la conversacion que habeis oido.
3 — El hombre que enrojece de cólera, es un hombre impaciente
4 — El emperador que queria saber lo que los bubos habian dicho, mandó á su ministro que hablase.
5 — El hombre que no es el esclavo de la pasion es mayor que el monarca que enrojece de cólera.
6 — Habeis comprendido las cuestiones que habeis oido esta tarde.
7 — Por la clemencia un príncipe engrandece su poder.
8 — Las palabras que hemos aprendido nos dan el poder de entendernos (unos á otros).
9 — Escuchadnos muy atentamente porque podeis comprendernos.
10 — Esperadnos hasta que volvamos.
11 — La relacion que me dais es maravillosa.
12 — El árbol que veis es muy viejo.
13 — Creo la relacion que me dais.
14 — Repetid todas las palabras que habeis aprendido.
15 — El árbol crece detras de la pared que veis.
16 — Creo lo que decis (ó lo que V. dice).
17 — El decía que obedeceria.
18 — Habeis dicho todo lo que teneis que decir.
19 — Debeis responderle.
20 — Debemos escuchar cuando se nos habla.
21 — Un soberano debe suprimir su cólera.
22 — No respondes cuando te se habla.
23— Los dos hubos no sabian que se hablaba de ellos.
24 — Ellos no sabian que se les escuchaba.
25 — ¿Que monarca sufriria que se chancease con él?
26 — ¿Que lengua hablan ellos?
27 — Si comprendeis lo que yo digo, podeis responderme.
28 — ¿Que podeis decir á un hombre que no conoceis?

29 — ¿Que hubierais imaginado si hubieseis visto aquello?
30 — ¿ Habeis comprendido cada palabra ?
31 — ¿ Está él decidido á obedecer ?
32 — ¿ Está V. muy atento ?
33 — ¿ Puedo yo hablar con el príncipe?
34 — ¿ No podemos comprendernos (uno á otro) con las palabras que hemos aprendido?
35 — ¿ Fueron ellos facilmente comprendidos ?
36 — ¿ Eres tu el monarca de estos paises ?
37 — El aprendia su leccion cuando me acerqué á él.
38 — El se escondia detras de una espesura cuando el príncipe le llamó.
39 — Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.
40 — El nos mandó que hablásemos, lo que hicimos.
41 — El enrojeció de colera , lo que hacia muy facilmente.
42 — No hay mas que una cosa en su relacion , que yo crea.
43 — Despues de haber oido una conversacion , podriais repetir una parte.
44 — Yo repetiré simplemente lo que sé.
45 — ¿ Podeis repetir lo que decia el príncipe?
46 — Yo no puedo deciros lo que sufria el monarca.
47 — El visir no se chanceaba con Mahamud.
48 — No repetis palabra por palabra.
49 — ¿ Sabeis todas las palabras de las nueve lecciones que habeis aprendido?
50 — El visir no debe chancearse con un hombre cuyo poder es tan grande.
51 — La cólera es una pasion que los príncipes poderosos nos esconden muy cuidadosamente.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla responder á las preguntas siguientes ;

¿ Como se halla formada la palabra *ninth ?*

¿ Que significa *who ?* ¿ á que hace relacion ? ¿ Cuantas formas tiene *?*

¿ De donde deriva *reddened* ?

¿ Cual es la propiedad de la terminacion *en* añadida á un adjetivo ?

¿Que hemos observado acerca del verbo *to repeat* ?

¿Cual es el imperfecto ó preterito de *to say*, y cual su participio ?

¿Que hemos observado acerca del verbo *to ought* ?

¿Como se halla formada la palabra ourself?

¿Cuando se emplea ese pronombre ?

Cuando se recurre á la forma pasiva como equivalente del pronombre indefinido *se* y que el sentido de la frase exige una preposicion ¿ donde se pone esta proposicion ?

TENTH LESSON.

« Sir, » said the vizier « thou wast ever kind to thy servant, and hadst forbearance with him; but if thou wert displeased with his account, might he not lose thy favour ? » « Do not fear, » said Mahmoud with mildness. « Whatever you may say, I promise you I will be indulgent. Compose yourself, and let me hear you directly. »

DÉCIMA LECCION

«Señor,» dijo el visir« tu fuiste siempre bueno para tu criado y hubiste indulgencia con él ; pero si tu fueses disgustado con (*de*) su relacion¿no podria él perder tu favor ? No temais « dijo Mahamud con dulzura» Aunque digais lo que querais (*cualquiera cosa que vos podais decir*), yo os prometo seré (*ser*) indulgente. Reponeos y dejadme oiros (*que os oiga yo*) en seguida. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿De que está formada la palabra *tenth* ?

¿En que tiempo está *said* ?

¿Cual es el infinitivo de este verbo ?

¿Porque se dice « displeased *with* » y no « displeased *of* his account » ?

¿Porque *you* está despues de *promise?*

¿Porqué no se dice « *I promise to you.* »

PARTE ESPLICATIVA.

Thou wast — Esto completa las diferentes formas del pasado del verbo *to be*, la primera persona del singular es semejante á

la tercera (*was*), y las tres personas del plurál son semejantes entre sí (*were*).

Hadst — Esto completa igualmente el pasado del verbo *to have*; todas las personas del plural son semejantes entre sí (*had*).

Forbearance—La sílaba *for*, da á la palabra una significacion opuesta á la que tenia; la espresion *ance*, es como el *anza* del español con que hacemos una porcion de sustantivos de otros tantos verbos, como de *vengar* venganza.—*To bear* significa llevar; *forbearance* la accion de retener ó economizar á uno alguna cosa.

Hadst forbearance — Se suprime el *alguna*, que parecia debia haber en medio de las dos palabras.

If thou wert — Este sujuntivo es como en español *si tu fueses*. El verbo *to be* es el solo en que el pasado de sujuntivo tiene una forma especial, difiriendo del pasado de indicativo, y aun la diferencia no existe mas que para las tres personas del singular, (*I were, thou wert, he were*) en lugar de (*I was, thou wast, he was*); las tres personas del plural son semejantes en los dos modos.

Displeased — Viene del verbo *to please*, agradar. La sílaba *dis* indica generalmente la privacion ó la negacion.

Might — Es la segunda forma del verbo defectivo *may*. Este verbo indica, ó la posibilidad de una cosa dudosa, ó la autorizacion, ó la libertad de hacer una cosa. No tiene mas que dos formas; *may* para el presente y *might* para el pasado y condicional. Cuando está seguido de un verbo en infinitivo el signo *to* se suprime.

Do not fear — La segunda persona del imperativo (tanto en singular como en plural) con negacion, es precedida de *do not*.

Mildness — Esta palabra viene de *mild*, dulce. La terminacion *ness* se añade á un gran número de adjetivos para formar sus substantivos.

Whatever —Esta palabra significa *aunque* ó *alguna cosa, cualquiera cosa que sea* etc. *Ever*, añadido á los pronombres relativos ó algunos adverbios les dá este valor general ó indefinido que produce en español la espresion *cualquiera*, ó *que sea*; *whoever, cualquiera*; *whichever, cualquiera que sea*; *whenever, todas las veces que, en un tiempo cualquiera; wherever, en cualquiera parte que sea.*

May — Es el presente de *might*, cuya significacion queda esplicada. El empleo de este verbo considerado como signo ó ausiliar corresponde amenudo al sujuntivo español: *Whatever you may say*, puede traducirse por *cualquiera cosa que digais.*

Este verbo toma *est* en la segunda persona; mas no toma *s* en la tercera.

I promise you I will be — Aqui la conjuncion *that* está sobre entendida, podria sin embargo emplearse y decirse «I promise you *that* I will be» Cuando la conjuncion *that* se halla entre dos verbos, puede, como se quiera, emplearse ó suprimirse.

I will be — *Will* es el segundo signo del futuro. Tambien es un verbo que significa *querer*. Cuando está empleado como signo, espresa una idea de voluntad y de autoridad. De aqui resulta, que por deferencia, se empléa mas frecuentemente en la 2.ª persona y en la 3.ª que en la 1.ª, y que cuando se hace uso de ella en la primera, anuncia una órden, una amenaza, ó una promesa.

Yourself — Esta palabra se compone de *your*, vuestro y de *self*, persona. No se emplea sino cuando se dirige á una sola persona.

Let me hear — *Let* es tambien un verbo ausiliar, signo del imperativo. Este verbo significa *dejar*. Se emplea en la 1.ª y 3.ª persona, tanto en el singular como en el plural. El está seguido de un pronombre personal, en el objetivo, ó de un verbo y un nombre. Literalmente significa, *dejadme oir.*

EJERCICIO.

Traducir: Yo era ó fui — Tu eras ó fuiste, etc.

Yo tenia ó tuve — Tu tenias ó tuviste, etc.

Tengo poder — Tienes clemencia — Tiene indulgencia — Tenemos servidores — Teneis dulzura — Tienen esclavos.

Conociendo la significacion de los verbos to believe; to obey, to compose *y la de los sustantivos* credit *y* favour, *hallar el sentido de las palabras* to disbelieve, to disobey, to discompose, discredit y disfavour.

No prometas — No pierdas — No hables — No repitas.

Conociendo la significacion de las palabras great, keen, large y kind *hallar la de* greatness, keenness, largeness y kindness.

Traducir, con la intencion de espresar una órden, una amena-

za ó una promesa: — Yo oiré — Tu prometerás — El temerá — Nosotros perderemos — Vosotros hablareis — Ellos sufrirán.

Que yo vea — Entiende — Que él prometa — Temamos — Perded — Que ellos chanceen.

COMPOSICION.

1 — Yo estaba en casa cuando él vino.
2 — Yo te ví cuando estabas sentado cerca de un árbol viejo.
3 — Mahamud no era bueno y su visir lo sabia muy bien.
4 — Estuvimos disgustados de la pretendida dulzura del príncipe.
5 — Eran obedecidos por todos los sirvientes que estaban allí.
6 — ¿Estais seguro que él tenia un servidor con él?
7 — Tuviste un padre que gobernó con clemencia.
8 — El tenia indulgencia con sus esclavos.
9 — Si yo fuese un sultan no llenaria mis estados de ruina y de desolacion.
10 — Si él fuese dulce é indulgente, no despoblaria su imperio.
11 — Si fueseis poderoso, seriais obedecido.
12 — Una relacion maravillosa me agrada.
13 — Esta relacion me disgusta.
14 — Los esclavos de un príncipe impaciente no se atreven á desobedecerle.
15 — La relacion del dervis no seria creida en este pais.
16 — Yo puedo esperar hasta que volvais.
17 — Con las palabras que hemos aprendido podemos conversar juntos.
18 — « ¿Puedo hablar? » dijo el hombre de estado, cuando volvió hacia el sultan « podeis » respondió Mahamud.
19 — El puede ser visto, aunque imagine que está oculto.
20 — De la espesura detras de la cual él estaba oculto, él podia oir la conversacion de los dos buhos.
21 — El sultan pudo ver los buhos, aunque la tarde fuese sombria.
22 — Ellos podian estar disgustados, si sabian que se les escuchaba.
23 — El podia chancearse con Mahamud, pero solo cuando este monarca estaba contento.
24 — No temais la cólera de un esclavo.
25 — No repitas lo que no crees.

26 — No creais sus aserciones.
27 — La bondad del monarca era dudosa.
28 — El visir le vió con su penetracion habitual y habló con gran circunspeccion.
29 — La grandeza real es indulgente para con las imperfecciones que son naturales al hombre.
30 — Cualquiera que lea atentamente aprenderá algo (alguna cosa.)
31 — Por mas indulgencia que Mahamud pudo prometer, el ministro temia su cólera.
32 — Todas las veces que un pájaro abria su pico, el hombre de estado le entendia.
33 — En cualquiera parte que podais estar, siempre sereis obedecido.
34 — Cualquiera cosa que podamos decir, no nos responderá.
35 — Yo comprenderé si puedo estar atento.
36 — Como tu has aprendido su lengua, tu entenderás su conversacion.
37 — El visir se repondrá si el sultan es indulgente.
38 — Yo mandaré y vos obedecereis.
39 — Ellos aprenderán á obedecer, dijo el monarca, poniéndose colorado.
40 — Dice que teme la cólera de su padre.
41 — Digo que no oso acercarme.
42 — V. pretende conocer á este hombre.
43 — Imaginamos que su poder era mayor de lo que es.
44 — Sabeis que habeis prometido responder sin temor.
45 — Dignaos sentaros hasta tanto que yo vuelva.
46 — ¿Porque os ocultabais detras de los árboles?
47 — Que él aprenda la última leccion.
48 — Veamos si ellos nos entenderán.
49 — Que manden ellos, nosotros no obedeceremos.
50 — Que yo hable al soberano.
51 — Que se ponga colorado de cólera, no le tememos.
52 — Que sus servidores se acerquen.
53 — Hablemos juntos.
54 — Que esten atentos á la conversacion y comprenderán.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues de leerla y traducirla responder á las cuestiones siguientes.

¿ Cual es la segunda persona del singular del pasado del verbo *to be?*

¿ Cual es la del verbo *to have ?*

¿ De que deriva la palabra *forbearance* ?

¿ Cual es la propiedad de la silaba *for* ?

¿ De que se deriva la palabra *displeased* ?

¿ Cual es la propiedad de la silaba *dis* ?

¿Cual es la significacion del verbo *may ?* ¿Cual es su pasado ?

¿ Cual su condicional ?

¿ Que diferencia existe ente los dos verbos *may y can* ?

¿ De que palabras se hace preceder la segunda persona del imperativo , para denotar la negacion ?

¿ Cual es la propiedad de la terminacion *ness?*

¿ Que significa *whatever?*

¿ Que sentido la terminacion *ever* , dá á las palabras á las cuales se la añade ?

¿ Cuando puede suprimirse la conjuncion *that* ?

¿Cual es la significacion de la palabra will ?

¿ Como se emplean los signos *shall* y *will* para espresar una órden, una amenaza ó una promesa?

¿ Como se emplean los mismos signos cuando no se espresa ni órden , ni amenaza , ni promesa ?

¿ Que significa *yourself*?

¿ Cual es el signo del imperativo ?

¿ De que palabra debe de ser seguido el signo del imperativo?

Nota. En las lecciones que siguen el discipulo deberá hacer por si solo la traduccion lo mas literal posible, acudiendo á la parte esplicativa para comprender perfectamente el analisis que puede prácticar igualmente por los conocimientos que tiene y los que se le darán.

LESSON THE ELEVENTH.

« You must know then , » said the vizier , « that one of these owls has the handsomest son , and the other the most lovely daughter in the world ; between whom they are now upon a treaty of marriage ; because I must tell you their children love one-another tenderly »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De que palabra se forma *eleventh* ?
¿ En que grado de comparacion está *handsomest* ?
¿ Cual es la otra manera de formar el superlativo ?
¿ En que grado de comparacion está *lovely* ?
¿ Cual es la otra manera de formar el comparativo ?
¿ Porque *you* sigue al verbo *tell* ?
¿ Porque se ha suprimido la preposicion *to* entre *tell* y *you* ?
¿ Cual es el infinitivo del verbo *love* ?
¿ Cual el gerundio y cual el participio pasado ?
¿ De que deriva la palabra *tenderly* ?
Cual seria la significacion de la palabra *tenderness* ?

PARTE ESPLICATIVA. (a)

Lesson the eleventh — En las lecciones anteriores hemos visto *first lesson* , *ninth lesson*. Se ve que puede colocarse el número ordinal despues del objeto designado ; y aun esto sucede con mas frecuencia , pero en este caso el artículo *the* es necesario. De todos modos , para indicar un órden de sucesion se emplea el número ordinal.

You must know — El verbo *must* , *ser menester* es defectivo porque no tiene mas que una sola forma , pero no es impersonal á pesar de que los diccionarios lo marcan así , pues se pue-

---

(a) Desde esta leccion en adelante se suprimirá la traduccion y solo se hará una indicacion de las frases en que merezca fijarse la atencion del discípulo , el cual para su analisis en muchas partes , tendrá que recurrir á la gramática. Tampoco la composicion se hará tan estensa , el discípulo puede aumentarla en vista de los ejemplos que le damos.

de decir, *I must*, *thou must*, etc. El verbo que le sigue en vez de estar en sujuntivo como en español se pone en infinitivo, pero sin el signo *to*.

These owls — *Veanse los pronombres adjetivos demostrativos.*

Has — Vease el verbo *to have* en su parte irregular.

Handsomest — Vease; formacion de superlativos.

Lovely — Vease la de los adverbios.

The most lovely daughter in the world — Se dice « la mas amable hija *en* el mundo » en vez de « la mas amable hija *del* mundo. » Cuando un superlativo está precedido de un nombre de lugar, este va precedido de la preposicion *in* en lugar de *of*.

Whom—Veanse los pronombres. Aunque este pronombre se refiere solo á personas, puede emplearse aqui, porque los buhos están personificados.

Children — Plurales irregulares.

Aunque hemos visto que *that* hace relacion á todo indistintamente; no podria sin embargo emplearse aqui despues de la preposicion *between*, porque *that*, como pronombre relativo nunca debe emplearse despues de una preposicion.

Love one another — Veanse los verbos reciprocos.

They love one-another tenderly — El lugar del adverbio es variable. Cuando hay signo, se pone entre este y el verbo, y cuando no, su colocacion es indiferente; pero si hay un régimen directo, debe evitarse el que se separe del verbo.

EJERCICIOS.

Traducir: Mahamud II, — Mahamud III — Seccion IV — Seccion V.

Es menester que yo oiga — Es menester que tu ames — Es menester que él prometa — Es menester que nosotros perdamos — Es menester que vosotros hableis — Es menester que ellos repitan.

Estos niños—Estas cosas—Estas palabras — Estos príncipes.

Yo amé — Tu prometiste — El temió etc.

Conocida la significacion de father, prince *y* world, *hallar la de* fatherly, princely *y* worldly.

El mayor hombre del imperio — La mas maravillosa relacion del mundo — El dervis mas sabio del pais.

Conociendo la significacion de las palabras siguientes; certain,

learned, kind, answered, seen, heard, told, third, *hallar la de*: uncertain, unlearn, unkind, unheard, untold, thirdly.

COMPOSICION.

1 — Luis XI no era un monarca indulgente.
2 — Mahamud II era un sultan sabio.
3 — Es menester qne yo repita hasta que me comprendais.
4 — Es menester que los niños aprendan su leccion.
5 — No es menester que le digais lo que digo.
6 — Conoceis á estos niños.
7 — No es menester chancearse con el emperador.
8 — El dervis aseguraba que la caza era una ocupacion mundana.
9 — He oido el sermon mas elocuente del mundo.
10 — Veis el árbol mas maravilloso del mundo.
11 — El hombre de quien habló es hijo de un soberano.
12 — El hombre á quien hablais no puede comprenderos.
13 — Los soberanos no se aman (unos á otros) muy tiernamente.
14 — El hijo y la hija se temen (uno á otro).
15 — Si se esconde, es por que teme sin duda tu cólera.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

¿ Que números se emplean para marcar un órden de sucesion?

¿ Que significa el verbo *must*? Cuantas formas tiene?

¿ En que modo debe de estar el verbo que le sigue?

¿ Que significa *these*?

¿ Cuales son todos los pronombres-adjetivos demostrativos?

¿ Que significa *has*, y como se forman los tiempos compuestos de los verbos ingleses?

¿ De que deriva *lovely*?

¿ Cual es la propiedad de la terminacion *ly* añadida á un sustantivo?

Cuando un superlativo está seguido de un nombre de lugar; ¿ que preposicion debe precederle?

¿ En que caso se deja de emplear el pronombre relativo *that*?

LESSON THE TWELFTH.

« Is it possible! » exclaimed Mahmoud, interrupting his minister; and laughing heartily. « And where does the daughter live? I should like to see her. » « She lives in one of the darksome grottoes, with which the passes of the upland yonder abound, replied the minister gravely; « but she never goes out without her mother.

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Porqué se dice *leccion la duodécima* y no, *leccion doce* ?

¿ Cual es el infinitivo del verbo *interrupting* ?

¿ Cual es el sustantivo que corresponde á este verbo ?

Significando la palabra *heartily cordialmente* ¿ cual seria la palabra que significase *cordial* ?

¿ Cual seria la palabra que significase *corazon* ?

¿ Como de esta palabra se formaria un derivado, que significase *cordialidad* ?

¿ Como se formarian, *animar*, *desanimar*, y *sin ánimo* ?

¿ A que sirve la palabra *should* en la frase, *I should like to see her* ?

¿ Cual es el imperfecto ó pretérito del verbo irregular *to see* ?

¿ Cual es el participio pasado ?

¿ Porque está *her* despues de *see* ?

¿ Porqué el verbo *lives* concluye por *s* ?

¿ Porqué no se halla en plural *darksome*, como *grottoes*, al cual se refiere ?

PARTE ESPLICATIVA.

Twelfth — Viene de *twelve* doce.

Exclaimed Mahmoud—Parece que el verbo *to exclaim*, debia ser reflecsivo; pero deja de serlo en atencion á que es neutro; y esta observacion debe aplicarse á todos los verbos que se hallen en el mismo caso. Si recordamos la manera como los pronombres reflecsivos están formados, veremos que *thyself*, *ourself*, etc, significan *tu persona*, *nuestra persona*, y como no se

diria *tu esclamas tu persona*, resulta que no se deben colocar esos pronombres despues de este verbo, ni despues de otro que no pueda tener régimen directo.

Where does the daughter live? — Vease, formacion de la interrogacion, añadiendo que el sujeto debe colocarse entre el signo y el verbo, no solo cuando es pronombre, como en *Do you see*: sino aun cuando es sustantivo. — *Does* es la forma de la tercera persona del singular del verbo ausiliar *to do*.

She — Es el pronombre femenino de la tercera persona del singular en nominativo. Su objetivo es *her*.

Darksome — Esta palabra deriva de *dark*, obscuro.

La terminacion *some*, añadida á un adjetivo hace otro nuevo adjetivo cuya significacion, aunque algo debilitada, en nada difiere casi de la del radical.

Grottoes-Passes — Vease la formacion del plural.

Upland — Esta palabra se compone de *up* y de *land*.

Replied — Vease la formacion de los participios, aplicando tambien la regla de que las voces que acaban en *y* para formar sus derivados cambian esta terminacion en *i*.

She never goes out — A pesar de que se ha dicho que la colocacion del adverbio es variable, hay sin embargo algunos que la tienen fija. *Ever* y *never* se colocan antes de la mayor parte de los verbos. No obstante se esceptuan con respecto á los ausiliares, como: *thou wast ever kind*, en vez de *thou ever wast*.

Goes — Tercera persona del singular del verbo *to go*, ir. La observacion hecha acerca de la formacion del plural de los sustantivos que terminan en *ch*, *sh*, *o*, *s*, es aplicable á la tercera persona del singular del presente de los verbos.

Goes out — Las preposiciones y los adverbios se combinan á menudo con los verbos, para formar otros verbos nuevos, como; *to go*, ir; *to go out*, salir; *to go in*, entrar; *to go up*, subir.

Her mother — Hemos visto *her*, como pronombre personal en objetivo. Aqui es posesivo. No es menester olvidar que el adjetivo posesivo concuerda, no con la palabra que le sigue, sino con el posesor:

EJERCICIOS.

Contar desde 1 *hasta* 12, *empleando los números cardinales.*

Contar desde 1 *hasta* 12 *empleando los núme.os ordinales.*

Traducir. — Yo exclamé — Tu exclamaste, etc. — Yo me imagino — Tu te imaginas, etc.

¿Ven los niños? — ¿Replicó la madre? — ¿Rie la hija?

Ella va. — Replicó ella. — Vivia ella. — Ella amará.

Yo la temo. — Tu la ves. — El la ve. — Nosotros la conocemos. — Vosotros la creereis. — Ellos la decidirán.

Yo salgo. — Tu subes. — El entra. — Nosotros salimos, etc.

COMPOSICION.

1 — « Eso no puede ser, » esclamó el sultan.
2 — « Quien hubiera creido, » esclamó el emperador.
3 — « ¿Estais seguros de que no os engañan? » esclamó el principe.
4 — ¿Donde vive su madre?
5 — ¿Que dice mi hijo?
6 — ¿Entendeis lo que digo?
7 — Es tan grave que nunca se rie.
8 — Nunca le hablais.
9 — ¿Entraremos?
10 — Ellos no pueden salir.
11 — Se imagina ella que sus hijos son muy amables.
12 — Ella teme á su padre, porque él es impaciente.
13 — Ella vive, con su hija, á quien ama tiernamente.
14 — Ellos no deberian reir cuando su madre habla.
15 — El favor que prometeis es muy incierto.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Debe tenerse particular cuidado en que el maestro haga leer las lecciones anteriores, traduciéndolas palabra por palabra, despues alternativamente, luego, por ejemplo, la 6.ª leccion del español al inglés y 7.ª del inglés al español, etc; para que por ningun estilo pueda olvidarse al discipulo una sola palabra. Despues contestará á las cuestiones siguientes:

¿ De que palabra deriva *twelfth*?

¿ Que hemos observado acerca del verbo *to exclaim* ?

¿ Cuales son los verbos que no deben ser reflecsivos en inglés?

¿ Donde se coloca el sujeto , sustantivo ó pronombre , de un verbo empleado interrogativamente?

¿ Que significa *she* ?

¿ En que caso está y cual es su objeto ?

¿ Cual es la propiedad de la terminacion *some* , añadida á un adjetivo ?

¿ Como se forma el plural de las palabras que terminan por *o*, ó por *s*?

¿ Como está formada la palabra *upland* ?

¿ Como se escribe el infinitivo del verbo *replied* ?

¿ Que lugar ocupan regularmente los adverbios *ever* y *never* ?

¿ Como se forma la tercera persona del singular del presente de indicativo de los verbos que concluyen por *ch*, *sh* , *o* y *s*?

¿ Que significan las espresiones siguientes : *to go* , *to go out* , *to go in* , *to go up* ?

¿ Cual es el adjetivo posesivo empleado para el femenino , en tercera persona del singular?

LESSON THE THIRTEENTH.

« This is certainly the first time I ever heard of such a thing, » said the sultan. « Do you then pretend to say that the daughter of an owl behaves herself so coyly , and that the manners of these birds are no less refined than ours? We give portions to our children , and so do they to theirs, I suppose. But , go on, » added he , « I am curious to know more. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De qué palabra deriva *thirteenth* ?

¿ De qué palabra deriva *certainly* ?

¿ Cual es la propiedad de la terminacion *ly* ?

¿ Por qué se dice , *I ever heard* , antes que , *I heard ever* ?

¿ Por qué se dice , *a thing* , en vez de *an thing* , *an owl*, en vez de *a owl* ?

¿ Cual es el infinitivo del verbo irregular *heard* ?

¿ Por qué el verbo *behaves* termina por *s* ?

¿ De qué está formada la palabra *herself?*

¿ Y de qué *coyly* ?

¿ Por qué la *y* que terminaba la palabra *coy* no se ha cambiado en *i*, como la , de *easy* en *easily?*

PARTE ESPLICATIVA.

I ever heard — *Ever* se traduce por las dos significaciones contrarias *jamas* y *siempre*. Tiene la primera acepcion cuando el sentido de la frase no es negativa ; mas cuando al *ever* acompaña la palabra *not*, es negativa y se traduce por *siempre*.

Heard of — Esta espresion *oir hablar de* , se traduce al inglés por *to hear of*, suprimiendo en ella el verbo *hablar*.

Such a thing — Vease en el artículo indefinido la palabra *such*.

No less refined than — Vease el comparativo de inferioridad.

Ours — Los nuestros etc. No le antecede el artículo *the*.

Our — Nuestro , nos.

So do they — El sujeto *they* está colocado despues del verbo, porque la frase principia por adverbio (veanse los adverbios.)

Theirs — No debe ser precedido del artículo *the*.

Go on — La primera palabra significa *ir* , la segunda *encima*. Esta partícula añadida al verbo indica ordinariamente la continuacion de la accion espresada por el verbo.

I am — De *to be* , ser ó estar.

Curious to know — Se diria en español, curioso *de* saber. La preposicion *de* delante de un infinitivo se traduce por *to* , sobre todo cuando la palabra que le precede es un adjetivo.

EJERCICIOS.

Traducir — Tal madre — Tal hija — Tal favor — Tal servidor.

Menos obscuro que — Menos amable que — Menos bello que.

Este servidor es nuestro — Esta relacion es nuestra — Estos estados son nuestros — Nuestra leccion — Nuestros lectores — Nuestro pais.

Impaciente de saber — Curioso de comprender.

Tengo tres (de ellos) — Conoces siete (de ellos) etc.

Soy amado — Eres comprendido — Es visto — Somos llamados — Sois obedecidos — Están ocultos.

COMPOSICION.

1 — ¿ Visteis jamás semejante hombre?
2 — ¿ Os dió él jamas cuenta de ello ?
3 — Están menos atentos que nunca.
4 — He oido hablar de un dervis que comprendia la lengua de los pajaros.
5 — Habeis oido hablar sin duda de ese gran hombre de estado.
6 — No es menester que un imperio semejante sea despoblado.
7 — ¿ Podriais escuchar una conversacion semejante?
8 — No es menos bella la hija que su madre.
9 — Nuestros hijos son menos curiosos que los suyos.
10 — Nunca sabrá lo que sufrimos.
11 — Vanamente imaginaron que serian escuchados.
12 — Reid siempre , dijo el dervis.
13 — El lenguage de los pájaros es melodioso.
14 — ¿ Es V. curioso de conocer las costumbres de las naciones orientales ?
15 — Mahamud tenia doce hijos ; pero su visir tenia mas.

COMPROBACION DE LA LECCION ANTERIOR.

Despues del repaso y repeticiones de las lecciones anteriores , se hará que los discípulos respondan á las cuestiones siguientes:

¿ En que caso *ever* corresponde á la espresion *jamás ?*

¿ Como se espresa en inglés , *oir hablar de ?*

¿ Que hemos observado acerca de la palabra *such* ?

¿ Como se traduce el *que* , despues de *less* , menos?

¿ Que significa *ours* ? y qué *our ?*

¿ En que caso se emplea la construccion interrogativa , sin embargo de que no haya interrogacion ?

¿ Que significa *theirs ?*

¿ De que sirve la particula *on* añadida á un verbo ?

¿ Como se conjugan los verbos pasivos ?

¿ Porqué preposicion se traduce muy á menudo *de* delante de un infinitivo ?

LESSON THE FOURTEENTH.

The vizier proceeded: « The father of the son, a venerable, gray-headed owl, said to the father of the daughter; if I understood rightly: Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your daughter fifty ruined villages for her portion. »

EXAMEM ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De qué palabra deriva *fourteenth?*

Rightly, significando *convenientemente*, ó *justamente* ¿ qué significa *right?*

¿ A qué sirve la palabra *do*, en esta frase; *I do not object?*

¿ De qué género es *her*? ¿ Y de qué *portion?*

¿ Por qué *her* no es del mismo género que *portion?*

PARTE ESPLICATIVA.

Fourteenth — Viene de *fourteen*, catorce, el cual á su vez se forma de *four*, cuatro, y de *teen*, modificacion de *ten*, que significa *diez*. Esta terminacion *teen* sirve para formar los números desde trece hasta diez y nueve. Hay una irregularidad en *thirteen;* deberia decirse *threeteen*.

A venerable gray-headed owl — En español diriamos, venerable buho *de* cabeza gris, suprimiendo el artículo *a*; en inglés debe espresarse (véase el artículo indefinido *a* ó *an*).

Gray-headed — *Gray* sinifica *gris*, y *head* cabeza. *Headed* es un adjetivo que no tiene equivalente en español, pero en inglés se usa mucho. Así de *kind*, bueno y de *heart*, corazon, para significar que una persona tiene buen corazon, se ha formado *kind-hearted*.

Understood — Verbo irregular.

Provided our wives consent — El presente de sujuntivo no difiere del presente de indicativo sino en que no toma *est* en la segunda persona, ni *s* en la tercera del singular.

El verbo *to be* es el único en quien hay una diferencia completa entre el presente de indicativo y el presente de sujuntivo.

Para este ultimo modo se emplea *be* invariable en las tres personas del singular y las tres del plural.

Wives — Vease formacion del plural.

Consent to it — A ello. Cuando es pronombre se traduce por *to him* para el masculino , *to her* para el femenino, *to it* para el neutro y *to them* para el plural de los tres géneros.

Puede suceder sin embargo que el sentido de la frase pida otra preposicion que *to*, como *You shall give me an account of it.*

Your — Significa *vuestro* y *vos.*

Fifty — La terminacion *ty* se añade á los nombres de unidades para formar los de decenas ; de *six* , se ha hecho *sixty* sesenta etc.

EJERCICIOS.

Traducir : Diez y seis — Diez y siete — Diez y nueve.

Décima sesta — Decima séptima — Decima nona.

El es sultan — Eres visir — Soy emperador — Somos responsables.

Un hombre de vista penetrante—Un hombre de boca grande.

Yo comprendo — Yo comprendia — Comprendí etc.

Con tal que yo consienta — Con tal que tu consientas etc.

Conjugar á escepcion del participio pasado , el verbo to be *en todos sus tiempos y modos.*

Conjugar el verbo *to have.*

Vuestra aldea — Vuestra muger — Cincuenta — Cincuenta y uno.

COMPOSICION.

1 — Vuestro hermano tiene diez y seis años.
2 — Diez y siete aldeas fueron despobladas.
3 — Es poderoso porque es príncipe.
4 — El príncipe tenia un hermano que era emperador.
5 — ¿ Conoceis á este hombre? Creo que es hombre de estado.
6 — Este tratado memorable fué la ruina del imperio.
7 — La hija estaba inconsolable , porque su madre no queria consentir en su casamiento.
8 — Su madre tiene buen corazon , pero no tiene la vista tan penetrante.
9 — Su padre era un viejo de cabeza venerable.
10 — Si él se opone á ello , no continuaremos.

11 — Obedeceré con tal que prometas ser indulgente.
12 — ¿ Que haremos si están descontentos ?
13 — Despues de haber oido su asercion ¿ que respondisteis á ello ?
14 — Hay sultanes que tienen setenta hijos, y mas.
15 — Si él vuelve, decidle que espere.

COMPROBACION.

¿ Como se forma la palabra *fourteen* ?
¿ Que significa la terminacion *teen* ?
¿ Delante de que nombres se emplea el artículo indefinido *a , an*?
¿ Cual es la propiedad de la terminacion *ed* , añadida á un sustantivo ?
¿ Cual es el pretérito del verbo *to understand.*
¿ En que defiere el presente de sujuntivo del presente de indicativo ?
¿ Cual es el único verbo que presenta una diferencia completa entre el indicativo y el sujuntivo ?
¿ Qué significa *your* ?
¿ A qué sirve la terminacion *ty* en los nombres de unidades ?

LESSON THE FIFTEENTH.

« How many did you say? » inquired the father of the daughter , in a tone of surprise. « Fifty , » answered the other. « Do I require too much ? « « Pshaw ! you and your son undervalue yourselves , » replied the former. « How modest you are ! Do you forget that we are in Persia , and how many ruined villages are mine ?

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De qué deriva la palabra *fifteenth* ?
¿ A que sirve el signo *did* , en esta frase *did you say ?*
¿ De que deriva la palabra *fifty* ?
¿ A que sirve la terminacion *ty* ?
¿ A que sirve el signo *do* , en esta frase , *do I require*?

Fifteen — Viene de *five*. Su irregularidad es la misma que la que hemos observado en *fifty*.

How many — Esta espresion que se traduce al castellano por *cuantos*, se forma de *how*, como, y de *many*, varios ó muchos. *Many* se añade á algunos verbos para esprimir una idea de número ó de pluralidad. Asi se dice: *so many villages*, tantas aldeas; *as many times*, tantas veces.

Inquire, *require* — Estos dos verbos se traducen, el primero en sentido de *inquirir* ó *informarse*, y el segundo de *requerir* ó *exigir*.

Too much — *Much* se une á los mismos adverbios que *many*, pero difiere de él, en que no espresa una idea de número ó de pluralidad, y solo si de cantidad ó abundancia, como: *so much surprise*, tanta sorpresa; *as much mildness*, tanta dulzura; *too much forbearance*, demasiada indulgencia; *how much power*, cuanto poder. Es preciso observar que á los adverbios de cantidad, rara vez sigue la preposicion *of*.

You and your son undervalae yourselves — Cuando un verbo tiene muchos sujetos, no deben reasumirse en un solo pronombre.

Undervalue — Palabra compuesta de *under* y de *value*.

Former — Esta palabra que se traduce al castellano de la misma manera que *first*, difiere de esta en que significa ademas *precedente* ó *anterior*.

How modest you are! — Cuando el *que* español significa *cuanto*, y se refiere á un adjetivo ó á un adverbio, se traduce por *how*, que debe ser inmediatamente seguido del adjetivo ó del adverbio.

Mine — El mio, la mia, los mios, las mias, etc.

EJERCICIOS.

Traducir: Muchas guerras — Muchos emperadores — Mucha cólera.

Tantas ruinas — Tantos monarcas — Tantos pájaros — Tanta indulgencia.

Cuantas lecciones — Cuantos sultanes — Cuantos imperios.

Demasiados hermanos — Demasiada sorpresa — Demasiados hijos.

V. é yo aprendemos. — El é yo respondimos. — El, ella é yo respondemos. — Cuan penetrante es su vista! — Cuan sabio es! — Cuan atenta esta ella! — Cuan amables son!

COMPOSICION.

1 — Comprendo muchas palabras.
2 — Su hija tiene muchos hijos.
3 — Los príncipes tienen mucho poder en los paises orientales.
4 — Manifestó el príncipe tanta sorpresa, que el visir no pudo continuar.
5 — ¡Cuantos imperios están llenos de desolacion por la tiranía de los príncipes!
6 — ¡Cuanto quiere ella á sus hijos!
7 — Mi hermano é yo esperaremos que volvais.
8 — Mi padre, mi madre, mi hermano é yo, vivimos en una aldea.
9 — ¡Cuan maravillosa es la relacion del visir!
10 — ¡Cuan tiernamente ama ella á sus hijos!
11 — ¡Cuan venerable era el emperador!
12 — Se teme al visir tanto como al sultan.
13 — Esta leccion exige tanta atencion como las demas.
14 — La hija respondió con tanta dulzura, que la madre no pudo estar descontenta.
15 — El visir tenia muchos esclavos.

COMPROBACION.

¿Como se halla formada la palabra *fifteen?*
¿Que diferencia existe entre *much* y *many?*
¿Como se traduce en inglés *cuanto* con una idea de pluralidad?
¿Y como sin idea de pluralidad?
¿Que diferencia hay entre los dos verbos *to inquire*, *y to require?*
¿Que diferencia hay entre *former* y *first?*
¿Como se traduce el *que* español, cuando significa *cuanto*, y se refiere á un adjetivo ó á un adverbio?
¿Donde se coloca el adjetivo ó el adverbio?
¿Que significa *mine?*

LESSON THE SIXTEENTH.

« Instead of fifty, I will give my child five hundred if you please, in addition to two hundred, which are already hers. You might have gone farther, and asked even for a thousand; for I could give them, without any detriment to myself, if I were so disposed. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Por qué dijo el padre « I *will* give » antes que « I *shall* give ? »

¿ Por qué se ha suprimido el *to* despues de *give?*

¿ Cual es el plural irregular de *child ?*

¿ Qué pronombre podria emplearse en lugar de *which*, despues de *two hundred?*

¿ Por qué dijo el padre « You *might* have gone farther, » antes que « you *could* have gone farther ?

¿ Por qué está *me* despues de *asked* ?

¿ Por qué dijo el padre, « I *could* give them, » en vez de « I *might* give them ?

¿ Por qué dijo, « If I were, » en vez de « If I was ?

PARTE ESPLICATIVA.

If you please — El verbo *gustar* cuando es impersonal en español, se espresa ordinariamente por la voz pasiva en inglés; asi se dice : *I am pleased*, me gusta. Pero despues de *if* se usa la forma activa como por abreviacion ; asi se dice *If I please*, si yo gusto ; *If you please*, si V. gusta.

Five hundred — Two hundred — Aqui *hundred* es adjetivo ; por eso no toma la señal del plural *(véase la gramática)*.

Hers — El suyo, la suya, los suyos, las suyas, etc.

You might have gone — Se dice *podriais haber ido*, por, *hubierais podido ir*. Los verbos *poder*, *deber* y *querer* son defectivos en inglés y no tienen participio.

Gone — Es el participio irregular del verbo *to go*.

Farther — Comparativo irregular del adverbio *far*. Su superlativo es *farthest*.

Asked for — El verbo *to ask* pide la preposicion *of*, ó *for*,

segun la naturaleza del régimen que le sigue. Se dice ; *to ask for a thing* , *to a person* , pedir una cosa á una persona. Algunas veces la preposicion se sobreentiende.

A thousand — Véase la gramática.

EJERCICIOS.

Traducir : Me gusta — Te gusta — Le gusta — Nos gusta etc.

Si me gusta — Si te gusta — Si le gusta— Si nos gusta etc.

Doscientos dervises — Trescientos pájaros — Nueve mil palabras.

Este niño es suyo (hablando de una muger). Estas aldeas son suyas.

Yo hubiera podido disponer — Tu hubieras podido pedir.— El hubiera podido ir — Hubiéramos podido agradar — Hubiérais podido requerir — Hubieran podido informarse.

Los mismos tiempos con los verbos deber *y* querer.

Cien — Mil — Cien veces — Cien tratados — Mil favores.

COMPOSICION.

1 — Nos gustará oirles.
2 — ¿ Os gustará responderme ?
3 — Escuchadme , si os gusta.
4 — Pueden mandar , si les gusta , pero no obedeceremos.
5 — Habia doscientos pájaros sobre los árboles.
6 — Seiscientos árboles crecian cerca de la aldea.
7 — Hubierais podido ir á la aldea con vuestro niño.
8 — Ha podido ver buhos en la gruta.
9 — Todo lo que os pido es que me escucheis.
10 — Pidió muchas cosas que no podiamos darle.
11 — Sabemos mas de mil palabras.
12 — Les he hablado mas de (mas que) cien veces.
13 — Fué interrumpido al principio de su narracion.
14 — La caza es una gran diversion.
15 — Los cumplimientos del príncipe han agradado á vuestra hija.

COMPROBACION.

¿ Como se traduce *me agrada ?*
¿ Como se traduce, *si me agrada* , ó *gusta ?*

¿ Qué significa *hers* ?

¿ Como se traducen al inglés , las frases siguientes y las que son análogas á ellas : *hubiera podido aprender* ; *hubiera debido aprender* ; *yo hubiera querido aprender?*

¿ Cual es el participio del verbo irregular *to go?*

¿ Cual es el comparativo irregular del verbo *far* ?

¿ Qué preposiciones pide el verbo *to ask ?*

LESSON THE SEVENTEENTH.

« My wife's father, » he went on to observe, « had three daughters , and gave each of them four hundred ruined villages ; for thousands were then his. He is now grown more wealthy than ever ; and , between ourselves , it is his intention soon to give each of them seven or eight hundred more. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De que deriva la palabra *seventeenth ?*

¿ A que sirve la preposicion *on* despues de *went ?*

¿ En que modo está el verbo *to observe?*

¿ *Gave* es un verbo irregular ?

¿ Cual es su infinitivo ?

¿ Porqué se ha suprimido la preposicion *to* despues de *gave ?*

¿ Porqué no se dirá *four hundreds* ?

¿ Porqué *thousands* toma la marca del plural ?

¿ Que diferencia habria entre « *thousands were then his* » y « *some thousands were then his* ? »

¿ *Grown* es un verbo irregular ?

¿ Cual es su infinitivo ? y cual su inperfecto ó pretérito *?*

¿ *Wealthy* significa *rico* , que significa *wealth* ?

¿ A que sirve la terminacion *y* ?

PARTE ESPLICATIVA.

My wife's father — Vease el genitivo posesivo.

Went — Es el imperfecto ó pretérito del verbo irregular *to go.*

His — Empleado como pronombre posesivo absoluto , significa *el suyo* , *la suya* , *los suyos* , *las suyas* , etc.

More wealthy — Vease formacion del comparativo.

Ourselves — Plural de *ourself*.

Soon to give — El adverbio *soon* se coloca generalmente antes del verbo, con tal que no sea un auxiliar.

Seven or eight hundred more — Cuando la palabra *aun* significa *ademas*, ó *á mas* se traduce por *more*.

EJERCICIOS.

La tirania del sultan. — El lenguaje del visir. — La boca del monarca. — Yo voy. — Tu vas. — El va. — Nosotros vamos etc.

Yo iba. — Tu ibas etc. — Yo iré etc. — Yo iria etc. — Que yo vaya etc. — Que yo fuera etc. — Ir. — Yendo. — Ido.

Mas cierto. — Mas maravilloso. — Mas sabio. — Mas poderoso.

Nosotros nos disponemos. — Nosotros nos olvidamos. — Nosotros nos arruinamos. — Ocultémonos.

COMPOSICION.

1 ¿ La intencion de su señora es de ir con V. ?
2 — La tirania del sultan era intolerable.
3 — ¿ Creeis la asercion del visir ?
4 — La desolacion del imperio requeria la atencion del monarca.
5 — Sois mas rico que vuestro hermano.
6 — El dervis era mas sabio que el visir.
7 — Mahamud era mas poderoso que sus antepasados.
8 — La hija es mas curiosa que el hijo.
9 — Tiene seis hijos, y tal vez tendrá aun mas.
10 — Pronto conoceremos la intencion del sultan.
11 — Hemos aprendido diez y siete lecciones y tenemos todavia tres que aprender.
12 — El monarca, cuya sorpresa era grande, escuchó la relacion de su ministro sin interrumpirle.
13 — Si estubiésemos mas atentos, pronto aprenderíamos á hablar.
14 — Habia un hombre que se imaginaba que el imperio era suyo.
15 — Los desfiladeros de la montaña están llenos de grutas.

COMPROBACION.

¿ Cuando se pueden transponer dos substantivos, haciendo seguir al primero *'s* ?

¿ Cual de los dos substantivos se coloca el primero?

¿ Qué significacion lleva la *'s* precedida de un apóstrofe ?

¿ Cual es el imperfecto, ó pretérito del verbo irregular *to go* ?

¿ Qué significa *his*, empleado como pronombre posesivo absoluto?

¿ Cuales son los dos modos de formar el comparativo ?

¿ Qué significa *ourselves* ?

¿ Donde se coloca generalmente el adverbio *soon* ?

¿ Como se traduce con frecuencia la palabra *aun*, cuando significa *ademas*, ó *á mas*?

LESSON THE EIGHTEENTH.

« God grant a long life to sultan Mahmoud ! Whilst he reigns over us , we shall never want ruined villages ! » « You are right , » quoth the father of the son ; « but we were indifferent to your daughter's fortune ; for , though our family is not so rich as yours , still one may value one's self on one's possessions. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De qué deriva *eighteenth* ?

¿ Qué diferencia habria entre « God *grants* a long life » y « God *grant* a long life »

¿ En qué tiempo y persona está el verbo *reings* ?

¿ Qué diferencia hay entre *us y we* ?

¿ Por qué se dice « We shall *never* want» y no « We shall want *never* ?

¿ En vez de decir « *Your daughter's fortune* » que otra construccion podria emplearse ?

¿ Por qué se traduce por *as* el *como* despues de *rich* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Eighteenth — Viene de *eight*. Se ve que se ha suprimido la *t*

de la terminacion *teen*, para evitar la duplicidad de la misma letra. Lo mismo sucede con la terminacion *ty* en la espresion *eighty*, ochenta.

To sultan Mahmoud — Se suprime el artículo *the* delante de un nombre de título ó calidad, seguido de un nombre propio. Hay sin embargo algunos títulos para los cuales no es esacta esta regla; sultan es uno de ellos, como *the sultan Mahmoud*.

Whilst he reigns — Esta construccion és igual á la española. Cuando los verbos se hallan acompañados de un adverbio ó de una conjuncion qne indique el tiempo, tales como, *cuando, tan pronto como, mientras que, hasta que;* debe ponerse en inglés el primero que sigue despues del adverbio ó conjuncion, en presente de indicativo y el otro en futuro.

He reigns over us — La preposicion *over* indica la superioridad, y la requieren los verbos que espresan autoridad ó dominacion.

Want ruined villages — Asi como en español, el verbo *to want* no requiere en inglés la preposicion *of*.

You are right — Es la abreviacion de *you are in the right*, que significa, *V. está en el derecho*, y que equivale á la espresion *tiene V. razon*

Quoth the father — *Quoth* es un verbo defectivo que no tiene mas que una forma. No se emplea sino seguido de su sujeto, como, *Quoth I*, dije yo; *quoth he*, dijo él; *quoth the father*, dijo el padre.

Not so rich as — En una frase negativa el comparativo de igualdad se espresa por *so* seguido de *as*, en vez de *as* seguido de *as*.

Yours — Significa *el vuestro*, *la vuestra*, etc.

One may value — Se ve aqui que la palabra *one* equivale al pronombre indefinido *se*, ó á uno, como; *se aprecia*, ó *uno aprecia*.

One's — Quiere decir *suyo*, *suya*, etc.: de una manera indefinida.

EJERCICIOS.

Mientras que él despueble — Cuando yo aprenda — Tan pronto como comprendas — Cuando sepamos.

Reino sobre este pais — Tu reinarás sobre el imperio — El reinará sobre vuestros estados — Nosotros reinaremos etc.

Me faltan palabras — Te faltaban servidores — Le faltará

dulzura — Nos faltaria fortuna. — Os faltarian posesiones.

Yo tengo razon, tu tienes razon, ect. Yo tenia razon.

Continuar de esta manera toda la coujugacion.

No soy tan viejo como él — No eras tan sabio como ella. — No será tan poderoso como tú, etc.

COMPOSICION.

1 — El árbol tenia ocho ramas.
2 — Los buhos estaban sobre la octava rama.
3 — Mahamud era el décimo octavo príncipe de su familia.
4 — El príncipe Mahamud era rico.
5 — Cuando le vea, le diré lo que decis.
6 — Ella no hablará mientras esteis aquí.
7 — Tiene gran poder sobre sí mismo.
8 — No les faltan posesiones.
9 — La hija nunca sale sin su madre, y tiene razon.
10 — ¿Por qué no nos creeis, si tenemos razon?
11 — Este príncipe no es tan bello como su hermano.
12 — Ella no estaba tan atenta la segunda vez como la primera.
13 — No se puede creer lo que dice.
14 — Se teme á los que no se conocen.
15 — No pudo continuar, porque le observaban.

COMPROBACION.

De la palabra *eight*, ocho, ¿como se forman los derivados *diez y ocho* y *ochenta*?

¿En qué caso se suprime ordinariamente el artículo *the* delante de un nombre de título, ó de calidad?

Cuando dos verbos en español se hallan acompañados de un adverbio ó de una conjuncion de tiempo ¿qué formas toman en inglés?

¿Qué preposicion rigen la mayor parte de los verbos que indican autoridad ó dominacion?

¿Qué hemos observado acerca del verbo *to want?*

¿Como se traduce al inglés *tener razon*?

¿Qué significa *quoth*, y como se emplea?

¿Como se espresa el comparativo de igualdad en una frase negativa?

¿ Qué significa *yours* ?
¿ Como se traduce con frecuencia *one* ?
¿ Qué significa *one's*?
¿ Y qué *ones' self*?

LESSON THE NINETEENTH.

« They were going on , » concluded the vizier , « priding themselves on their condition , and exulting over the devastation , which , they pretend , is spreading itself more and more every day. But as you were waiting for me , I durst not remain longer ; for I thought you might grow impatient, and you know how much I fear to displease you. »

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Como se forma la palabra *nineteenth* ?
¿ Cuales son el infinitivo , imperfecto , y participio pasado del verbo irregular *to go* ?
¿ Qué significa *to go on* ?
¿ Qué indica á veces la particula *on* añadida á un verbo ?
¿ Por qué se dice « *They were going on* » antes que « *They went on* ?
Siguiendo *over* á *exulting* ¿ qué se concluye de ahí ?
Estando en infinitivo *remain* ¿ por qué no le precede el signo *to* ?
¿ Por qué la conjuncion *that* se ha suprimido despues de *I thought* ?
¿ Por qué se dice « How *much* I fear , » y no , « How *many* I fear , » ó « *How* I fear ? »

PARTE ESPLICATIVA.

Priding — Este verbo viene del sustantivo *pride* , orgullo. Sucede muy á menudo que la misma palabra , sin padecer alteracion alguna , se emplea , tan pronto como adjetivo , ó sustantivo , y tan pronto como verbo. *War* , quiere decir guerra , ó guerrear ; *ruin* , ruina , ó arruinar ; *return* , vuelta , ó volver ; *heap* , monton , ó amontonar ; *fear* , temor , ó temer ; *love* , amor , ó amar ; y en fin *pride*, orgullo , ó enorgullecer.

Este último verbo pide despues de él la preposicion *on*, *upon*.

Itself — Ello mismo.

More and more — Las espresiones adverbiales análogas á esta piden la misma construccion. De mejor á mejor se traduce por *better and better* etc.

Waiting for — El verbo *to wait* cuando significa esperar, y cuando le sigue un régimen, pide casi siempre la preposicion *for*.

Durst — Es el imperfecto ó el pretérito irregular del verbo *to dare*. El participio pasado es regular.

Thought — Es el pasado irregular del verbo *to think*, pensar.

EJERCICIOS.

Conjugar los verbos, to see one's self, verse, to love one's self, amarse, y to conceal one's self, ocultarse.

Traducir.—Yo os espero—Tu me esperabas—El nos esperará — Nosotros los esperariamos — Esperadme — Que te esperen.

Conjugar el verbo to dare.

COMPOSICION.

1 — Me envanezco de mi fortuna.
2 — Te envaneces de tus posesiones.
3 — Cada vez va V. mas lejos (V. va mas y mas lejos).
4 — Se volvia cada vez mas impaciente (se volvia mas y mas etc.)
5 — No puedo ir con V., porque espero á mi hermano.
6 — No nos atrevimos á interrumpirle, mientras que ellos hablaban.
7 — Pensé que el padre de V. era mas viejo de lo que es.
8 — ¿Qué haremos, si la desolacion se estiende cada vez mas (mas y mas).
9 — Escuché la relacion de vuestro hermano con gran satisfaccion.
10 — Nuestra familia es menos rica que la vuestra.
11 — Si quiere V. esperarme, iré con V.
12 — Ella le gusta cada vez menos (menos y menos).
13 — Se envanece de su condicion.
14 — El espera con impaciencia mi vuelta.
15 — Cuan grande fué mi sorpresa cuando os ví.

COMPROBACION.

¿ Qué significan las palabras siguientes como sustantivos y como verbos; *war*, *ruin*, *return*, *heap*, *fear*, *love*?

¿ Qué significa *itself* y en qué difiere de *himself* y de *herself*?

¿ Como se espresa en inglés *cada vez mas*?

¿ Qué preposicion rige al verbo *to wait*, cuando significa *esperar* y le sigue un régimen?

¿ Cual es el imperfecto irregular del verbo *to dare*?

¿ Cual su participio pasado?

¿ Cual es el pretérito del verbo *to think*?

LESSON THE TWENTIETH.

The story says the sultan was so touched with this fable, that he rebuilt the towns and villages, which had been destroyed, reduced the taxes, with which the country was overburdened; and, from that time forward, consulted the good of his people.

EXAMEN ANALITICO.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Qué palabra se sobre entiende despues de *says* y por qué puede suprimirse?

¿ Por qué en esta leccion, no podria suprimirse *the* delante de *sultan*?

¿ Por qué despues de *touched* se emplea la preposicion *with* mas bien que *of*?

¿ En qué tiempo están los verbos *touched*, *destroyed*, *reduced*, *overburdened*, y *consulted*?

Refiriéndose *that* á todo ¿ por qué no podria emplearse despues de *with*?

Siendo *people* del género neutro ¿ por qué le precede *his* que es masculino?

PARTE ESPLICATIVA.

Twentieth — Hemos visto que la formacion de las decenas procede de los nombres de unidades añadiendo la terminacion *ty*; pero la ortografía del radical no siempre se conserva intacta: las

variaciones que hemos notado acerca de la terminacion *teen*, tienen tambien lugar cuando se añade la terminacion *ty*. Asi se dice, *thirty*, *fifty*, *eighty*, y á mas *twenty* y *forty*. Tambien hemos dicho que los números ordinales, derivan de los cardinales, añadiendo *th*. Para los que acaban en *ty*, se muda *y* en *i*, y se añade *eth*, asi de *twenty*, se ha formado *twentieth*.

Rebuilt — Pretérito irregular de *to rebuild*.

Been — Participio pasado irregular de *to be*.

Taxes —El singular es *tax*. (Vease formacion del plural para las voces que acaban en *o*, *s*, *sh*, y *ch*.)

Overburdened — Esta palabra viene de *burden*, carga, ó como verbo cargar. *Over* en composicion, indica la superioridad ó el esceso.

EJERCICIOS.

Contar desde 1 hasta 100.

Traducir : Veinte — Treinta y cuatro — Sesenta — Tres — Quince — Nueve —Veinte — Siete — Ochenta y dos — Seis — Setenta y uno — Trescientos setenta y cuatro — Ciento noventa y siete — Dos mil — Setecientos (*y*) cuarenta.

Repetir el mismo ejercicio, mudando los números cardinales en ordinales.

Conjugar el verbo *to be* y el verbo *to have*, afirmativa, interrogativa y negativamente.

COMPOSICION.

1 — El consulta el bien de su pueblo.
2 — Es menester que un monarca consulte el bien de su pueblo.
3 — Es menester que yo vaya con V.
4 — El sultan ha despoblado su imperio.
5 — Querriais saber lo que ellos dicen.
6 — Las ciudades han sido destruidas.
7 — Tu disminuyes los impuestos.
8 — Soy mas viejo que V.
9 — Tu no le respondiste.
10 — ¿Estaban los pájaros sobre el árbol ?
11 — ¿No os han llamado ?
12 — Yo habia aprendido muchas cosas.
13 — ¿Podria yo responderos ?

14 — Tu no podias leer facilmente.
15 — ¿ No deberia un sulfan consultar el bien de su pueblo?
16 — ¿ Consulta él ,el bien de su pueblo?
17 — El no consulta el bien de su pueblo.
18 — ¿ No consulta él, el bien de su pueblo ?
19 — ¿ Es menester que un monarca consulte el bien de su pueblo?
20 — No es menester que un monarca consulte el bien de su pueblo.
21 — ¿ No es menester que un monarca consulte el bien de su pueblos.
22 — El puede reinar (un) largo tiempo.
23 — ? Puede él reinar largo tiempo?
24 — El no puede reinar largo tiempo.
25 — ¿ No puede él reinar largo tiempo ?
26 — Tu puedes entender nuestra conversacion.
27 — ¿ Puedes tu entender nuestra conversacion ?
28 — Tu no puedes entender nuestra conversacion.
29 — ¿ No puedes tu entender nuestra conversacion ?
30 — Es menester que le esperes.
31 — ¿ Es menester que le esperes ?
32 — No es menester que le esperes.
33 — ¿No es menester que le esperes ?
34 — Su hermano puede ser llamado.
35 — ¿ Puede ser llamado su hermano?
36 — Su hermano no puede ser llamado.
37 — ¿ No puede su hermano ser llamado ?
38 — Tu deberias ir con nosotros.
39 — ¿ Deberias tu ir con nosotros ?
40 — Tu no deberias ir con nosotros.
41 — ¿ No deberias tu ir con nosotros ?
42 — El visir quisiera tocar al sultan.
43 — ¿ Quisiera el visir tocar al sultan ?
44 — El visir no quisiera tocar al sultan.
45 — ¿ No quisiera el visir tocar al sultan ?
46 — Quisieras ocultarte.
47 — ¿ Quisieras ocultarte?
48 — Tu no quisieras ocultarte.
49 — ¿ No quisieras tu ocultarte ?
50 — ¿ Habia yo aprendido muchas cosas ?
51 — Yo habia aprendido muchas cosas.

52 — ¿No habia yo aprendido muchas cosas?
53 — El era mas curioso que yo.
54 — ¿Era él mas curioso que yo?
55 — El no era mas curioso que yo.
56 — ¿No era él mas curioso que yo?
57 — ¿Han sido las ciudades destruidas?
58 — Las ciudades no han sido destruidas.
59 — ¿No han sido las ciudades destruidas?
60 — ¿Soy yo mas viejo que V.?
61 — Yo no soy mas viejo que V.
62 — ¿No soy yo mas viejo que V.
63 — Hablad juntos.
64 — No hableis juntos.
65 — Que se acerque.
66 — Que no se acerque.
67 — Obedezcámosles.
68 — No le obedezcamos.
69 — Que el esclavo abra la boca.
70 — Que el esclavo no abra la boca.
71 — Eres poderoso.
72 — ¿Eres tu poderoso?
73 — Tu no eres poderoso.
74 — ¿No eres tu poderoso?
75 — El es muy sabio.
76 — ¿Es él muy sabio?
77 — El no es muy sabio.
78 — ¿No es él muy sabio?
79 — Dios le concederá larga vida.
80 — ¿Le concederá Dios larga vida?
81 — Dios no le concederá larga vida.
82 — ¿No le concederá Dios larga vida?
83 — Tu olvidarias la leccion (tuya)
84 — ¿Olvidarias tu la leccion?
85 — Tu no olvidarias la leccion.
86 — ¿No olvidarias tu la leccion?

Número 1.º

NOMBRES ENTERAMENTE IRREGULARES EN EL PLURAL.

Singular.		*Plural.*	
Antithesis,	Antitesis;	*Antitheses*,	Antitesis.
Appendix,	Apéndice;	*Appendices*,	Apéndices.
Arcanum,	Arcano;	*Arcana*,	Arcanos.
Automaton 1	Autómata,	*Automata*,	Autómatas.
Axis,	Ege,	*Axes*,	Eges.
Basis,	Base;	*Bases*,	Bases.
Brother,	Hermano;	*Brethren* 2,	Hermanos en Jesu Cristo.
Bandit,	Bandido,	*Banditti*,	Bandidos.
Calx,	Cal,	*Calces*,	Cales.
Cherub 2,	Querubin;	*Cherubim*,	Querubines.
Child,	Criatura:	*Children*,	Criaturas.
Crisis,	Crisis;	*Crises*,	Crises.
Criterion,	Criterio;	*Criteria*,	Criterios.
Datum,	Verdad principio admitido;	*Data*;	Verdades, etc.
Diæresis,	Diéresis;	*Diæreses*,	Diéresis.
Die,	Dado;	*Dice*,	Dados.
Effluvium,	Efluvio;	*Efluvia*,	Efluvios.
Ellipsis,	Elipse;	*Ellipses*,	Elipses.
Emphasis,	Enfasis;	*Emphases*,	Enfasis.
Encomium,	Encomio;	*Encomia*, ó *Encomiums*,	Encomios.
Erratum,	Errata;	*Errata*;	Erratas.
Foot,	Pie;	*Feet*,	Pies.
Genius 4,	Genio:	*Genii*,	Genios.
Genus,	Género;	*Genera*,	Géneros.
Goose,	Ganso;	*Geese*,	Gansos.
Hypothesis,	Hipótesi;	*Hyportheses*;	Hipótesis.
Index,	Indice;	*Indices*, o *Indexes*;	Indices.

1 Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

2 *Brethren* se usa solo en la Sagrada Escritura, en el púlpito y en el estilo burlesco.

3 Hay algunas otras palabras que vienen del hebreo, á las que se les añade *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafin; *Seraphim*, Serafines.

4 Todas las palabras tomadas del latin, como *genius*, *mágus* genio, mago, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hacen *genii*, *magi*.

Singular.		*Plural.*	
Lamina,	Hoja de metal;	*Laminae*,	Hojas de metal.
Louse,	Piojo;	*Lice*,	Piojos.
Man,	Hombre;	*Men*,	Hombres.
Medium,	Medio;	*Media*,	Medios.
Memorandum,	Nota, memoria;	*Memoranda*, ó *memorandums*	Notas, memorias.
Metamorphosis;	Metamórfosis,	*Metamorphoses*,	Metamórfosis.
Mouse,	Raton;	*Mice*,	Ratones.
Ox,	Buey;	*Oxen*,	Bueyes.
Penny,	Penique; moneda de Inglaterra;	*Pence*,	Peniques.
Phenomenon,	Fenómeno;	*Phenomena*,	Fenomenos.
Pea,	Guisante;	*Peas*, ó *Pease*,	Guisantes.
Radius,	Radio;	*Radii*,	Radios.
Stamen,	Estambre de las flores;	*Stamina*,	Estambres de las flores.
Stratum,	Lecho;	*Strata*,	Lechos.
Vortex,	Vortice;	*Vortices*,	Vortices.
Woman,	Muger;	*Women*,	Mugeres.

Todo lo que la naturaleza ó el arte ha hecho doble, no tiene singular, como,

Alms,	Limosna.
Annals,	Anales.
Antipodes	Antípodas.
Ashes,	Cenizas.
Bellows,	Fuelles.
Breeches.	Calzones.
Cresses,	Intestinos.
Bowels,	Berros.
Dregs,	Hez.
Entrails,	Entrañas.
Ethics,	Etica, moral.
Literati,	Literatos.
Lungs,	Pulmones.
Minutiae	Bagatelas.
Mathematics,	Matemáticas.
Metaphysics,	Metafisica.

Oats,	Avena;
Optics,	Optica.
Politics,	Política.
Scissars,	Tijeras.
Shears,	Especie de tijeras grandes.
Snuffers,	Despaviladeras.
Thanks,	Gracias.
Tongs,	Tenazas.
Wages,	Salario.

Muchos nombres no tienen plural, tales son los de virtudes, vicios, hábitos, metales, líquidos, y muchas yerbas y especies de granos:

Barley,	Cebada.
Business,	Negocios.
Darkness,	Obscuridad.
Food,	Alimento,
Knowledge,	Conocimiento,
Learning,	Ciencia.
Parsimony,	Parsimonia.
Progress,	Progreso.
Spinach,	Espinacas
Strength,	Fuerza.
Rubbish,	Escombros.
Wheat,	Trigo.
Wealth,	Riqueza.

Pueden usarse tanto en singular como en plural sin mudanza alguna, los nombres siguientes:

Apparatus,	Aparato.
Grouse,	Gallina silvestre.
Deer,	Gamo.
Hiatus,	Grieta.
Means,	Medio.
News,	Noticias.
People,	Pueblo, gente.
Series,	Serie.
Sheep *,	Carnero.

* El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton*; la vaca *beef*; el cerdo *pork*; y la ternera, *veal*.

Número 2.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES. *

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To abide,	*habitar,*	abode,	abode.
To arise,	*levantarse,*	arose,	arisen.
To awake,	*despertar,*	awoke,	awaked.
To bake,	*cocer al horno,*	baked,	baked.
To be, I am,	*ser, ó estar,*	was,	been.
To bear,	*sostener, sufrir,*	bore,	borne,
To beat,	*batir, apalear,*	beat,	beaten.
To become,	*llegar á ser algo,*	became,	become.
To befall,	*acaecer,*	befell,	befallen.
To beget,	*engendrar,*	begot,	begotten.
To begin,	*empezar,*	began,	begun.
To begird,	*ceñir,*	begirt,	begirt.
To behold,	*mirar, ver, observar.*	beheld,	beheld, ó beholden
To bend,	*doblar, encorvar,*	bent,	bent.
To bereave,	*despojar,*	bereft,	bereft.
To beseech,	*suplicar,*	besought,	besought.
To beset,	*rodear, sitiar,*	beset,	beset.
To bespeak,	*encomendar, encargar.*	bespoke,	bespoken.
To betake,	*agarrar, aplicarse,*	betook,	betaken.
To bethink,	*reflexionar,*	bethought,	bethought.
To bid,	*mandar, pedir,*	bade,	bidden.
To bind,	*atar,*	bound,	bound.
To bite,	*morder,*	bit,	bitten.
To bleed,	*sangrar,*	bled,	bled.
To blow,	*soplar,*	blew,	blown.
To break,	*romper,*	broke,	broken.
To breed,	*criar, engendrar,*	bred,	bred.
To bring,	*traer,*	brought,	brought.

* En algunas Gramàticas los verbos irregulares estàn divididos en tres tablas; pero la esperiencia ha demostrado que esta distribucion es sumamente incòmoda para el que estudia. La colocacion de los verbos por órden alfabético es lo mas sencillo, y tiene ademas la inapreciable ventaja de economizar el tiempo cuando se desea consultar algun verbo.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To build ,	*construir , edificar ,*	built ,	built.
To burn ,	*quemar ,*	burned ,	burnt.
To burst ,	*reventar ,*	burst ,	burst.
To buy ,	*comprar ,*	bought ,	bought.
To cast ,	*amoldar , fundir , arrojar ,*	cast ,	cast.
To catch ,	*coger ,*	caught ,	caught.
To chide ,	*reñir , regañar ,*	chid ,	chidden.
To choose , ó chuse ,	*elegir ,*	chose ,	chosen.
To clap ,	*palmotear ,*	clapped ,	clapt.
To cleave ,	*rajar , hender ,*	clove , (clave , cleft) ,	cloven (cleft)
To climb ,	*trepar ,*	climbed ,	climbed.
To cling ,	*agarrarse , prenderse ,*	clung ,	clung.
To clothe ,	*vestir ,*	clothed ,	clad(clothed)
To come ,	*venir ,*	came ,	come.
To cost ,	*costar ,*	cost ,	cost.
To cramp ,	*sujetar , dar calambre ,*	cramped ,	crampt.
To creep ,	*gatear , arrastrarse ,*	crept ,	crept.
To crop ,	*segar ,*	cropped ,	cropt.
To crow ,	*cantar como un gallo ,*	crew ,	crowed.
To curse ,	*maldecir ,*	cursed ,	curst.
To cut ,	*cortar ,*	cut ,	cut.
To dare ,	*osar , atreverse ,*	durst , (dared* ,)	dared.
To deal ,	*traficar , barajar ,*	dealt ,	dealt.
To die ,	*morir ,*	died ,	dead.
To dig ,	*cavar , ahondar ,*	dug ,	dug.
To dip ,	*remojar , sumergir ,*	dipped ,	dipt.
To do ,	*hacer ,*	did ,	done.
To draw ,	*tirar , dibujar ,*	drew ,	drawn.

* Este verbo sigue la forma regular en el participio , cuando se conjuga con el verbo *to have* , haber.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To dream ,	*soñar* ,	dreamt ,	dreamt.
To drink ,	*beber* ,	drank , (drunk) ,	drunk (drunken).
To drive ,	*guiar* , *arrear* , *ojear* ,	drove ,	driven.
To drop ,	*gotear* , *destilar* ,	dropped ,	dropt.
To dwell ,	*habitar* , *residir* ,	dwelt ,	dwelt.
To eat ,	*comer* ,	ate ,	eaten.
To fall ,	*caer* ,	fell ,	fallen.
To feed ,	*alimentar* , *pacer* ,	fed ,	fed.
To feel ,	*palpar* , *sentir* ,	felt ,	felt.
To fight ,	*pelear* , *combatir* ,	fought ,	fought.
To find ,	*hallar*,	found ,	found.
To flee ,	*huir* ,	fled ,	fled.
To fling ,	*arrojar* , *lanzar* ,	flung ,	flung.
To fly ,	*volar* , *huir* ,	flew ,	flown.
To fold ,	*doblar* , *cerrar* ,	folded ,	folded.
To forbear ,	*abstenerse* ,	forbore ,	forborne.
To forbid ,	*prohibir* ,	forbade ,	forbidden.
To forecast ,	*preveer* ,	forecast ,	forecast.
To foresay ,	*predecir* , *pronosticar* ,	foresaid ,	foresaid ,
To foresee ,	*preveer* ,	foresaw ,	foreseen.
To foretell ,	*predecir* , *pronosticar* ,	foretold ,	foretold.
To forget ,	*olvidar* ,	forgot ,	forgotten.
To forgive ,	*perdonar* ,	forgave ,	forgiven.
To forsake ,	*abandonar* ,	forsook ,	forsaken.
To freeze ,	*helar* ,	froze ,	frozen.
To freight ,	*fletar* ,	fraught ,	fraught.
To geld ,	*castrar* ,	gelded ,	gelt.
To get ,	*adquirir* , *ganar* , *etc.*	got ,	gotten.
To gild ,	*dorar* ,	gilt ,	gilt.
To give ,	*dar* ,	gave ,	given.
To go ,	*ir* , *andar* ,	went ,	gone.
To grave ,	*grabar* ,	graved ,	graven , (graved).

Infinitivo y Presente.		*Pret. Imperf. y Perf.*	*Participio.*
To grind,	*moler,*	ground,	ground.
To grow,	*crecer,*	grew,	grown.
To hang,	*colgar, ahogar,*	hung. (hanged),	hung.
To have,	*haber, ó tener,*	had,	had.
Eo hear,	*oir,*	heard,	heard.
To heave.	*alzar,*	hove (heaved),	heaved.
To help.	*asistir, ayudar,*	helped,	helped (holpen).
To hew,	*cortar, hachear,*	hewed,	hewn.
To hide.	*esconder,*	hid,	hidden.
To hiss,	*silbar,*	hissed,	hissed.
To hit,	*golpear, dar en el blanco,*	hit,	hit.
To hold,	*asir, tener, parar,*	held,	held (holden).
To hurt,	*dañar, herir,*	hurt,	hurt.
To jump,	*saltar,*	jumped,	jumped.
To keep,	*guardar, tener,*	kept,	kept.
To kneel,	*arrodillarse,*	knelt,	knelt.
To knit.	*liar, hacer punto de media,*	knit,	knit.
To knock,	*tocar, llamar á la puerta,*	knocked,	knocked.
To know,	*saber,*	knew,	known.
To lade,	*cargar,*	laded,	laden.
To lay,	*poner, colocar,*	laid,	laid.
To lead,	*conducir,*	led,	led.
To leap,	*saltar,*	leaped,	leapt.
To learn,	*aprender,*	learned,	learnt.
To leave,	*dejar,*	left,	left.
To lend,	*prestar,*	lent,	lent.
To let,	*permitir, arrendar,*	let,	let.
To lie,	*acostar,*	lay,	lain.
To light,	*alumbrar,*	lit, (lighted),	lit (lighted).
To load,	*cargar,*	loaded,	loaden, (loaded).
To lose,	*perder,*	lost,	lost.
To lie,	*mentir,*	lied,	lied.

Infinitivo y Presente.		*Pret. Imperf. y Perf.*	*Participio.*
To make,	*hacer,*	made,	made.
To mean,	*significar,*	meant,	meant.
To meet,	*encontrar,*	met,	met.
To melt,	*derretir,*	melted,	melted (molten).
To misbecome	*desconvenir,*	misbecame,	misbecome.
To misgive,	*causar recelo,*	misgave,	misgiven.
To mislay,	*desarreglar, colocar mal.*	mislaid,	mislaid.
To misunderstand.	*equivocar,*	misunderstood,	misunderstood.
To mow,	*guadañar, segar,*	mowed,	mown.
To overbear,	*sojuzgar,*	overbore,	overborne.
To overcast,	*anublar, cubrir,*	overcast,	overcast.
To overcome,	*vencer,*	overcame,	overcome.
To overdo,	*esceder,*	overdid,	overdone.
To overdrive,	*arrear demasiado,*	overdrove,	overdriven.
To overflow,	*inundar,*	overflowed,	overflown.
To overhear,	*entreoir,*	overheard,	overheard.
To oversee,	*inspeccionar,*	oversaw,	overseen.
To overset,	*volcar, trastornar,*	overset,	overset.
To overslip,	*omitir,*	overslpped,	overslipt.
To overtake,	*alcanzar,*	overtook,	overtaken.
To overthrow,	*trastornar,*	overthrew,	overthrown.
To outshine,	*resplandecer, brillar.*	outshone,	outshone.
To outstand,	*resistir,*	outstood,	outstood.
To owe,	*deber, (deudas ó favores).*	owed,	owed.
To pass,	*pasar,*	passed,	past.
To pay,	*pagar,*	paid,	paid.
To pluck,	*arrancar,*	plucked,	plucked
To put,	*poner,*	put,	put.
To read*,	*leer,*	read,	read.
To reap,	*segar,*	reaped,	reaped.
To rend,	*rasgar,*	rent,	rent.
To rid,	*librar, zafarse,*	rid,	rid.

* *To read*, se pronuncia *rid* en el infinitivo, y *red* en el pretérito y en el participio.

Infinitivo y Presente.		*Pret. Imperf. y Perf.*	*Participio.*
To ride ,	*cabalgar , montar á caballo ,*	rode ,	riden.
To ring ,	*tocar la campanilla , repicar.*	rang ,	rung.
To rise ,	*levantarse ,*	rose ,	risen.
To rive ,	*rajar , hender ,*	rived ,	riven.
To rot ,	*pudrirse ,*	rotted ,	rotted.
To run ,	*correr ,*	ran ,	run.
To saw ,	*serrar ,*	sawed ,	sawn.
To say ,	*decir ,*	said ,	said.
To see ,	*ver ,*	saw ,	seen.
To seek ,	*buscar ,*	saught ,	sought.
To seeth ,	*cocer , hervir ,*	seethed ,	sodden.
To sell ,	*vender ,*	sold ,	sold.
To send ,	*enviar ,*	sent ,	sent.
To set ,	*poner ,*	set ,	set.
To shake ,	*estremecer ,*	shook ,	shaken.
To shave ,	*afeitarse ,*	shaved ,	shaveu
To shear ,	*esquilar ,*	sheared ,	shorn.
To shed ,	*verter , derramar ,*	shed ,	shed.
To shew , *ó* to show ,	*mostrar ,*	shewed *ó* showed ,	shewn , *ó* shown.
To shiue ,	*lucir ,*	shone ,	shone.
To shoe ,	*herrar ,*	shod ,	shod.
To shoot ,	*tirar , brotar , disparar.*	shot ,	shot.
To shred ,	*picar , desmenuzar ,*	shred ,	shred.
To shrink ,	*encogerse ,*	shrank ó shrunk ,	shrunk.
To shrive ,	*confesar ,*	shrove ,	shriven.
To shut ,	*cerrar ,*	shut ,	shut.
To sing ,	*cantar ,*	sang ,	sung.
To sink ,	*hundirse ,*	sank (sunk) ,	sunk, (sunken)
To sit ,	*sentarse ,*	sat ,	sat , (sitten).
To slay ,	*matar ,*	slew ,	slain.
To sleep ,	*dormir ,*	slept ,	slept.
To slide ,	*resvalar , deslizarse ,*	slid ,	slidden.
To sling ,	*tirar con honda ,*	slung ,	slung
To slink ,	*escabullirse , abortar ,*	slunk ,	slunk ,

Infinitivo y Presente.		*Pret. Inperf. y Perf.*	*Participio.*
To slip ,	*resbalar ,*	slipped ,	slipt.
To slit ,	*rajar , hender ,*	slit ,	slit.
To smell ,	*oler ,*	smelt ,	smelt.
To smite ,	*herir , golpear ,*	smote ,	smiten.
To snow ,	*nevar ,*	snowed ,	snowed.
To sow ,	*sembrar ,*	sewed ,	sown.
To speak ,	*hablar ,*	spoke ,	spoken.
To speed ,	*acelerar ,*	sped ,	sped.
To spell ,	*deletrear ,*	spelt ,	spelt.
To spend ,	*gastar ,*	spent ,	spent.
To spill ,	*derramar , verter ,*	spilt , *ó* spilled ,	spilt , ó spilled
To spin ,	*hilar ,*	spun ,	spun.
To spit ,	*escupir ,*	spat ,	spitten.
To split ,	*hender , dividir ,*	split ,	split.
To spread .	*esparcir ,*	spread ,	spread.
To spring ,	*brotar , saltar ,*	sprug , *o* sprang ,	sprung.
To stamp ,	*patear , pisar , acuñar ,*	stamped ,	stamped.
To steal ,	*hurtar ,*	stole ,	stolen.
To stand ,	*estar en pie ,*	stood ,	stood.
To step ,	*andar , dar un paso ,*	stepped ,	stept , *ó* stepped.
To stick ,	*pegar , juntar , fijar ,*	stuck ,	stuck.
To sting ,	*aguijonear , punzar ,*	stung ,	stung.
To stink ,	*heder ,*	stunk , ó stank ,	stunk.
To stride ,	*atrancar , dar trancos ,*	strode ,	stridden.
To strike ,	*herir , golpear ,*	struck ,	struck , ó stricken.
To string ,	*encordar ,*	strung ,	strung.
To strip ,	*despojar , desnudar ,*	stripped ,	stript , *o* stripped.
To strive ,	*contender , esforzarse ,*	strove ,	striven.
To swear ,	*jurar .*	swore ,	sworn.
To sweat ,	*sudar ,*	sweat ,	sweat.

Infinitivo y presente.		*Pret. Inperf. y Perf.*	*Participio.*
To sweep ,	*barrer* ,	swept ,	swept.
To swell ,	*hinchar* ,	swelled ,	swollen.
To swim ,	*nadar* ,	swam ,	swum.
To swing ,	*balancear* , *columpiarse* ,	swang , *ó* swang.	swung.
To take ,	*tomar* ,	took ,	taken.
To teach ,	*enseñar* ,	taught ,	taught.
To tear ,	*despedazar* ,	tore ,	torn.
To tell ,	*decir* ,	told ,	told.
To think ,	*pensar* ,	thought ,	thought.
To thrive ,	*medrar* , *prosperar* ,	throve ,	thriven.
To throw ,	*arrojar* , *tirar* , *lanzar* ,	threw ,	thrown.
To thrust ,	*empujar* ,	thrust ,	thrust.
To tread ,	*pisar* ,	trod ,	trodden.
To vex ,	*vejar* ,	vexed ,	vexed, *ó* vext.
To unbend ,	*destorcer* , *aflojar* ,	unbent ,	unbent.
To undergo ,	*sufrir* :	underwent ,	undergone.
To understand ,	*entender* , *comprender* ,	understood ,	understood.
To undertake,	*emprender* ,	undertook ,	undertaken.
To undo ,	*deshacer* ,	undid ,	undone.
To wax ,	*encerar* , *lamentarse* ,	Waxed ,	Waxen , *ó* waxed.
To wear ,	*traer* , *usar* ,	Wore ,	Worn.
To weave ,	*tejer* ,	Wove ,	Woven.
To weep ,	*llorar* ,	Wept ,	Wept.
To weet ,	*mojar* , *humedecer* ,	Wet ,	Wet.
To whip ,	*azotar* ,	Whipped ,	Whipped , *ó* whipt.
To win ,	*ganar* ,	Won ,	Won.
To wind *,	*girar* , *soplar* ,	Wound ,	Wound.
To withdraw ,	*retirarse* ,	Withdrew ,	Withdraw.
To withhold ,	*detener* , *impedir* ,	Withheld ,	Withheld ,
To withstand ,	*resistir* ,	Withstood ,	Withstood.
To work ,	*trabajar* ,	Wrought , (worked ,	Wrought , (worked.

* Cuando *wind* significa *soplar* , ò *hacer viento con cualquiera cosa* , se pronuncia como en español ; y cuando significa *girar* , debe pronunciarse *uaind*.

Infinitivo y Presente,		*Pret. Imperf. y Perf.*	*Participio.*
To wrap ,	*envolver ,*	Wrapped ,	wrapt.
To wring ,	*torcer ,*	Wrung ,	wrung.
To write ,	*escribir ,*	Wrote ;	written.
To writhe ,	*torcer con violencia ,*	Writhed ,	writhen.

Número 3.

LISTA DE LOS VERBOS INGLESES, CON LAS PARTICULAS QUE RIGEN. *

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To abide	by.	I abide by *what I say* ;	Sostengo lo que digo.
To abound	with.	*Spain* abounds with *wine* ;	España abunda en vinos.
To account	for.	*I'll* account *to you* for *that*;	Daré á vd. cuenta de esto.
To acquit one's self	in.	*He* acquitted himself in *that affair with honour* ;	Desempeñó aquel negocio honrosamente.
To act	up to.	*They* act up to *their principles* ;	Obran con arreglo á sus principios.
To allow	of.	*I* allow of *that* ;	Admito esto.
To animadvert	on.	*He* animadverts on *my conduct* ;	El critica mi conducta.
Te answer	for.	*I* answer for *that man* ;	Yo respondo de este hombre.
To apologise	to , for.	*He* apoligised to *me* for *his conduct*;	Me pidió perdon por su conducta.
To appeal	from.	*He* appealed from *the king* to *the parliament* ;	Apeló del rey al parlamento.
To arise	from.	*That* arises from *your negligence* ;	Esto nace de vuestra negligencia.
To awe	into.	*I* awe *him* into *silence* ;	Le obligo á callar.
To bail	out.	*He* bailed out *his friend* ;	Salió fiador por su amigo.
To bar	up.	*He* bars up *his door* ;	El atranca su puerta,
To bargain	for.	*You* bargain for *a horse* ;	Vd. ajusta un caballo.
To bark	at.	*The dog* barks at *you* ;	El perro ladra á vd.

* No se pondràn aquellos verbos que rigen en inglès preposiciones ò particulas equivalentes á otras castellanas.

To bask	in.	*I* bask in *the sun ;*	Me caliento al sol.
To beckon	to , with.	*I* beckoned to *him* with *my hand :*	Le hice señas con la mano.
To behave	to.	*He* behaves *too ill* to *her* ;	El se conduce demasiado mal con ella
To bestow	upon.	*Nature* bestowed upon *her so much beauty !*	¡ La naturaleza la dotó de tanta hermosura !
To bite	at.	*The dog* bit at *him ?*	El perro trató de morderle.
To bless	with.	*Providence* blessed *all his offspring* with *affluence ;*	La providencia colmó de riquezas á todo su linaje.
To blow	out.	*He* blew out *his brains* ;	Se levantó la tapa de los sesos.
	up.	*They will* blow up *the magazine ;*	Harán volar el almacen.
	down.	*The wind will* blow down *the house* ;	El viento derribará la casa.
	off.	*The wind* blows off *my hat* ;	El viento me lleva el sombrero.
	over.	*The storm* blew over ,	Calmó la tempestad.
	upon.	*They* blow upon *their dinner ;*	Ellos desprecian su comida.
To blush	for.	*He* blushes for *shame* ;	El se corre de vergüenza.
	at.	*He* blushed at *that* ,	Se corrió de esto , se abochornó.
To board	with.	*He* boards with *my brother* ;	Está á pupilage en casa de mi hermano.
To bottle	up.	*I* bottle up *my beer* ;	Yo embotello mi cerveza.
To brawl	about.	*He* brawls about *nothing* ;	El alborota por nada.
To break	asunder.	*He* breaks asunder ;	El rompe : hace dos pedazos.
	out of.	*He* broke out of *prison* ;	Se escapó de la carcel.
	out into.	*He* breaks out into *á passion* ;	El monta en cólera.
	out again.	*The war* breaks out again ;	La guerra se renueva.
	off.	*He' ll* break off *the negotiation ;*	El romperá la negociacion.

To bubble	up.	*The water* bubbles up ;	El agua hierve.
To burn	with.	To burn with *desire* ;	Abrasarse en deseos.
	away.	*The wood* burns away ;	La leña se consume.
	to.	*The wood* burns to *ashes* ;	La leña se reduce á cenizas
	up.	Burn up *that wood first* ;	Principia por quemar aquella leña
	dbown.	*The prison has been* burnt down ;	La carcel ha sido consumida por las llamas.
	out.	*The candle is* burnt out ;	Toda la vela se ha gastado.
To buy	off.	*He* buys off *his son* ;	El rescata su hijo.
	up.	*He* buys up *all the provisions ;*	El compra todas las provisiones.
	over.	*He* buys over *the majority of the members* ; (hablando del Parlamento)	El soborna la mayoria de los miembros: corrompe la mayoria, etc.
	into.	*He* buys into *the army* ;	Beneficia una compañia.
	in.	*He* buys in *goods* :	Se provee de géneros.
To call	in.	Call in *that man* !	Haga vd. entrar ese hombre.
	in.	*You* call in *your money* ;	Vd. reembolsa sus fondos.
	in.	*You* call in *question* :	Vd. lo pone en duda.
	off.	*You* call off *my attention* ;	Vd. distrae mi atencion.
	aside.	*You* call aside *your son* ;	Vd. llama á su hijo aparte.
	forth, out.	*He* calls forth *the militia* ;	El reune la milicia.
	out to.	*He* calls out *to me* ;	El me llama.
	to.	*He* calls to *mind* ;	El se acuerda.
	to.	*He* calls *me* to *acount* ;	Me obligo á dar cuenta : á justificarme.

To call	on.	*He* calls on *you*;	El llama en casa de vd.
	on, upon.	*You* call upon *me to declare*;	Vd. me dice que declare.
	at.	*You* called at *my house*;	Vd. pasó por mi casa.
	out.	*He* called *me* out;	Me desafió.
	for.	*You* call for *wine*;	Vd. pide vino.
	up.	*You'll* call *me* up *early*;	Vd. me despertará temprano.
	up.	*You* call *me* up;	Me dice vd. que suba.
	down.	*You* called *me* down;	Me hizo vd. bajar.
	over.	Call over *your company*;	Pase vd. lista á su compañia.
To care	for.	*He does not* care for *me*:	No se le da nada de mí.
To carry	away.	*He* carries away *my money*;	El se lleva mi dinero.
	on.	*He* carries on *the war*;	El continua la guerra.
	over.	*I* carried *you* over *the river*;	Le he hecho pasar á vd. el rio.
	through.	*He will* carry *himself* through;	El saldrá del empeño.
	off.	*He* carrind off *you daughter*;	Se llevó su hija de vd.
	out.	*He* carried out *a considerable cargo*;	Se dió á la vela con un rico cargamento.
	about.	*I* carry *no money* about *me*;	No traigo dinero conmigo.
To cheer	up.	*They* cheer up *their soldiers*;	Ellos animan á sus soldados.
To cling	to.	*He* clings to *me*;	Se adhiere á mí.
To coast	along.	*He* coasted along *the shores of Spain*;	El costeó toda la España.
To compliment	on.		
To comply	with.	*He* complies with *the will of God*;	Se somete á la voluntad de Dios.
	with.	*He* complies with *his reques*;	Cede á sus ruegos.

To confer	on.	*The living he* conferred on *me*;	El beneficio (eclesiástico) que él me confirió.
To connive	at.	*I* connive at *your faults*;	Tolero vuestras faltas.
To curb	up.	*He* curbs up *his horse*;	El refrena su caballo.
To curl	up.	*He* curls up *his hair*;	El se riza el pelo.
To cut	up.	*He* cuts up *a sirloin*;	El trincha un lomo de vaca.
	out.	*He* cuts out *a coat*;	El corta un vestido.
	down.	*He* cuts down *a tree*;	El echa abajo, ó corta un árbol.
To dare	to.	*He* dared *me* to *it*;	El me desafió á hacerlo.
To dart	at, on.	*He* darted on *me*;	Se arrojó á mí.
To deal	out.	*He* deals out *so many lies*; (familiar).	El las encaja tan gordas, (mentiras).
	with, by.	*You* deal *ill* with *me*;	Vd. se porta mal conmigo.
To debate	on, upon.	*We* debated on *that subject*;	Nuestra disputa fue sobre este asunto.
	with.	*We* debate with *you*;	Disputamos con vd.
	about.	*We* debate about *that*;	Disputamos acerca de esto.
To descend	from.	*A great height to* descend from;	Una grande altura que bajar.
To desist	from.	*You* desist from *your pretensions*;	Vd. desiste de sus pretensiones.
To determine	on.	*A war which he* determined on;	Una guerra que él habia resuelto.
To die	with.	*He* died with *hunger*;	Murió de hambre.
	away.	*He* died away *insensibly*;	Murió casi insensiblemente.
To discriminate	between.	Discriminate between *right and wrong*;	Distinga vd. la verdad del error.
To dissent	from.	*I* dissent from *your opinion*;	Disiento de vuestro modo de pensar.

To do	away.	*I'll* do away *that objection*;	Yo allanaré esa dificultad.
	up.	*I* do up *my bundle*;	Hago mi maleta.
	with.	*I have* done with *that*;	He acabado esto.
To domineer	over	*You wish to* domineer over *me*;	Vd. quiere tiranizarme.
To dote	on, upon.	*You* dote upon *her*;	Vd. la ama con esceso.
To drink	down.	*He* drinks down *all*;	Todo se lo traga.
	off.	*He* drinks off *his glass*;	Acabó el vaso.
	out of.	*He* drinks out of *a glass*;	El bebe en un vaso.
	away.	*He* drinks away *his fortune*;	Se ha comido sus bienes.
	in.	*He* drinks in *an error*;	El abraza un error.
To elope	from.	*You* eloped from *your husband*;	Vd. abandonó á su marido.
To emerge	from. / out of.	*He* emerges from *obscurity*;	El sale de la obscuridad.
To emigrate	from—to.	*I* emigrated from *Spain* to *England*,	Yo emigré de España á Inglaterra.
To enchant	with.	*I was* enchanted with *his politeness*,	Quedé encantado de su política.
To exult	at.	*He* exults at *his brother's misfortunes*;	Se regocija sobremanera con las desgracias de su hermano.
To fail	in.	*He* failed in *his enterprise*;	No le salió bien su empresa.
To faint	away.	*He* fainted away;	Se desmayó.
To fall	in.	*He* falters in *his speech*;	El tartamudea.
To falter	on, upon.	*I* fasten upon *him*;	Le aseguré fuertemente.
To fasten	upon, on.	*He* fawns upon *me*;	Me adula bajamente.
To fawn	on, with.	*He* feeds on *corn*;	Se alimenta con granos.
To feed	off.	*He* fends off *the blow*;	El pára el golpe.
To fight	out.	*I will* fight out *the battle*;	Combatiré hasta lo último.

To follow	up.	*He* followed up *his blow*; (familiar)	El redobló sus golpes.
To freight	with.	*I* freighted with *wine*;	Ha cargado un barco de vino.
To frighten	to.	*He was* frightened to *death*;	Se asustó de muerte.
To frown	at, on.	*He* frowned at *him*;	Le miró con ceño.
To gaze	at, on.	*He* gazed at *me*;	Me miró firmemente.
To hesitate	at.	*He* hesitates at *every thing*;	El vacila á cada cosa.
To hide	from.	*He* hides *himself* from *me*;	Se esconde de mí.
To hinder	from.	*I* hindered *him* from *doing it*;	Le estorbé hacerlo.
To hint	at.	*He* hinted at *it*;	Insinuó, ó apuntó aquello.
To hope	for.	*I* hope for *the best*;	Lo espero.
To insist	on, upon.	*I* insist upon *that*;	Insisto en ello.
To inspire	with.	*To* inspire with *valour*;	Inspirar valor.
To instil	into.	*He* instilled *excellent principles* into *him*;	Le inculqué escelentes principios.
To leave	off.	Heave off; (familiar)	Acabe vd. de una vez.
To lengthen	out.	*He wishes to* lengthen out *the time*;	El desea prolongar el tiempo.
To look	up.	*I* lift up *my head*; (familiar)	Levantó la cabeza.
	at.	*I* Looked at *you*;	Yo miré á vd.
	on, upon.	*I* look upon *it that it is not true*; (familiar)	No creo que esto sea cierto.
	after.	*I* looked after *you*;	Lo busqué.
	into.	*I'll* look into *that*; (familiar)	Lo examinaré.
	out for.	*I* looked out for *a wife*;	Busqué una muger: (para casarse)
	out of.	*I* looked out of *the window*;	Miré por la ventana.
	about.	Look about;	Busque vd. por todos lados.

To remonstrate	with.	*I* remonstrated with *him* ;	Le representé vivamente.
To repent	of.	*He'll* repent of *his conduct* ;	Se arrepentirá de su conducta.
To rescue	from.	*I* rescued him from *ruin* ;	Le libré de la ruina.
To rise	up.	*They* rise up ;	Ellos se levantan.
To root	up , out.	*They* root up *every thing* ;	Ellos desarraigan todo ; destruyen todo.
To rule	over.	*He* rules over *us* ;	El nos gobierna.
To sally	out.	*They* sally ont ; (término militar)	Ellos hacen una salida.
To scrape	off.	*He* scrapes off *the dirt* ;	El quita el barro.
	up.	*He* scrapes up *money* ;	El recoge dinero poquito á poquito.
	out.	*He* scraped out *the mark* ;	El raspó la marca.
To scratch	out.	*He* scratches out *a word* ;	El raspa una palabra.
	out.	*He* scratched out *my eyes* ;	El me arañó los ojos.
To scream	out.	*She* screamed out ;	Ella empezó á chillar.
To send	away.	*I* sent away *the messenger* ;	Despaché el mensagero.
To shudder	at.	*I* shudder at *it* ;	Esto me hace estremecer.
To sit	down.	*I* sit down ;	Yo me siento.
	up.	Sit up.	Siéntese vd.
	up.	*I* sit up *all night* ;	Pasé en vela toda la noche.
	by.	Sit by *me* ;	Siéntese vd. á mi lado.
To snap	at.	*Te dog* snapt at *him* ;	El perro quiso morderle.
To snatch	at.	*He* snatched at *it* ;	Lo fué á arrebatar con la mano.
To sow	with.	*I* sowed with *wheat* ;	Sembré de trigo.
To spot	over.	Spotted over *with grease* ;	Manchado enteramente de grasa.
To sport	at.	*You* sport at *that* ;	Vd. se burla de eso.

To stand	against.	*You* stand against *that* ;	Vd. se opone á eso.
	by.	*I* stood by ; ó *I was* standing by ;	Yo me hallé presente.
	by.	*I'll* stand by *you* ;	Le sostendré á Vd.
	for.	*I* stand for *Westminster* ;	Soy candidato por Westminster.
	for.	*A letter* stands for *a word sometime* ;	A veces una letra significa una palabra.
	for.	*I'll* stand for *you* ;	Guardaré su puesto de vd.
	in.	*We* stand in *need* of *that* ;	Nececitamos esto.
	off.	*We* stand off.	Nos hacemos á la mar.
	out.	*I'll* stand out *to the last* ;	Me mantendré firme hasta el fin.
	out.	*That part* stands out *to much* ;	Aquella parte sale afuera mucho.
	out of.	Stand out *of my way* ;	Apártese vd. del camino.
	to.	*I* stand to *my word* ;	Me mantengo en lo dicho.
	to.	*We* stand to *the south* ;	Nos dirigimos al sur.
	upon.	*That* stands upon *me* ;	Eso está á mi cargo.
	upon.	*I* stand upon *that* ;	Insisto en ello.
	with.	*That* stands with *my interest* ;	Eso viene bien con mi interés.
	with.	*I will not* stand with *you for that* ;	No se lo disputaré á vd.
To stay	for.	*I'll* stay for *you* ;	Aguardaré á vd.
	away.	*I* stay away from *this place* ;	No vengo mas aquí.
	on , upon.	*He* stays *himself* upon *that* ;	El se apoya en eso.
To step	in.	*I* step in ;	Yo entro.
	out.	*I* step out ;	Yo salgo.
To stock	with.	*I* stocked *it* with *victuals* ;	Yo le surtí de víveres.

To stop	up.	*You* stop up *the opening ;*	Vd. cierra la abertura.
	out.	*You* stop out *the mice ;*	V. tapa los agugeros de los ratones.
	in.	*You* stop in *the sheep ;*	Vd. encierra las ovejas.
	at.	*He* stops at *nothing ;*	No se para en nada.
To strike	up.	Strike up *the music ;*	Principien ustedes á tocar (la música.)
	up.	*The fiddles* strike up ;	Los violines principian á tocar.
To swim	across.	*He* swims across *the river;*	El pasa el rio á nado.
To tell	of.	*I* told *you* of *that ;*	Yo os lo decia.
To thrust	away.	*He* thrusts away *his friends ;*	El rechaza sus amigos.
To touch	up.	*I'll* touch *him* up ; (vulgar)	Yo le corregiré.
	on, upon.	*I'll* touch upon *that ;*	Tocaré aquello ; diré algo sobre aquello.
	at.	*The ship* touched at *Jamaica ;*	El barco tocó en la Jamaica.
To triumph	over.	*He* triumphs over his *enemies ;*	El triunfa de sus enemigos.
To wait	for.	*I* wait for *you ;*	Espero á vd.
	on, upon.	*I will* wait on *you ;*	Pasaré á casa de vd.
	on, upon.	*I* wait uqon *this gentleman ;*	Sirvo á este caballero.
To ward	off from.	*I* warded off *the blow* from *you ;*	Desvié el golpe que iba contra vd.
To wash	away, out.	*That is* washed away;	Esto se va lavándolo.
To work	out.	*He* worked out *his debt ;*	Pagó su deuda trabajando.
	out.	*You* work out *gour crime ;*	Vd. espia su crimen.
	up.	*He* works *them* up *to rebellion ;*	El los escita á la rebelion.
To wrangle	about.	*They* wrangle about *that ;*	Ellos riñen por esto.
To yield	up to.	*I* yield *myself* up *to you ;*	Me rindo á vd. ; me entrego á vd.

RADIL

DE
UNGUA
GLESA

4.51